

r u s s i a n b u s i n e s s



GUIDE

[may 2017]

ITALIAN-RUSSIAN CHAMBER OF COMMERCE



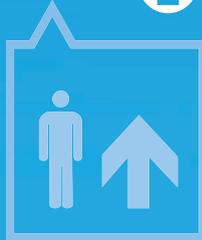
**РОССИЯ-ИТАЛИЯ:
политика
открытых
дверей**

**RUSSIA-ITALY:
Open-Door
Policy**



www.ccir.mosca.ru
www.ccir.it

EXHIBITING THE FUTURE



EXPOCENTRE FAIRGROUNDS

EVERY YEAR 

more than **100**
exhibitions

25,000 exhibitors
from **108** countries



165,000 sq m
exhibition area

- **105,000** sq m
indoor
- **60,000** sq m
outdoor



9 exhibition
pavilions

33
congress
halls

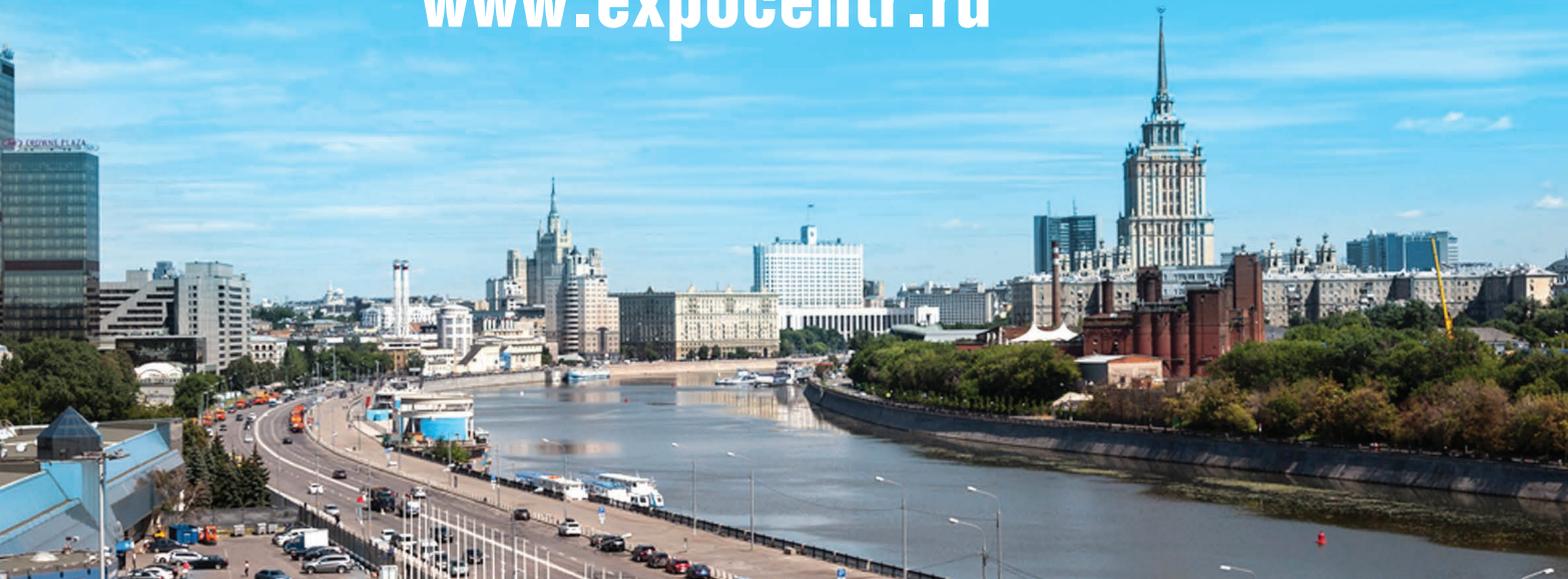


more than **1,000,000**
professional
visitors

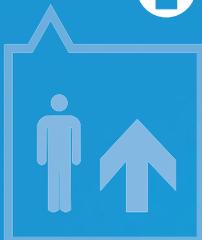
more than **600**
congresses
and similar
events 



www.expocentr.ru



ДЕМОНСТРИРУЕМ БУДУЩЕЕ



ЦВК «ЭКСПОЦЕНТР»

ЕЖЕГОДНО: 

более **100** выставок

25 000 экспонентов

из **108** стран мира



165 000 кв. м
выставочной площади

 **105 000** кв. м
закрытой

 **60 000** кв. м
открытой



9 выставочных
павильонов

33
конгрессных
помещения

более **1 000 000**
посетителей-
специалистов

более **600**
конгрессных
мероприятий



www.expocentr.ru



**BUSINESSES NEWS/
ДЕЛОВАЯ ХРОНИКА 4**
**BUSINESS AND AUTHORITY /
БИЗНЕС И ВЛАСТЬ**

Cooperation Overpowers

Confrontation 8

Кооперация сильнее конфронтации
Russian Deputy Foreign Minister Alexei
Meshkov told us about expansion of bilateral
collaboration amid the Russia-EU standoff.
О кооперации России и Италии в условиях
конфронтации России и ЕС – заместитель
министра иностранных дел РФ Алексей
Мешков.

**The relations of the two countries
reach new level..... 20**

Отношения двух стран выходят на новый
уровень.
Ambassador of Italy to Russia Cesare Maria
Ragaglini: President Sergio Mattarella's visit
to Moscow to give a new impetus to bilateral
relations.

Посол Италии в России Чезаре Мария
Рагальини: визит президента Серджо
Маттареллы в Москву придаст новый
импульс отношениям стран.

Customs Service sets example 24

Таможня дает пример
Federal Customs Service Director Vladimir
Bulavin: "Borders divide countries, and
customs unite them".

Глава ФТС России Владимир Булавин:
«Границы разделяют страны, а таможи
соединяют».

**ASPECTS OF COOPERATION / ГРАНИ
СОТРУДНИЧЕСТВА**

**The business climate
should be improved 30**

Бизнес-климат надо улучшать
RF CCI President Sergey Katyrin: "Russian
authorities still have a lot to do for creating a
favorable investment climate".

Президент ТПП РФ Сергей Катyrин:
«Российским властям предстоит сделать
много для создания благоприятного
инвестклимата».

Italian business 4.0 38

Итальянский бизнес 4.0
IRCC President Rosario Alessandrello speaks
on the current status of Italian business ahead
of the '4th Industrial Revolution'.

Президент ИРТП Розарио Алессандрелло об
положении бизнеса Италии в преддверии
«4-й промышленной революции».

**2016—2017 annual IRCC
activities report 42**

Деятельность ИРТП в 2016—2017 годах
A brief summary of the Italian-Russian
Chamber of Commerce in 2016 and 2017.
Краткий отчет о работе Итало-Российской
торговой палаты в 2016 и 2017 годах.



РЕДАКЦИОННАЯ ГРУППА/EDITORS

**А. ПАРАМОНОВ, М. ЗАХАРОВА, В. ПАДАЛКО, Д. КУРОЧКИН, Ю. АГАПОВ, М. ФЛОРИО,
И. САУТИН, К. ГРЕБЕНКИНА / A. PARAMONOV, M. ZAKHAROVA, V. PADALCO, D. KUROCHKIN,
YU. AGAPOV, M. FLORIO, I. SAUTIN, K. GREBENKINA**

РУКОВОДИТЕЛЬ ПРОЕКТА: М. ДРОГОВЕЙКО / PROJECT SUPERVISOR: M. DROGOVEIKO

ГЛАВНЫЙ РЕДАКТОР: В. ПАВЛОВА / CHIEF EDITOR: V. PAVLOVA

ВЫПУСКАЮЩИЙ РЕДАКТОР: М. ГРУНИН / EXECUTIVE EDITOR: M. GRUNIN

ДИЗАЙН/ВЕРСТКА: К. МИХАЙЛОВ / DESIGN/LAYOUT: K. MIKHAILOV

КОРРЕКТОР: Н. МИХЕЕВА / PROOFREADER: N. MIKHEYEVA

ПЕРЕВОД: «ТИС ИНТЕРНЭШНЛ» / TRANSLATION BY TIS INTERNATIONAL

В НОМЕРЕ ИСПОЛЬЗОВАНЫ ФОТО ИТАР-ТАСС / THE ISSUE FEATURES ITAR-TASS PHOTOS

Москва, 11 апреля 2017 года. Президент Италии Серджо Маттарелла и президент РФ Владимир Путин (слева направо) во время пресс-конференции по итогам встречи в Кремле (фото Михаил Метцель / ТАСС)

MOSCOW, APRIL 11, 2017. THE PRESIDENT OF ITALY SERGIO MATTARELLA AND RUSSIAN PRESIDENT VLADIMIR PUTIN (FROM LEFT TO RIGHT) DURING THE MEETING IN KREMLIN (PHOTO MIKHAIL METCEL / TASS)



Журнал распространяется через стенды печатной продукции Министерства иностранных дел Российской Федерации, размещен на сайте и включен в электронную рассылку МИД РФ и Итало-Российской торговой палаты.

THE JOURNAL IS DISTRIBUTED VIA NEWSPAPER STANDS OF THE RUSSIAN FOREIGN MINISTRY, POSTED ON THE WEBSITE AND EMAILED TO SUBSCRIBERS OF THE RUSSIAN FOREIGN MINISTRY AND THE ITALIAN-RUSSIAN CHAMBER OF COMMERCE.



ИЗДАТЕЛЬ/PUBLISHER
ИТАЛО-РОССИЙСКАЯ ТОРГОВАЯ
ПАЛАТА/ITALIAN-RUSSIAN
CHAMBER OF COMMERCE

АДРЕС РЕДАКЦИИ/EDITOR'S
OFFICE SEAT

Москва, 125009, Большой
Кисловский переулок,
дом. 1/1/12/
1/1/12, BOLSHOY KISLOVSKY PEREULOK,
Moscow, 125009

Investment in Russia is look into the future..... 47

Инвестиции в Россию — это взгляд в будущее.
Marisa Florio, Italian-Russian Chamber of Commerce Director.
Мариза Флорио, директор Итало-Российской торговой палаты.

Smolensk region: investing is easy! 50

Смоленская область: инвестировать легко!
Alexey Ostrovsky, Smolensk Region Governor.
Алексей Островский, Губернатор Смоленской области.

TIME OF BUSINESS PEOPLE / ВРЕМЯ ДЕЛОВЫХ ЛЮДЕЙ Italian heart beats in Russia 56

Итальянское сердце забилось в России.
Company Laminam launched a factory in the Vorsino Industrial Park.
Компания Laminam открыла новое предприятие в Индустриальном парке «Ворсино».

HISTORY AND CULTURE / ИСТОРИЯ И КУЛЬТУРА Italy is closer than you think!..... 62

Италия ближе, чем ты думаешь!
Diversification, communication, involvement: Italian Cultural Institute in Moscow.
Итальянский институт культуры в Москве: предлагать иное, распространять, пробуждать интерес.

First time in history of Russian-Italian relations 65

Впервые в истории российско-итальянских отношений.
The double master's degree program of Macerata University (Italy) and Moscow's MGIMO University.
Программа двойного диплома итальянского университета Мачераты и московского МГИМО.

Russian, Italian 'Immortal Regiments' meet in Julietta's home town 68

«Бессмертные полки» России и Италии встретились на родине Джульетты.
An international photo show, Russian Garibaldians in the Italian Resistance Movement.
Международная фотовыставка «Русские "гарibaldiйцы" в итальянском Сопротивлении».

SERGIO MATTARELLA IN MOSCOW

Russian President Vladimir Putin at a meeting with Italian President Sergio Mattarella discussed in Moscow issues of bilateral relations and topical issues on the international agenda. During the meeting with Prime Minister Dmitry Medvedev, joint projects in power engineering, industry and transport were discussed. Mattarella also met with Patriarch Kirill. The President of Russia said that Russia is looking for a gradual elimination of difficulties and misunderstandings in relations between the two countries. "We are going through a bad stretch, but your visit lifts our spirits. We really hope that all difficulties and misunderstandings will be gradually eliminated, and we will enter a normal channel of positive cooperation", Vladimir Putin said. The Russian leader added that Italy has long been a reliable partner of the Russian Federation. "At present, Russian investments in the Italian economy stand at USD 2.4 billion, and are so far twice as big as Italy's personal investments in the Russian economy," he said. The President noted that Italy and Russia continue their traditional close cooperation in the economic sphere: in terms of foreign trade turnover with Russia, "even in a difficult global environment," Italy ranks sixth. "Moreover, in the first month of this year, after a certain, frankly speaking, serious decline, a 33% growth was nevertheless noted," Vladimir Putin added. He also said that the parties planned to consolidate the emerging positive dynamics in bilateral trade and increase mutual investments.

СЕРДЖИО МАТТАРЕЛЛА В МОСКВЕ

Президент России Владимир Путин на встрече с президентом Италии Серджио Маттареллой обсудили в Москве вопросы двусторонних отношений и актуальные темы международной повестки дня. В ходе встречи с премьер-министром РФ Дмитрием Медведевым обсуждалась тематика совместных проектов в энергетике, промышленности и на транспорте. Маттарелла также встретился с патриархом Кириллом. Президент РФ заявил, что Россия надеется на постепенное устранение сложностей и недопониманий в отношениях двух стран. «Мы переживаем не самые лучшие времена, но ваш визит настраивает нас на позитивный лад. Очень надеюсь, что все сложности, недопонимания будут постепенно устраняться и мы будем выходить в нормальное русло позитивного сотрудничества», — сказал Владимир Путин. Российский лидер добавил, что Италия является давним надежным партнером РФ. «Сейчас российское капиталовложение в итальянскую экономику составляет 2,4 миллиарда долларов и пока в два раза превышает личные инвестиции Италии в экономику России», — сказал он. Президент отметил, что Италия и Россия продолжают традиционное тесное сотрудничество в экономической сфере: по размеру внешнеторгового оборота с Россией, «даже в условиях непростой глобальной конъюнктуры», Италия занимает шестое место. «Причем в первый месяц текущего года после определенного, прямо скажем, серьезного спада, все-таки был отмечен рост почти на 33%», — добавил Владимир Путин, отметив, что стороны планируют закрепить наметившуюся позитивную динамику торговли и наращивать взаимные инвестиции.



100 ITALIAN PROJECTS IN RUSSIA

The Italian delegation was among the strongest at the Sochi 2017 International Investment Forum. At the forum business breakfast, the country delegates recalled that in 2015 Italian Prime Minister Matteo Renzi was the first state leader to pay a visit to Russia after the events in Ukraine, and unlike a number of other countries whose companies left Russia, the Italian business remained.

As it became known in Sochi, Italy issued a special guide to investing in Russia that includes 100 projects that are offered to the Italian business community. Italians are ready to help Russia with technologies and diversification of the economy. Several Russian governors were present at the breakfast, including Anatoly Artamonov, governor of the Kaluga region. This region is the most advanced in the assembly of foreign brand cars. Artamonov has been actively engaged in attracting foreign businesses to the region, placing a special stake on Italy.

ITALY — LIPETSK FORUM

The official delegation of Italian businessmen headed by the Ambassador of the Republic of Italy to the Russian Federation Cesare Maria Ragalini visited the Lipetsk region. The delegation featured the heads of the Italian-Russian Chamber of Commerce, The Italian Institute for Foreign Trade (I.C.E), SACE, the Export Credit Agency (ECA), and also representatives of over 20 Italian enterprises which showed great interest in the region. As part of the visit the delegation attended the Second Italy — Lipetsk Economic Forum whose goal is to promote cooperation in trade, culture, tourism and investment.

The Lipetsk region is among the top ten Russian regions both according to the indicators of industry and agriculture growth as well as the number of economic indicators per capita. The area has about 1,5 million inhabitants and has demonstrated the best population growth in the last 15 years.

Форум «Италия — Липецк»

Официальная делегация итальянских предпринимателей во главе с Послом Итальянской Республики в РФ Чезаре Мария Ражальни посетила Липецкую область. В делегацию вошли Почетный Консул Италии в Липецке, руководители Итало-Российской торговой палаты, Агентства ИЧЕ, САЧЕ, а также представители более 20 итальянских предприятий, что свидетельствует о большом интересе к региону. В рамках визита делегация посетила Второй экономический форум «Италия – Липецк», целью которого является продвижение сотрудничества в торговой, культурной, туристической и инвестиционной сферах.

Липецкая область входит в первую десятку российских регионов как по показателям роста промышленности и сельского хозяйства, так и по ряду экономических показателей на душу населения. Область насчитывает около 1,5 млн жителей и отличается наилучшими показателями прироста населения в последние 15 лет.



100 ИТАЛЬЯНСКИХ ПРОЕКТОВ В РОССИИ

Итальянская делегация стала одной из самых представительных на Международном инвестиционном форуме в Сочи — 2017. На деловом завтраке форума делегаты этой страны напомнили, что в 2015 году первым государственным лидером, который посетил Россию после событий на Украине, стал именно премьер Италии Маттео Ренци, и, в отличие от ряда других стран, фирмы которых покинули Россию, итальянский бизнес остался. Как стало известно в Сочи, в Италии выпустили специальный справочник по инвестициям в Россию. В нем речь идет о 100 проектах, которые предлагаются итальянским деловым кругам. Итальянцы готовы помочь России с технологиями и диверсификацией экономики. На завтраке присутствовали несколько российских губернаторов, в том числе Калужской области Анатолий Артамонов. Этот регион наиболее продвинут в сборке автомобилей зарубежных марок. Артамонов активно привлекает иностранный бизнес, и в последнее время на Италию делается особая ставка.

SMOLENSK REGION GOVERNOR TO VISIT MILAN

Governor of the Smolensk region Alexei Ostrovsky will pay a working visit to Milan from May 14 to 16 at the invitation of CCIR President Rosario Alessandrello. During the visit, the governor will meet the local administration officials and take part in roundtable discussions of representatives of the business community of the Smolensk region and Italy, as well as visit industrial production facilities.

The negotiations will focus on cooperation prospects in the key sectors for the Smolensk region: the chemical and petrochemical industry, instrument making and electrical technology, the pharmaceutical industry, light industry (textile and leather manufacturing and processing, garment industry).

**ГУБЕРНАТОР СМОЛЕНСКОЙ ОБЛАСТИ ПОСЕТИТ МИЛАН**

С 14 по 16 мая состоится рабочий визит губернатора Смоленской области Алексея Островского в Милан по приглашению президента ИРТП Розарио Алессандрелло. В ходе визита губернатор встретится с представителями местной администрации, примет участие в круглых столах представителей бизнес-сообщества Смоленской области и Италии, посетит отраслевые производства. Основной темой переговоров станет обсуждение перспектив сотрудничества в ключевых для Смоленской области отраслях: химической и нефтехимической промышленности, приборостроении и электротехнике, фармацевтике, легкой промышленности (производство и обработка тканей, кожи, готового платья).

ITALIANS IN THE URALS

A delegation of Italian officials and businessmen led by Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary to Russia Cesare Maria Ragalini will pay a two-day visit to Yekaterinburg on June 19-20, 2017. The visit will focus on the establishment and strengthening of business relations in the chemical and light industries, the construction sector, and machine building. There are plans to hold negotiations and business meetings between Italian companies and their potential partners in the Sverdlovsk region. "We are set to discuss ways of deepening our partnership, production localization projects in the Urals. I am confident we can successfully use this international cooperation resource to achieve goals of the five-year development plan of regional leader Yevgeny Kuivashev," Sverdlovsk regional minister of international and foreign economic relations Andrey Sobolev said. The trade turnover between the Sverdlovsk region and Italy stood at \$228 million in 2016, and exports topped \$131 million. Most exports were metal and metal products, while machine building products prevailed in imports.

ИТАЛЬЯНЦЫ НА УРАЛЕ

19–20 июня 2017 года делегация официальных лиц и предпринимателей Италии во главе с Чрезвычайным и Полномочным Послом Итальянской Республики в России Чезаре Мария Рагальни посетит с официальным двухдневным визитом Екатеринбург. На повестке дня установление и укрепление деловых отношений в сферах химической и легкой промышленности, строительстве и машиностроении. Запланированы переговоры с руководством региона и бизнес-встречи представителей итальянских компаний со своими потенциальными партнерами из Свердловской области.

«Мы планируем обсуждать вопросы углубления партнерства — локализацию производства на Урале. Уверен, что этот ресурс международного сотрудничества мы успешно задействуем для решения задач пятилетки развития, поставленных лидером региона Евгением Куйвашевым», — сообщил министр международных и внешнеэкономических связей Свердловской области Андрей Соболев.

В 2016 году товарооборот Свердловской области и Италии составил \$228 млн при этом экспорт превысил сумму в \$131 млн. В его структуре преимущественно металлы и изделия из них, в номенклатуре импорта — в основном машиностроительная продукция.

STEP BY STEP: ON THE PATH OF DEVELOPING ITALY-KALMYKIA COOPERATION

In the middle of April the Minister of Economy and Trade of the Republic of Kalmykia Zoya Sandzhiyeva visited Veneto region as part of Kazakh delegation. The members discussed with local deputies and businessmen the prospects of bilateral interregional cooperation in trade, agro-industrial complex and culture.

The new impetus to the renewal of cooperation of the Republic of Kalmykia with the Republic of Italy was provided by the business visit of Italian delegation headed by the President of the Italian-Russian Chamber of Commerce Rosario Alessandrello which took place at the invitation of the head of the region Alexey Orlov from October 11 to October 13, 2016. During the three-day visit representatives of Italian businesses (Banco Popolare, Idromeccanica Lucchini, Invest Finance, Intercom, Carnelutti Russia, Kerama Marazzi, Codest, Leonardo, M.F.T., Pavanese, etc.) had an opportunity to see the investment projects of the region, to visit branch facilities of agricultural and industrial complex, and also objects of cultural heritage of this unique region whose population bears the culture of ancient East. The member of Veneto regional council Stefano Valdegamberi said "The official visit became a serious step toward the search of new trade partners for our region, Veneto, which becomes more and more oriented to the east, with the hope that Italy would lift sanctions against Russia for the sake of developing the new trade directions and would revive viability of our economy".



ШАГ ЗА ШАГОМ: НА ПУТИ РАЗВИТИЯ СОТРУДНИЧЕСТВА КАЛМЫКИИ С ИТАЛИЕЙ

В середине апреля министр экономики и торговли Республики Калмыкия Зоя Санджиева в составе делегации РК посетила регион Венето (Италия). Члены делегации обсудили с местными парламентариями и предпринимателями перспективы двустороннего межрегионального сотрудничества в областях торговли, агропромышленного комплекса и культуры. Напомним, что новый импульс возобновлению сотрудничества Республики Калмыкии с Итальянской Республикой придал деловой визит делегации итальянских предпринимателей во главе с Президентом Итало-Российской торговой палаты Розарио Алессандрелло, состоявшийся по приглашению Главы региона Алексея Орлова с 11 по 13 октября 2016 года. В ходе трехдневного визита представителям бизнес-кругов Италии («Банко Пополаре», «Идромекканика Луккини», «Инвеста Финанс», «Интерком», «Карнелутти Руссия», «Керама Марацци», «Кодест», «Леонардо», «М.Ф.Т.», «Паван» и др.) была предоставлена возможность ознакомиться с инвестиционными проектами региона, посетить профильные объекты сельскохозяйственного и промышленного комплекса, а также объекты культурного наследия уникального этнографического региона, население которого является носителем культуры древнего Востока.

Член регионального совета Венето Стефано Вальдегамбери: «Официальный визит стал серьезным шагом вперед в поиске новых торговых партнеров для нашего региона, для Венето, который смотрит все больше и больше на Восток, с надеждой что Италия снимет санкции в отношении России в целях развития новых торговых направлений и возобновит жизнеспособность нашей экономики».



COOPERATION OVERPOWERS CONFRONTATION

INCREASED INDUSTRIAL COOPERATION, GREATER LOCALIZATION OF PRODUCTION AND EMPHASIS ON INTERACTION AMONG SMALL- AND MEDIUM-SIZE BUSINESSES INVOLVING MECHANISMS OF STATE SUPPORT ARE THE MOST PROMISING AREAS OF RUSSIAN-ITALIAN ECONOMIC RELATIONS. RUSSIAN DEPUTY FOREIGN MINISTER ALEXEI MESHKOV TOLD US ABOUT EXPANSION OF BILATERAL COLLABORATION AMID THE RUSSIA-EU STANDOFF.

Марина Дроговейко, Михаил Грунин

- ❓ *Why, in your opinion, did the European Union deny support to the South Stream project advantageous for Southern European countries but has supported the Nord Stream 2 pipeline advantageous for Germany? Does that mean that the EU declaring the absolute equality of its member countries faces, in fact, a conflict of interests?*
- ✔ Indeed, in 2014, some Balkan countries, first of all Bulgaria, succumbed to the pressure from the European Commission and put a stop to the South Stream. The European Commission alleged that intergovernmental agreements on the project signed by Russia and a number of Central and Southern European countries failed to meet the EU requirements, including, first of

all, the Third Energy Package. In reality, there seems to be another factor mentioned by EU experts: the European Union seeks to diversify its gas supplies by reducing the share of the Russian gas and increasing that of other suppliers. In the case at hand, the European Union favoured the Southern Gas Corridor bypassing Russia, specifically the Trans-Anatolian (TANAP) and Trans-Adriatic (TAP) gas pipelines. It was critically important for the EU at least to commission those pipelines prior to the South Stream. The desire to "punish" Russia in connection with the Ukraine crisis might have also played a role. Hence, the European Commission's decision was motivated by purely political or, to be more exact, geopolitical considerations.

КООПЕРАЦИЯ СИЛЬНЕЕ КОНФРОНТАЦИИ

УГЛУБЛЕНИЕ ПРОМЫШЛЕННОГО ВЗАИМОДЕЙСТВИЯ, РАСШИРЕНИЕ ЛОКАЛИЗАЦИИ ПРОИЗВОДСТВ, АКЦЕНТ НА СОТРУДНИЧЕСТВО МАЛОГО И СРЕДНЕГО БИЗНЕСА С ИСПОЛЬЗОВАНИЕМ МЕХАНИЗМОВ ГОСПОДДЕРЖКИ — ВОТ НАИБОЛЕЕ ПЕРСПЕКТИВНЫЕ НАПРАВЛЕНИЯ РОССИЙСКО-ИТАЛЬЯНСКИХ ЭКОНОМИЧЕСКИХ ОТНОШЕНИЙ. О РАСШИРЕНИИ КООПЕРАЦИИ ДВУХ СТРАН В УСЛОВИЯХ КОНФРОНТАЦИИ РОССИИ И ЕВРОСОЮЗА НАМ РАССКАЗАЛ ЗАМЕСТИТЕЛЬ МИНИСТРА ИНОСТРАННЫХ ДЕЛ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ АЛЕКСЕЙ МЕШКОВ.

Marina Drogoveiko, Mikhail Grunin

- ❓ *С чем связан, на ваш взгляд, тот факт, что Евросоюз не поддержал строительство «Южного потока», выгодного странам Южной Европы, но поддерживает «Северный поток — 2», выгодный Германии? Не означает ли это, что в ЕС, права участников которого декларируются как абсолютно равные, появился реальный конфликт интересов?*
- ✔ Действительно, под давлением Еврокомиссии некоторые балканские страны, в первую очередь Болгария, в 2014 году остановили реализацию «Южного

потока». С формальной точки зрения Еврокомиссия утверждала, что подписанные между Россией и рядом стран Центральной и Юго-Восточной Европы межправительственные соглашения по проекту не соответствуют законодательству Евросоюза, прежде всего «Третьему энергетическому пакету». Но помимо этого, как представляется, существовал еще один фактор, на который в свое время обращали внимание эксперты ЕС: в соответствии со своей энергетической стратегией Евросоюз стремится диверсифицировать источники поставок газа за счет уменьшения доли российского «голубого топлива» в Европе и увеличения доли других поставщи-

Could the events have taken a different turn? I think so if the states concerned, including Italy, had been more insistent in their dealings with the European Commission. But they either did not wish or just failed to be that way.

The Nord Stream 2 is a totally different case as we talk here about a purely commercial project. As a country, Russia did not enter into agreements with any European state. It is that a number of major European energy companies just agreed that it would be economically viable for them to add two more lines to the Nord Stream project considering long-term gas demand in Western

and Central Europe. The entire ground infrastructure of the Nord Stream 2 will meet the Third Energy Package requirements. So, there should be no legal claims on the part of the relevant European agencies with regard to the project. Therefore, I do not see any conflict of interests. Also, I would not overemphasize the role of Germany. There are other countries which can potentially benefit from this project. As to the declared "absolute equality" of EU member countries, that is an internal matter of the EU.

Regarding the EU decision-making process, I can only comment on what directly affects my country, that is the

↓ Москва, 10 апреля 2017 года. Президент Италии Серджо Маттарелла и заместитель министра иностранных дел РФ Алексей Мешков (слева направо на первом плане), директор Департамента государственного протокола МИД РФ Юрий Филатов (справа на втором плане) во время церемонии встречи в аэропорту Внуково-2 (фото Дмитрий Серебряков / ТАСС)

Moscow, April 10, 2017. The President of Italy Sergio Mattarella and the deputy minister of foreign affairs of the Russian Federation Alexey Meshkov (from left to right, in the front), director of State Protocol Department of the Russian Foreign Ministry Yuri Filatov (on the right, in the back) during the meeting ceremony at Vnukovo-2 Airport (photo Dmitry Serebryakov / TASS)



ков. В данном случае в ЕС ставку сделали на Южный газотранспортный коридор, который бы шел в обход российской территории. Конкретно речь идет о Трансанатолийском (TANAP) и Трансадриатическом (TAP) газопроводах. Для ЕС было критически важно, чтобы данные газопроводы были реализованы, по меньшей мере, раньше, чем «Южный поток». Определенную роль, видимо, сыграло и желание «наказать» Россию в связи с кризисом на Украине. Из сказанного видно, что за решением Еврокомиссии стояли исключительно политические или, точнее, геополитические соображения.

Была ли возможность развития событий по другому сценарию? Думаю, что была, если бы заинтересованные страны, включая Италию, проявили большую настойчивость перед Еврокомиссией. Однако они либо не захотели этого делать, либо просто не смогли.

Ситуация с «Северным потоком — 2» совершенно иная. Это чисто коммерческий проект. Россия как страна не заключала каких-либо соглашений ни с одним европейским государством. Просто ряд ведущих энергетических компаний Европы пришли к решению о том, что прокладка двух дополнительных веток газопровода «Северный поток» будет им выгодна, учитывая перспективные потребности Западной и Центральной Европы. Вся наземная инфраструктура «Северного потока — 2» будет отвечать требованиям «Третьего энергетического пакета». Так что каких-либо юридических претензий со стороны профильных евроструктур здесь быть не должно.

По этим причинам не вижу какого-либо конфликта интересов. Не стал бы абсолютизировать и роль Германии в данном случае. Есть и другие страны, для которых этот проект представляется выгодным. Что же касается декларируемого в ЕС «абсолютного равенства» его стран-членов, то это вопрос внутреннего функционирования Евросоюза.

Применительно к процессу принятия решений в ЕС могу сказать лишь о том, что затрагивает непосредственно нашу страну — о введенных Евросоюзом нелегитимных санкциях против России. Не все в ЕС им рады, наносится ущерб интересам бизнеса, да и бесполезность ограничительных мер становится более очевидной. Однако ради сохранения пресловутой евросолидарности страны-члены вынуждены ориентироваться в данном вопросе на мнение наиболее крикливых и русофобски настроенных игроков, опирающихся на поддержку нескольких есовских грандов. Как представляется, вряд ли консолидация так называемого «европейского единства» на этой почве будет способствовать решению проблем, с которыми в последнее время столкнулся Евросоюз.

❓ *Какие межгосударственные соглашения, на ваш взгляд, оказывают наибольшее влияние на состояние отношений России и Италии? Есть ли перспектива развития системы подобных соглашений с отдельными странами ЕС в условиях конфронтации с Евросоюзом?*

✔ Основные принципы российско-итальянских отношений отражены в Договоре о дружбе и сотрудничестве между Российской Федерацией и Итальянской Республикой от 14 октября 1994 года, а также в «Плане действий в отношениях между Российской Федерацией и Итальянской Республикой» от 10 февраля 1998 года.

Договор о дружбе и сотрудничестве — первый основополагающий документ, который был подписан с Италией после принятия Российской Федерацией Декларации о государственном суверенитете. Он определяет важнейшие параметры построения двусторонних отношений. В частности, в договоре отмечается, что Россия и Италия «будут развивать взаимодействие как дружественные государства в соответствии с международным правом, в том числе на основе Устава ООН», опираясь при этом «на давние традиции дружбы, сотрудничества, симпатии и культурное обогащение между народами обеих стран». Мы исходим из необходимости «строить мирный международный порядок, основанный на примате права», «на основе всеобщих ценностей демократии, свободы, плюрализма, солидарности и уважения прав человека».

Кроме того, именно Договором о дружбе и сотрудничестве определены основные механизмы двустороннего взаимодействия, позволяющие развивать и углублять политический диалог. В частности, договор предусматривает проведение ежегодных встреч на высшем уровне, встреч министров иностранных дел не менее 2 раз в год, регулярных межмидовских консультаций, встреч глав других министерств и ведомств, межпарламентские контакты. Установленная договором практика полностью себя оправдывает. Даже в сложные периоды она давала нам возможность открыто обсуждать все актуальные двусторонние и международные вопросы, что позволило в значительной степени сохранить нарабатанный обширный потенциал российско-итальянского взаимодействия.

Особое внимание в договоре уделяется развитию экономических связей. В соответствии с его положениями был учрежден Российско-Итальянский совет по экономическому, промышленному и валютно-финансовому сотрудничеству, который успешно функционирует и сегодня под председательством Заместителя Председателя Правительства России Аркадия Дворковича и министра иностранных дел Италии Анджелино Альфано.

illegal sanctions that the European Union has imposed on Russia. Not everyone in the EU is happy about them as they are detrimental to business interests and as it becomes increasingly obvious that restrictive measures serve no purpose. However, the notorious European solidarity forces member countries to follow the lead of the most vocal and Russophobic actors backed up by a number of EU majors. I do not think that consolidation of the so-called "European unity" on that ground can facilitate solving problems that the European Union has been facing lately.

? *Which interstate agreements, in your opinion, have had the strongest influence on Russian-Italian relations? Is there a room for establishing a system of similar agreements with individual EU member states against the backdrop of confrontation with the European Union?*

✓ Fundamental principles of Russian-Italian relations are laid down in the Treaty of Amity and Cooperation between the Russian Federation and the Italian Republic of October 14, 1994, and the Plan of Action on Relations between the Russian Federation and the Italian Republic of February 10, 1998.

The Treaty of Amity and Cooperation is the first fundamental document signed with Italy after Russia had adopted the Declaration of State Sovereignty. It determines the key parameters of bilateral relations. The Treaty states, in particular, that Russia and Italy will promote interaction as friendly states in accordance with international law, including the UN Charter, on the basis of long-standing traditions of friendship, cooperation, affinity and cultural enrichment between the peoples of the two countries. It emphasizes the need to build a world order based on the rule of law and universal values of democracy, freedom, pluralism, solidarity and respect for human rights.

Moreover, the Treaty defines major mechanisms of bilateral interaction facilitating political dialogue. In particular, it provides for annual summits, meetings of Foreign Ministers (at least twice a year), regular consultations between Foreign Ministries, meetings between heads of other ministries and departments, and inter-parliamentary contacts. The practice established under the Treaty has proven its value. Even in difficult times, we have been able to openly discuss all pressing bilateral and international issues and, thereby, to preserve the vast potential of Russian-Italian interaction.

The Treaty puts special emphasis on economic relations. The Russian-Italian Council for Economic, Industrial and Monetary Cooperation established in accordance with its provisions continues to function

successfully under the chairmanship of the Russian Deputy Prime Minister Arkady Dvorkovich and the Italian Foreign Minister Angelino Alfano.

Other priority areas of cooperation defined by the Treaty include cultural and youth exchanges, science and technology, protection of the environment, tourism and crime prevention.

The 1998 Russian-Italian Plan of Action contains a set of concrete measures designed to give effect to the 1994 Treaty of Amity and Cooperation in order to bring the interaction between the two countries to the level of "a genuine partnership". Many of those measures have been implemented and have had a positive impact on Russian-Italian relations. Examples include the establishment of an effective mechanism of regular consultations between deputy Foreign Ministers and heads of Foreign Ministry departments which enables the sides to compare their stances on bilateral and the most pressing global issues; the establishment of close working relations between the Russian and Italian missions to the UN in New York; and cooperation that is underway in the OSCE. It is under the Plan of Action that a solid legal basis has been developed in practically every area of bilateral partnership, including the economy, trade, culture, science and technology. At the same time, we have not been fully successful in implementing provisions of the Plan aimed at fostering interaction between Russia and the EU, which Italy was so eager to facilitate.

So as you can see, the legal framework is an essential element of our bilateral relations and a good resource for advancing our cooperation provided there is an interest and a good will on both sides.

Regarding the possibility to develop and expand a similar legal framework with other EU member states, I can say that it is already in place with a number of them. For instance, our interaction with France, Germany, Spain, Slovenia and some other nations rests upon a solid and diverse legal foundation. Given our complicated relations with the EU and mounting problems inside the EU, we are ready to interact with individual EU member states to the extent they are ready to cooperate with Russia.

? *Who, in your estimate, has been affected most by the economic wars — Russian or foreign business? Which sectors of the Russian and foreign economies have been suffering most from those wars?*

✓ As you are aware, the so-called sectoral sanctions introduced in August 2014 have limited access of a number of Russian banks (Sberbank, VTB, Gazprombank, Vnesheconombank and Rosselkhozbank) to Western

Договором выделены и другие приоритетные сферы наших контактов — культурные и молодежные обмены, наука и техника, охрана окружающей среды, туризм, противодействие преступности.

Российско-итальянский «План действий» 1998 года определил комплекс конкретных мер, направленных на реализацию Договора о дружбе и сотрудничестве 1994 года в целях вывода взаимодействия «на уровень подлинного партнерства». Многие из них были реализованы и оказали позитивное влияние на развитие отношений между Россией и Италией — в частности, был создан и хорошо зарекомендовал себя механизм регулярных консультаций заместителей министров иностранных

дел и директоров департаментов МИД, позволяющий проводить «сверку часов» как по двусторонним, так и по наиболее актуальным международным вопросам; налажены тесные рабочие контакты между представителями России и Италии при ООН в Нью-Йорке; ведется сотрудничество в ОБСЕ. Кстати, именно в соответствии с «Планом действий» была сформулирована солидная правовая база практически во всех сферах двустороннего партнерства — в экономике и торговле, в областях культуры, науки и техники. Не вполне удалось реализовать положения «Плана», направленные на укрепление взаимодействия между Россией и ЕС, которому Италия стремилась активно содействовать.

↓ Москва, 11 апреля 2017 года. Президент Италии Серджио Маттарелла и президент РФ Владимир Путин (слева направо) во время встречи в Кремле (фото Алексей Дружинин / пресс-служба президента РФ / ТАСС)

Moscow, April 11, 2017. The President of Italy Sergio Mattarella and Russian President Vladimir Putin (from left to right) during the meeting in Kremlin (photo Alexey Druzhinin/ Russian President press service / TASS)



financial markets and imposed bans and restrictions on trade in armaments and military hardware with Russia, as well as exports to Russia of dual-use goods and military technologies. Exports of certain types of energy equipment and technologies to Russia have been made subject to licensing requirements, while exports of equipment for deep-water oil exploration and production in the Arctic, as well as for shale oil projects have been totally banned.

Russia responded with restrictions on imports of certain types of agricultural goods, raw materials and food produced in countries that imposed economic sanctions on Russian legal entities and individuals.

It would be an unrewarding and futile exercise to guess who has won and who has lost from the reciprocal sanctions. The data provided by various sources varies significantly. According to Eurostat, in 2016 trade between Russia and the European Union contracted by 46.2 billion euros year-on-year. The European Commission estimated direct losses of the European business from Russian countermeasures in 2015 at roughly 5.5 billion euros. According to other sources, aggregate losses of the European Union from the sanctions standoff with Russia amount to about 41 billion euros. In Germany, for example, sanctions reduced exports to Russia by 5 billion euros in 2016, which was equivalent to the loss of 25,000 jobs. The overall losses of Germany from the economic restrictions in 2014 and 2015 are estimated at 26 billion euros and 132,000 jobs.

What is important is that the escalation of reciprocal sanctions has had a comprehensive negative effect on Russian and Western economies. It is ironic, that instead of deriving mutual benefit from economic cooperation, we have to calculate losses from missed opportunities. Also, it is not the direct losses of the sides but the long-term deterioration of the general trade and economic situation in Europe and the ensuing low level of confidence that is the most significant effect of the restrictions imposed.

Regarding unilateral economic sanctions, we believe that no state has the right to impose its will on others. Restrictions breach fundamental rules of international law and compromise the achievements of the international community in the area of global economic regulation.

Russia has no intention to discuss any criteria for lifting the sanctions. We did not impose them and it is not for us to lift them. We are using the current situation to identify new drivers of Russian economy, increase domestic production and expand trade and economic relations with countries open to mutually advantageous collaboration.

❓ *How would you describe trade between Russia and Italy before and after the sanctions? How serious is the decline, what are the trends during the sanctions period and are there any objective prerequisites for growth?*

✔ Unfortunately, the Russian-Italian trade and economic relations fit into the general unfavourable context and saw better times. The bilateral trade which amounted to a record \$53.8 billion in 2013 plummeted to 20 billion in 2016 shrinking in three years 2.5 times. Italy dropped from the third to the sixth position in the list of Russia's major trade partners. This is clearly a result of the blind-alley policy of sanctions against Russia. Developments in the global energy and FOREX markets played their role too. Nevertheless, the solid and deep-rooted foundation of the Russian-Italian relations, a great deal of shared interests, the economic complementarity and traditional mutual understanding can and should serve as a safety net against unfavorable external factors.

There are a great deal of issues requiring joint consideration and decision at the intergovernmental level. Our Italian partners are perfectly aware of that. It is evident, for instance, from the outcome of the first in four years meeting of the Russian-Italian Council for Economic, Industrial and Monetary Cooperation (Economic Council) held in Rome in October 2016. It devised a roadmap to overcome the current stalemate with emphasis on the diversification of economic contacts and their expansion into new areas with a more active role of regions, and on the implementation of joint projects with an eye to third-country markets.

We can see that the Italian business circles are also quite concerned about the current state of affairs, wish to restore the full-scale cooperation with Russia and continue viewing our market as a priority one. In that context, Business forums held in Russia and Italy, and other forms of communication are used to find ways to interact notwithstanding the politically motivated restrictions imposed.

With all that in mind we are optimistic about the future. There are already some positive developments: in January of this year, the bilateral trade grew by more than 30% (on a year-on-year basis). It is too early to say whether that trend can hold. We believe, nonetheless, that together we can overcome the current difficulties and ensure further successful development of the Russian-Italian cooperation.

❓ *Have there been any changes in the sectoral structure of the bilateral economic relations lately? Which areas of cooperation have shrunk and which have expanded?*

✔ Indeed, changes that have taken place in recent years could not but affect the structure of economic

Так что, как видите, правовая основа является весьма важным элементом двусторонних отношений и хорошим подспорьем для развития межгосударственных связей, разумеется, при наличии заинтересованности и доброй воли с обеих сторон.

Что касается возможности создания и развития подобной договорно-правовой системы с другими государствами Евросоюза, то она уже разработана с целым рядом из них. Добротная и разветвленная правовая основа имеется у нашего взаимодействия, к примеру, с Францией, Германией, Испанией, Словенией, другими государствами. В условиях непростых отношений с ЕС, а также нарастающих сложностей внутри самого Евросоюза мы готовы работать с входящими в ЕС отдельными странами настолько, насколько они сами готовы сотрудничать с Российской Федерацией.

❓ По вашим оценкам, кто больше страдает от экономических «войн» — российский или зарубежный бизнес? На какие отрасли нашей экономики и экономики зарубежных стран эти «войны» повлияли наиболее сильно?

✔ Как известно, с августа 2014 года так называемыми секторальными санкциями ограничен доступ к западным финансовым рынкам для ряда отечественных банков (Сбербанк, ВТБ, Газпромбанк, Внешэкономбанк, Россельхозбанк), наложены ограничения и запреты на торговлю с Россией вооружением и военной техникой, на экспорт в Россию продукции двойного назначения и технологий для военных целей и для нужд российской армии. Введены лицензирование экспорта в Россию определенных видов энергооборудования и технологий, запрет на их поставки для геологоразведки и добычи нефти на большой глубине, в условиях Арктики, а также сланцевой нефтедобычи.

В качестве ответного шага Российская Федерация ограничила ввоз отдельных видов сельскохозяйственной продукции, сырья и продовольствия, страной происхождения которых является государство, принявшее решение о введении экономических санкций в отношении российских юридических или физических лиц или присоединившееся к такому решению.

В целом, оценивать кто выиграл, а кто проиграл от взаимных санкций — дело не только неблагодарное, но и бесперспективное. В разных источниках приводятся различающиеся, причем весьма существенно, данные. Так, например, по сведениям «Евростата», товарооборот между Россией и ЕС в 2016 году сократился на 46,2 млрд евро по сравнению с 2015 годом. В Европейской комиссии, судя по комментариям экспертов, оценили прямые убытки европейского бизнеса от российских контрмер за 2015 год в сумму порядка 5,5 млрд евро. Согласно другим

источникам суммарные потери Евросоюза от санкционного противостояния с Россией составили около 41 млрд евро. В Германии, например, санкции привели к снижению экспорта в Россию в 2016 году на 5 млрд евро, что соответствует потере 25 тыс. рабочих мест. Совокупные потери ФРГ в связи с экономическими ограничениями в 2014–2015 годах оцениваются в 26 млрд евро и 132 тыс. рабочих мест. Важно и то, что эскалация взаимного санкционного давления оказывает комплексное негативное влияние как на российскую, так и на западную экономику. Вместо того, чтобы получать взаимную выгоду от экономического сотрудничества навязанная нам логика санкционного противостояния вынуждает вести подсчеты упущенных возможностей.

Весьма значимым эффектом от рестрикций становятся не собственно количественные потери сторон, а качественное долговременное ухудшение общей торгово-экономической ситуации в Европе под влиянием санкционной напряженности и сопутствующего низкого уровня взаимного доверия.

В вопросе односторонних экономических санкций исходим из того, что ни одно государство не имеет право диктовать свою волю другим. Рестрикции нарушают фундаментальные нормы международного права и девальвируют достижения мирового сообщества в области глобального экономического регулирования.

Россия не намерена обсуждать какие-либо критерии снятия санкций. Не мы их вводили — не нам их отменять. Используем создавшуюся ситуацию для поиска новых точек роста российской экономики, наращивания производства собственной продукции, а также расширения торгово-экономических связей с государствами, открытыми к взаимовыгодному сотрудничеству.

❓ Каковы характеристики торгового оборота Италии и России до и после введения санкций? Насколько серьезным был провал, какова была динамика в течение санкционного периода, есть ли объективные предпосылки для роста?

✔ К сожалению, российско-итальянские торгово-экономические отношения не стали исключением на общеазиатском фоне и переживают сейчас не лучшие времена. Если в 2013 году объем двусторонней торговли достиг рекордного уровня в 53,8 млрд долларов, то по итогам 2016 года он не превысил отметки в 20 млрд долларов. То есть за три года товарооборот снизился в 2,5 раза. Италия спустилась с третьего на шестое место в списке основных торговых партнеров России. Очевидно, что это следствие ведущей в тупик политики санкций против России. Кроме того, сказались колебания на глобальных энергетических и валютных рынках. Тем не менее, прочный и глубокий фундамент российско-итальянских

relations between Russia and Italy. To my knowledge, there has been a decline in trade in agricultural and manufactured goods. For instance, the Coldiretti farmers association estimates losses incurred by Italian agricultural producers in the past two years at 7.5 billion euros. Under the existing conditions, businesses have to look for new forms of interaction and have already made some progress. A key area is the intensification of industrial cooperation and localization of production by Italian companies in Russia, including the involvement of the latter in Russian import substitution programs in various sectors. In that context, sides will focus on aircraft and shipbuilding industries, transport and infrastructure, machine building, petrochemical industry and agro-industrial sector.

Efforts by the Russian government to encourage production and to increase the Russian market's ap-

peal to investors also start to pay off. I should mention in that context new regional investment mechanisms, such as special economic zones, priority development territories and Porto Franco projects, which have demonstrated their worth. Work is underway to improve the existing legislation in order to facilitate business activities and to create relevant support mechanisms.

We also commend efforts undertaken by the Italian side to advance the bilateral economic cooperation. The Italian government has chosen Russia as a "focus" country in the context of its strategy for the development of foreign economic relations in 2017. The Italian Institute for Foreign Trade (Italtrade) has prepared, for Italian investors, a list of 90 promising projects in various sectors in 14 Russian constituent entities. At the end of the last year, those projects were presented in a number of cities in Northern Italy, and similar events are pending in Southern Italy.

↓ Москва, 27 марта 2017 года. Министр иностранных дел Италии Анджелино Альфано и министр иностранных дел РФ Сергей Лавров (слева направо) во время встречи (фото Артем Коротаев / ТАСС)

Moscow, March 27, 2017. The Italian Foreign Minister Angelino Alfano and the Minister of Foreign Affairs of the Russian Federation Sergey Lavrov (from left to right) during the meeting (photo, Artyom Korotayev / TASS)



отношений, наличие значительного числа общих интересов, экономическая взаимодополняемость, традиционное взаимопонимание могут и должны стать своего рода страховочной сеткой против неблагоприятных внешних обстоятельств.

Накопилось немало вопросов, требующих совместного обсуждения и ответственных решений на межправительственном уровне. Знаем, что наши итальянские партнеры это прекрасно понимают. Об этом свидетельствует, в частности, проведение в октябре 2016 года в Риме первого за четыре года заседания Российско-Итальянского Совета по экономическому, промышленному и валютно-финансовому сотрудничеству (Экономсовет). По его итогам была намечена «дорожная карта» выхода из сложившейся ситуации с акцентом на диверсификацию экономических связей, их расширение на новые направления с более активным вовлечением регионов и реализацию совместных проектов с прицелом на рынки третьих стран.

Видим, что деловые круги Италии также весьма обеспокоены текущим положением дел, выступают за восстановление полноценного сотрудничества с Россией, продолжают рассматривать наш рынок в качестве приоритетного. В ходе проводимых в России и Италии деловых форумов и других контактов идет поиск перспективных форм взаимодействия в условиях навязанных, политически мотивированных ограничений.

Принимая во внимание все эти факторы, не теряем позитивный настрой на перспективу. Первые положительные признаки уже есть — в январе этого года двусторонний товарооборот вырос более чем на 30% по сравнению с аналогичным периодом 2016 года. Пока рано говорить, насколько устойчива эта тенденция. Как бы то ни было, считаем, что нам по силам совместными усилиями преодолеть имеющиеся трудности и обеспечить успешное продолжение российско-итальянского сотрудничества.

❗ **Меняется ли отраслевая структура экономических отношений двух стран в последнее время: какие сферы взаимодействия «просели», какие «оживились»?**

✔ Безусловно, изменения последних лет не могли не сказаться на структуре экономических отношений России и Италии. Насколько мне известно, существенно уменьшился товарооборот в секторах сельского хозяйства и обрабатывающей промышленности. Например, ассоциация сельхозпроизводителей «Кольдиретти» оценивает ущерб для итальянских компаний этого сектора на российском направлении за последние два года в 7,5 млрд евро. В нынешних условиях деловые круги вынуждены искать новые формы взаимодействия и уже добились в этом определенных успехов. Особенно важное

направление — углубление промышленной кооперации и локализация в России производств итальянских компаний, их подключение к российским программам импортозамещения в различных секторах экономики. В этом плане значительное внимание с обеих сторон будет уделяться сферам авиа- и судостроения, транспорта и иной инфраструктуры, машиностроения, нефтехимической промышленности, агропромышленного комплекса.

Приносят результаты предпринимаемые правительством Российской Федерации меры по стимулированию производственной деятельности и повышению инвестиционной привлекательности российского рынка. Хорошо себя зарекомендовали новые механизмы инвестиционного развития регионов — особые экономические зоны, территории опережающего развития, свободные порты. Ведется работа по совершенствованию законодательства в части упрощения условий ведения бизнеса и создания соответствующих институтов поддержки.

Отмечаем и усилия итальянской стороны по развитию двустороннего экономического взаимодействия. Правительство Италии приняло решение о выборе России в качестве «целевой» страны в рамках развития внешнеэкономических связей в 2017 году. Итальянское агентство по поддержке экспорта (ИЧЕ) подготовило для итальянских инвесторов список из 90 перспективных проектов в различных областях экономики и промышленности на территории 14 субъектов Российской Федерации. В конце прошлого года уже состоялись их презентации в ряде городов на севере Италии, сейчас готовятся аналогичные мероприятия на юге Италии.

❗ **Какие формы сотрудничества могли бы сейчас использовать Россия и Италия для взаимовыгодного решения внутренних экономических проблем?**

✔ Я уже частично ответил на этот вопрос. Углубление промышленной кооперации и расширение локализации итальянских производств в России с акцентом на взаимодействие малого и среднего бизнеса и использование имеющихся механизмов государственной поддержки представляются наиболее перспективными направлениями. В этом русле появился ряд проектов и инициатив, предусматривающих налаживание в России производств с применением передовых технологий и навыков. Итальянской стороной была предложена концепция сотрудничества, выражаемая формулой «Сделано с Италией в России», хорошо сочетающаяся с нашим курсом на импортозамещение.

Компаниями наших стран уже ведется предметная работа, например, в таких приоритетных сферах как высокотехнологичное машиностроение, нефтегазовая промышленность, а также, что весьма приятно, в пи-

❓ **What forms of cooperation could Russia and Italy use today to address internal economic problems to the benefit of both countries?**

✔ I already partly answered that question. In my opinion, the most promising areas of work in that context include the intensification of industrial cooperation and greater localization of production by Italian companies in Russia with emphasis on the interaction between small- and medium-size businesses and the use of the available state support mechanisms.

In that connection, there have emerged a number of project proposals and initiatives aimed at establishing production facilities in Russia based on the use of advanced technologies and skills. Italy has proposed a "Made in Russia with Italy" concept of cooperation, which is well in line with our import substitution policy. Companies of both countries have already been engaged in

substantive work in priority areas, such as high-tech machine building, oil and gas industry and, notably, food production. I can refer in that connection to such success stories as the establishment of a joint venture between the Russian Transneft and the Italian Termomeccanica Pompe in Chelyabinsk to manufacture highly efficient main line pumps for the oil refining industry, and building Danieli Volga metallurgical industry hardware plant in the Nizhny Novgorod region, a Berlin-Chemie-Menarini pharmaceutical factory in the Kaluga region and a Cremonini Group meat processing complex in the Orenburg region.

In short, the Russian-Italian trade and economic cooperation still has a huge potential and vast vistas. Subject to sufficient political will on both sides, the current difficulties could not prevent us from acting efficiently for the benefit of our countries.

→ Москва, 27 марта 2017 года. Вице-премьер РФ Аркадий Дворкович (слева), министр иностранных дел Италии Анджелино Альфано (второй справа), во время встречи в Белом доме (фото Александр Астафьев / пресс-служба правительства РФ / ТАСС)

Moscow, March 27, 2017. Deputy Prime Minister of the Russian Federation Arkady Dvorkovich (on the left), Italian Foreign Minister Angelino Alfano (second on the right) during the meeting in the White House (photo Alexander Astafyev / Government of the Russian Federation press service / TASS)



щевой промышленности. Среди успешных примеров упомяну создание совместного предприятия ПАО «АК «Транснефть» и итальянской компании «Термомеканика Помпе» в Челябинске по производству высокоэффективных магистральных насосов для нефтеперерабатывающей промышленности, завода по производству металлургического оборудования ООО «Даниели-Волга» в Нижегородской области, фармацевтической фабрики компании «Берлин-Хеми» — «Менарини» в Калужской области, мясоперерабатывающего комбината «Кремонины Групп» в Оренбургской области.

Одним словом, потенциал и реальные возможности наращивания российско-итальянского торгово-экономического сотрудничества по-прежнему огромны. Несмотря на трудности, при наличии достаточной политической воли с обеих сторон можно эффективно действовать на благо народов наших стран.

Более чем на **30%** по сравнению с аналогичным периодом **2016** года вырос российско-итальянский товарооборот в январе **2017** года

Russian-Italian trade turnover increased by more than **30%** in January **2017** against the same period of **2016**





THE RELATIONS OF THE TWO COUNTRIES REACH NEW LEVEL

AMBASSADOR EXTRAORDINARY AND PLENIPOTENTIARY OF THE REPUBLIC OF ITALY TO RUSSIA CESARE MARIA RAGALINI CONSIDERS THE VISIT OF THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF ITALY SERGIO MATTARELLA TO MOSCOW TO GIVE A NEW IMPETUS TO BILATERAL RELATIONS.

Savva Pozdnyakov

? *Mr. Ambassador, what is your opinion on the outcome of the official visits of Italian President Sergio Mattarella and Foreign Affairs and International Cooperation Minister Angelino Alfano paid to Moscow earlier this month? The Italian prime minister is due to pay a visit in May. Could you please comment on the busy schedule of high-level and summit contacts?*

✓ The visit of Italian President Sergio Mattarella was a culmination moment of a long series of high-level and summit meetings: Italy's prime minister, foreign min-

ister and a number of other Italian Cabinet members (the ministers of justice, culture, economic development and the interior), as well as representatives of parliamentary delegations have paid official visits to Russia over the past three years. By the way, we have always maintained, even in the most difficult moments in the relations between Russia and the European Union, that dialogue with the Russian government should not be interrupted under any circumstances. The paid official visits have given an additional impetus to our relations in the political, economic

ОТНОШЕНИЯ ДВУХ СТРАН ВЫХОДЯТ НА НОВЫЙ УРОВЕНЬ

Чрезвычайный и Полномочный Посол Итальянской Республики в России **ЧЕЗАРЕ МАРИЯ РАГАЛЬНИНИ** считает, что визит президента Итальянской Республики **СЕРДЖО МАТТАРЕЛЛЫ** в Москву придаст новый импульс отношениям двух стран.

Савва Поздняков

❓ *Господин посол, как вы оцениваете результаты состоявшихся в этом месяце официальных визитов президента Итальянской Республики Серджо Маттарелла и министра иностранных дел и международного сотрудничества Анджелино Альфано в Москву? В мае ожидается визит премьер-министра Италии. Как вы можете прокомментировать такой плотный график визитов на высшем и высоком уровне?*

✔ Визит президента Итальянской Республики Серджо Маттареллы стал кульминацией продолжительной череды встреч на высшем и высоком уровне. В течение последних трех лет с официальными визитами в России побывали председатель Совета министров, министр иностранных дел, ряд членов правительства Итальянской Республики (министры юстиции, культуры, экономического развития, внутренних дел), а также представители парламентских делегаций. Впрочем, мы всегда, даже в самые непростые моменты в отношениях между Российской Федерацией и Европейским Союзом, придерживались позиции, что диалог с российским правительством не должен прерываться ни при каких обстоятельствах. Состоявшиеся официальные визиты позволили придать дополнительный импульс нашим отношениям в политической, экономической и культурной сферах. Как заявил президент Серджо Маттарелла, Россия является стратегическим партнером Италии, и мы надеемся на дальнейшее развитие двусторонних отношений.

❓ *Каковы результаты участия итальянской делегации в Российском инвестиционном форуме в Сочи в 2017 году? Каковы ожидания от Петербургского международного экономического форума?*

✔ Форум в Сочи был для нас чрезвычайно полезен по двум причинам. Во-первых, он позволил нам вместе с российскими партнерами проанализировать все то, что было сделано на данный момент, и прежде всего то, что необходимо сделать, чтобы добиться дальнейшего роста уровня нашего присутствия в России. Кроме того, форум дал нам возможность укрепить контакты с заинтересованными регионами и привлечь итальянские компании

посредством встреч с представителями администраций, принявшими участие в форуме, — например, Челябинской, Тюменской, Ростовской областей, Ставропольского края и Республики Адыгея. Ожидания от Петербургского экономического форума очень высокие. Как известно, в прошлом году наша страна была приглашена на форум в качестве почетного гостя. В этом году у нас снова будет представительная делегация топ-менеджеров компаний, работающих в России.

❓ *В какие сектора российской экономики итальянские компании предпочитают инвестировать? Как итальянские инвесторы оценивают перспективы диверсификации российской экономики? Реорганизация экономики открыла бы новые возможности для бизнеса из вашей страны?*

✔ Решение российских властей запустить политику диверсификации экономики открывает значительные возможности для таких стран, как Италия, которые способны качественно повысить уровень российских предприятий посредством своих технологий и ноу-хау. Например, это возможно в секторе оборудования для нефтегазовой промышленности, в специализированном машиностроении и в сельском хозяйстве.

Впрочем, любой сектор российской экономики может стать объектом внимания итальянских инвесторов. За последние несколько лет многие итальянские бизнесмены осуществили значительные инвестиции. Потенциал по-прежнему велик, поэтому один из наших приоритетов — как можно лучше познакомить итальянцев с этими возможностями. В 2016 году мы опубликовали справочник по инвестициям для итальянских предпринимателей и организовали ряд его презентаций в Италии. Сейчас мы обновляем его и уже запланировали серию road show, чтобы проиллюстрировать некоторые из российских проектов, готовых к инвестициям. В мае мы вместе с агентством ICE и всеобщей конфедерацией итальянской промышленности организуем новый цикл road show в южной Италии: в частности, они пройдут в Катании, Неаполе и Бриндизи.

and cultural spheres. As President Sergio Mattarella has said, Russia is a strategic partner of Italy, and we hope that bilateral relations will continue to develop further.

? *Mr. Ambassador, what are the results of the Italian delegation's attendance at the Russian Investment Forum in Sochi in 2017? What are the expectations for the St. Petersburg International Economic Forum?*

✓ The Sochi Forum was extremely valuable for us for two reasons. First of all, it gave us a chance to analyze everything done as of this moment together with Russian partners and to focus on what should be done to further expand our presence in Russia. Besides, the forum was a chance to strengthen contacts with regions and to attract Italian companies through meetings with members of regional administrations, including the Chelyabinsk, Tyumen and Rostov regions, the Stavropol territory, and the Republic of Adygeya, participating in the forum.

Our expectations for the St. Petersburg Economic Forum are very high. As you know, our country was an honorary guest of last year's forum. This year we will also send a representative delegation of top managers of companies doing business in Russia.

? *What sectors of the Russian economy do Italian investors prefer to invest in? How do Italian investors assess the perspective of Russia's economic diversification? Can economic reorganization open up new vistas for businessmen of your country?*

✓ The decision of the Russian authorities to launch a policy of economic diversification creates substantial possibilities for such countries as Italy, which can promote quality growth of Russian enterprises with their technologies and know-how. For instance, this can be done in the production of oil and gas industry equipment, in specialized machine building and in agriculture.

In fact, any sector of the Russian economy can catch the eye of Italian investors. Many Italian businessmen have invested a lot in the past few years. The potential remains high, so it is one of our priorities to inform the Italians of these opportunities to the fullest extent.

We released an investment reference book for Italian investors and held a series of its presentations in Italy in 2016. The book is being updated, and a series of roadshows has been planned to illustrate some of Russian projects ready for investment. We will organize a new cycle of roadshows in southern Italy, including Catagna, Naples and Brindisi, in collaboration with the Italian Institute for Foreign Trade (I.C.E) and the General Confederation of Italian Industry in May.

→ *Moscow, January 16, 2014. The President of Russia Vladimir Putin, the Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of Italy Cesare Maria Ragalini and the Foreign Minister of Russia Sergey Lavrov (from right to left) at a ceremony of handing credentials of new foreign ambassadors and permanent representatives of international organizations to Russia in the St. Alexander Hall of the Grand Kremlin Palace (photo ITAR-TASS / Valery Sharifulin)*

? *What forms of cooperation are the most promising: is it export, investment in industries, production localization, joint ventures or something else?*

✓ That depends on the sectors where cooperation is planned. For now, the instrument of direct investments in production, which may be made via joint ventures with Russian companies if there is a wish to transfer know-how and technologies, proves to be particularly efficient.

? *With what Russian regions are Italian businessmen cooperating most? Which Italian regions are keen on cooperating with Russian partners?*

✓ Cooperation between Russian and Italian partners is really broad and diverse, so it is difficult to make any ranking list. I have even seen a kind of 'fair competition' for Italian partners between Russian regions.

? *Which recent examples of large-scale cooperation are most interesting, in your opinion?*

✓ To my mind, Termomeccanica Pompe, which commissioned a plant last year to design and make oil pipeline pumps for the markets of Russia and former Soviet republics, is a model practice. The plant was built together with Transneft and Chelyabinsk-based PJSC KONAR, and the investment amounted to 45 million euros. Termomeccanica Pompe is a technological partner, which contributed to the funding and undertook to design the plant. In exchange for the use of its brand-name and know-how, the Italian company acquired a 24% share in the joint venture.

The joint venture already has contracts for the delivery of pumps to leading oil companies of the country. Also, negotiations are underway with Transneft and KONAR on additional investment in the production of engines for the pumps made in Chelyabinsk. This is a remarkable example of Italian-Russian industrial cooperation, in which the Italian side adds value to the project by transferring technologies and know-how through a joint venture with the Russian partner.



↑ Москва, 16 января 2014 года. Президент России Владимир Путин, чрезвычайный, полномочный посол Италии Чезаре Мария Рагальини и глава МИД РФ Сергей Лавров (справа налево) на церемонии вручения верительных грамот вновь прибывших иностранных послов и постоянных представителей международных организаций в России в Александровском зале Большого Кремлевского дворца (фото ИТАР-ТАСС / Валерий Шарифулин)

❓ **Какие формы сотрудничества наиболее перспективны: экспорт, инвестиции в промышленность, локализация производства, создание совместных предприятий, что-то еще?**

✔ Это зависит от тех секторов, в которых планируется сотрудничество. Например, в данный момент особенно эффективен инструмент прямых инвестиций в производство, которые могут осуществляться и через совместные предприятия с российскими компаниями, если есть желание осуществить передачу ноу-хау и технологий.

❓ **С какими регионами России итальянский бизнес сотрудничает наиболее тесно? И, напротив, какие итальянские регионы наиболее активно сотрудничают с российскими партнерами?**

✔ Сотрудничество между российскими и итальянскими партнерами действительно очень широко и разнообразно, так что сложно составить рейтинг. В России я даже заметил своего рода «доброе соседство конкуренцию» между регионами за привлечение итальянских партнеров.

❓ **Каковы, на ваш взгляд, самые интересные и известные примеры крупномасштабного сотрудничества за последнее время?**

✔ На мой взгляд, образцовым примером является практика компании Termotecnica Pompe, в прошлом году открывшей завод по проектированию и производству насосов для транспортировки нефти, предназначенных для рынка РФ и бывших стран СССР.

Этот завод построен совместно с компанией «Транснефть» и челябинским ЗАО «КОНАР»; инвестиции составили 45 млн евро. Termotecnica Pompe — технологический партнер, предоставивший часть финансирования и взявший на себя проектирование завода. В обмен на использование своего бренда и своих ноу-хау итальянская компания получила 24% акций совместного предприятия.

Сегодня у СП есть текущие контракты на продажу насосов ведущим нефтяным компаниям страны. Кроме того, ведутся переговоры с компаниями «Транснефть» и «КОНАР» об осуществлении дополнительных инвестиций для производства двигателей для насосов, произведенных в Челябинске. Это прекрасный пример итало-российского промышленного сотрудничества, в котором итальянская сторона придает проекту дополнительную ценность благодаря трансферу технологий и ноу-хау с помощью такого инструмента, как совместное предприятие с российским партнером.

CUSTOMS SERVICE SETS EXAMPLE

“BORDERS DIVIDE COUNTRIES, AND CUSTOMS UNITE THEM” — THE PHRASE UNDERLINES THE SIGNIFICANCE OF CUSTOMS FOR INTERNATIONAL TRADE. WE HAVE ASKED FEDERAL CUSTOMS SERVICE DIRECTOR VLADIMIR BULAVIN TO TELL US ABOUT CUSTOMS COOPERATION BETWEEN RUSSIA AND ITALY.

Kseniya Grebenkina

? *Vladimir Ivanovich, do customs services of Russia and Italy carry on close collaboration despite the sanctions?*

✓ Russia is an active member of the global customs community. The World Customs Organization, which comprises 180 countries, elected Ruslan Davydov, First Deputy Director of the Russian Federal Customs Service, WCO Council Chairperson in 2016. Besides being a member of international organizations, the Federal Customs Service has agreements with 71 countries in Europe, Asia, Africa and America.

Russian customs officers have a good relationship with the Italian Customs and Monopoly Agency. We are promoting Russian-Italian trade and economic contacts, as well as investment and innovations. The interaction between customs services is beyond politics: we address economic tasks and respond to businesses' demand for favorable investment climate. I should say that our relations have always been dynamic. The opening of a Russian Federal Customs Service office in Italy in 2014 gave a fresh impetus to that process.



ТАМОЖНЯ ДАЕТ ПРИМЕР

«ГРАНИЦЫ РАЗДЕЛЯЮТ СТРАНЫ, А ТАМОЖНИ СОЕДИНЯЮТ», — ИМЕННО ТАК ГОВОРЯТ О ЗНАЧЕНИИ ТАМОЖЕННЫХ СЛУЖБ ДЛЯ МЕЖДУНАРОДНОЙ ТОРГОВЛИ. С ПРОСЬБОЙ РАССКАЗАТЬ О СОТРУДНИЧЕСТВЕ РОССИИ И ИТАЛИИ В ТАМОЖЕННОЙ СФЕРЕ МЫ ОБРАТИЛИСЬ К РУКОВОДИТЕЛЮ ФЕДЕРАЛЬНОЙ ТАМОЖЕННОЙ СЛУЖБЫ РОССИИ ВЛАДИМИРУ БУЛАВИНУ.

Ксения Гребенкина

❓ Владимир Иванович, неужели, невзирая на санкции, таможенные службы России и Италии продолжают сегодня активно сотрудничать?

✔ Россия является активным участником международного таможенного сотрудничества. Всемирная таможенная организация, которая объединяет 180 стран, своим председателем Совета в 2016 году избрала представителя Российской Федерации Руслана Давыдова, являющегося первым заместителем руководителя ФТС России. Помимо участия в международных организациях, ФТС России также имеет договорные отношения с 71 страной мира в Европе, Азии, Африке и Америке.

С Агентством таможен и государственной монополии Италии у российских таможенников сложились добрые отношения. Мы содействуем развитию российско-итальянского торгово-экономического сотрудничества, инвестиционному и инновационному взаимодействию. Взаимодействие таможенных служб далеко от политики, мы решаем экономические задачи, реагируем на запросы бизнеса для создания благоприятной инвестиционной атмосферы. Подчеркну, что наши отношения находятся в постоянной динамике. Открытие в 2014 году представительства ФТС России в Итальянской Республике придало этому процессу новый позитивный импульс.

❓ Таможенная сфера подразумевает торговый оборот. Какой он между Россией и Италией в последние пару лет, какие товары в нем преобладают?

✔ Если говорить о цифрах, то объем товарооборота за 2016 год с Италией, к сожалению, оказался ниже, чем в 2015 году на 35%.

Традиционно из России на экспорт идут поставки продукции топливно-энергетического комплекса. Кстати, снижение стоимостного объема экспорта во многом связано с сокращением поставок этих товаров. А вот второе место в структуре экспорта занимают металлы и изделия из них. Но здесь отмечается рост поставок по ряду позиций, например — платины в 2,4 раза.

Основную долю импорта в Россию из Италии занимают машины, оборудование и транспортные средства, а также продукция химической промышленности — лекарственные средства, пластмассы, краски, космети-

ка. Россия импортирует продовольственные товары, например — знаменитые итальянские пасты, масло, вино, кофе и шоколад. Италия — законодательница в мире моды и интерьера, поэтому в структуре импорта есть одежда, обувь, изделия из кожи, мебель, керамика и изделия из камня.

❓ В настоящее время наблюдается восстановление предыдущего уровня сотрудничества по многим отраслям, кроме машиностроения. Какие таможенные инструменты используются или могут быть использованы для поддержки сотрудничества между Россией и Италией в сфере машиностроения?

✔ Действительно, машиностроение является основой промышленности в развитых государствах. С 2005 года для привлечения инвестиций иностранных автопроизводителей в России был введен режим промышленной сборки, предусматривающий поэтапную локализацию производства автомобильной техники и компонентов в стране. При этом ставки ввозных таможенных пошлин на автокомпоненты «для промышленной сборки моторных транспортных средств» были установлены значительно ниже ставок на аналогичные товары, не предназначенные «для промышленной сборки моторных транспортных средств».

Также не подлежит налогообложению ввоз технологического оборудования, в том числе комплектующих и запасных частей к нему, аналоги которого не производятся в России. Данная льгота по уплате налога на добавленную стоимость является экономическим инструментом для совершенствования развития производственных мощностей, увеличения производительности в различных отраслях промышленности, а также повышения эффективности производства в целом.

Кроме того, ежегодно происходит поэтапное снижение ставок Единого таможенного тарифа Евразийского экономического союза, в том числе и на товары автомобильной промышленности. Очередной этап имплементации тарифных обязательств Российской Федерации в рамках Всемирной торговой организации запланирован на 1 сентября 2017 года. Думаю, что эта сфера может стать еще более привлекательной для итальянского бизнеса.

❓ *Customs imply trade. Which trade turnover did Russia and Italy have for the past couple of years and what goods prevailed in the exchange?*

✔️ Alas, trade turnover with Italy declined by 35% year-on-year in 2016 in terms of volume. Traditionally, Russia exports fuel and energy resources. By the way, a decline in such exports was a major cause of the shrinking exports value. Metal and metal products rank second amongst export items. These products demonstrate a growth, for instance platinum exports went up 2.4-fold. Russia mostly imports machines, equipment and vehicles, in addition to chemical products, such as medicines, plastics, paints and cosmetics, from Italy. It also imports food, such as famed Italian pasta, oil, wine, coffee and chocolate. Italy is a trend setter in the field of fashion and the interior, so imports include clothes, footwear, leather products, furniture, ceramics and stone goods.

❓ *Cooperation is being restored to a previous level in many areas but machine building. Which customs tools are being used or can be used to support Russia-Italy cooperation in machine building?*

✔️ It is true that machine building is a foundation of industry in developed countries. An industrial assembly policy was put into place in Russia in 2005 to draw investment by foreign car manufacturers through phased localization of production of motor vehicles and their component parts. Customs duty rates on component parts supplied for 'industrial assembly of motor vehicles' are much smaller than rates on similar goods which have a different purpose. In addition, technological equipment, including its component and spare parts, which are not made in Russia, are exempt from taxes. The VAT benefit is an economic instrument fostering industrial production, output of various industries, and higher production efficiency as a whole.

Rates of the unified customs tariff levied by the Eurasian Economic Union (EAEU), in particular, on car industry goods, are reducing year after year. The next stage of implementation of Russia's obligations to the World Trade Organization is due to begin on September 1, 2017. I believe this area may become even more attractive to Italian business.

❓ *What instruments does the Russian Customs Service have to further bilateral trade?*

✔️ Speaking of assistance to bilateral trade in general, one should remember about different types of commodities moved between Russia and Italy. This factor leads, in particular, to different tasks and goals of control. Most of Russian exports to Italy are resources, which do not pose risk to the Italian customs authorities, however, Italian exports of consumer goods, food and alcohol are fraught



— THIS YEAR WE CLOSED A MAJOR CASE OF ILLEGAL LUXURY IMPORTS. THEIR TOTAL COST EXCEEDED 9 BILLION RUBLES. THE VIOLATIONS WERE EVIDENCED WITH INFORMATION PROVIDED BY OUR FOREIGN COLLEAGUES, AMONG THEM THE ITALIAN FINANCIAL GUARD—

with a high risk of violations of customs regulations by traders. For example, there is a well-known problem of underpayment of customs duties to the budget.

Given those peculiarities of bilateral trade, the Federal Customs Service of Russia is interested in higher efficiency of customs control and a stronger law enforcement element of bilateral cooperation. Regular exchange of information with Italian colleagues, which accelerates clearance for bona fide market actors and sets an insurmountable barrier for possible violations by the companies neglecting their obligations, is of key importance. This is the purpose of the bilateral project titled 'Green Corridor', which creates comfortable conditions for trade and business operations in both countries. The project is undergoing the first stage of its implementation. The exchanged information pertains solely to Italian imports in Russia. True, the exchange is not automatic because of software incompatibility.



— В ЭТОМ ГОДУ МЫ ЗАВЕРШИЛИ КРУПНЕЙШЕЕ ДЕЛО О НЕЛЕГАЛЬНОМ ВВОЗЕ ПРЕДМЕТОВ РОСКОШИ. ОБЩАЯ СУММА — СВЫШЕ 9 МЛРД РУБЛЕЙ. СВЕДЕНИЯ ПРЕДОСТАВЛЕНЫ ЗАРУБЕЖНЫМИ КОЛЛЕГАМИ, В ТОМ ЧИСЛЕ ФИНАНСОВОЙ ГВАРДИЕЙ ИТАЛЬЯНСКОЙ РЕСПУБЛИКИ —

? *А какие у российской таможенной службы существуют возможности для содействия взаимной торговле?*

✓ Говоря о содействии ведению торговли между двумя странами в общем, следует учитывать существующие различия в номенклатуре товаров, перемещаемых между Россией и Италией. В частности, они определяют и различия в целях и задачах контроля. Если из России в Италию в значительной части экспортируются товары сырьевой категории, которые не являются «рисковыми» для таможенной службы Италии, то экспорт из Италии в Россию товаров широкого потребления, продуктов питания, алкоголя сопровождается повышенными рисками нарушения таможенного законодательства со стороны участников торговли. В частности, известна проблема занижения таможенных платежей в бюджет.

ФТС России с учетом отмеченных особенностей взаимной торговли заинтересована в повышении эффективности таможенного контроля и в развитии правоохранительной составляющей сотрудничества. Особое значение приобретает вопрос получения от итальянских коллег на регулярной основе информации, которая позволит

благонадежным участникам рынка получить желаемое ускорение, а компаниям, которые уклоняются от выполнения обязательств, — создать непреодолимый барьер для возможных нарушений законодательства.

Как раз эти цели и преследует реализуемый двусторонний проект «Зеленый коридор», главная задача которого состоит в создании комфортных условий для осуществления торговли и работы предпринимателей обеих стран. Проект находится на первом этапе реализации. Он предполагает только обмен информацией в отношении импорта в Россию товаров из Италии. Правда, пока такой обмен осуществляется не в автоматизированном режиме, в связи с различиями в применяемых программных средствах.

Заинтересованность в реализации проекта остается высокой как у российского бизнеса, так и у итальянских экспортеров, которые акцентируют внимание на практической стороне проекта для просчета коммерческой эффективности и принятия решения о работе на постоянной основе. Конечно, санкционная политика в отношении нашей страны сдерживает темпы реализации проекта, но итальянские коллеги заверяют, что отгрузки будут продолжаться. Кстати, проектов, аналогичных российско-

Both Russian businesses and Italian exporters, which accentuate the project's practical value for commercial feasibility study and approval of regular operations, have shown a keen interest in the project's success. Of course, the policy of sanctions against our country is slowing down the project, but Italian colleagues assure us that shipments will continue. By the way, the Italian customs authorities do not have a project similar to the Russian-Italian 'Green Corridor' with any other country on the planet.

Seventeen Italian companies and 21 Russian entities have been listed as the 'Green Corridor' participants. Categories of goods have been selected from 20 commodity groups of the Eurasian Economic Union's Customs Commodity Code, and nine Russian customs offices have been designated to join the project. In the period from January 1, 2016, till January 1, 2017, Italian companies made 57 shipments of goods. Italian goods imported in Russia are declared four to five times a month. Considering preliminary declaration options, it takes 20 to 25 minutes on the average to clear goods since the moment they are presented at the customs.

An expert group was set up in late 2016 for rapidly solving problems arising out of the project. The group had its first meeting in Moscow in February 2017, and the sides agreed to expand the list of entities and Russian customs offices participating in the 'Green Corridor' project. The European Commission took an interest in the project and said that it might apply to all EU member countries.

I'd like to add that absolute honesty, transparency and decency of entities is key to the project.

? *What other areas has cooperation been developing in?*

✓ I should really mention cooperation between law enforcement agencies. This year we closed a major case of illegal luxury imports — jewelry, watches, phones, expensive clothes, bags, alcohol and tobacco. Their total cost exceeded 9 billion rubles. The violations were evidenced with information provided by our foreign colleagues, among them the Italian Financial Guard. European businessmen were interviewed at our request, as a scheme of illegal exports of expensive goods to Russia in evasion of customs duties had been uncovered.

Collaboration between experts is another interesting area. Italian experts visited Moscow in February 2017 and confirmed the ability of the Federal Customs Service's Central Forensic Customs Department to conduct examinations consistent with the International Olive Council's standards. We believe we will be able to bar olive oil with misstated characteristics from the Russian market. Russian experts have been trained in Italy.

итальянскому «Зеленому коридору» таможенная служба Италии не осуществляет ни с одной другой страной мира.

В перечень участников «Зеленого коридора» включено 17 итальянских компаний и 21 российская организация. Определены категории товаров из 20 товарных групп ТН ВЭД ЕАЭС, а также 9 российских таможенных органов. Итальянскими компаниями в период с 1 января 2016 по 1 января 2017 года было осуществлено 57 отгрузок товаров.

Декларирование товаров, происходящих и экспортируемых из Итальянской Республики и импортируемых в Российскую Федерацию, осуществляется с периодичностью 4–5 раз в месяц. На таможенные операции с учетом предварительного декларирования в среднем уходит 20–25 минут с момента представления товаров таможенному органу.

В конце 2016 года создана экспертная группа для оперативного решения проблемных вопросов при реализации проекта. В феврале 2017 года в Москве прошло ее первое заседание, на котором достигнуты договоренности по расширению перечня организаций и российских таможенных органов, включенных в проект «Зеленый коридор». Нашим проектом уже заинтересовалась Еврокомиссия, не исключая возможности его распространения на все страны-участницы Евросоюза. Хочу добавить, что непременным условием участия в данном проекте является абсолютная честность, открытость и порядочность организаций.

? *В каких еще направлениях происходит сотрудничество?*

✓ Не могу не сказать о сотрудничестве по правоохранительной линии. В этом году мы завершили крупнейшее дело о нелегальном ввозе предметов роскоши — украшений, часов, телефонов, дорогой одежды, сумок, алкоголя и табака. Общая сумма — свыше 9 миллиардов рублей. Факты удалось доказать благодаря сведениям, представленным нашими зарубежными коллегами, в том числе Финансовой гвардией Итальянской Республики. По нашей просьбе были опрошены европейские бизнесмены, так была раскрыта схема нелегального ввоза дорогих товаров в Россию без уплаты платежей. Еще интересное направление — сотрудничество экспертов. В феврале 2017 года итальянские эксперты уже приезжали в Москву и подтвердили, что Центральное экспертно-криминалистическое таможенное управление ФТС России может организовать экспертизу в соответствии с требованиями Международного совета по оливкам (ИОС). Мы считаем, что в итоге сможем полностью остановить поступление в Россию оливкового масла с подменой характеристик. Обучение российских экспертов уже прошло в Италии.

3D INTERIOR

MAPEI, AN EXPERT IN DRY BUILDING MIXES, HAS LONG WON CONFIDENCE OF CONSUMERS ON THE ITALIAN AND RUSSIAN MARKETS. THE

RECIPE FOR SUCCESS IS SIMPLE: THE COMPANY IS FOCUSED ON NEW CONSTRUCTION MATERIAL TECHNOLOGIES. IT IS FOLLOWING GLOBAL TRENDS AND IS CONSTANTLY DESIGNING AND IMPLEMENTING PRODUCTION INNOVATIONS.

Ceramic tiles and ceramic granite are among the most popular finishing materials. Italian companies are principal fashion setters, which annually present new ceramic trends. Being true to the latest trends, MAPEI has developed a new line of colored seam fillers and sealants.

MAPEI used 3D visualization techniques to research and to develop seam filler colors in accordance with the latest tile design trends. The advanced studies resulted in the creation of a new 51-color palette, Set the Mood. The palette is made of five collections: Serene, Traditional, Natural, Romance and Glamour. The broad range makes it possible to choose the seam filler color for any project or personal preferences.



Natural



Traditional



Serene



Glamour



ИНТЕРЬЕР В ФОРМАТЕ 3D

Компания MAPEI, специалист в области производства сухих строительных смесей, давно завоевала доверие потребителей на итальянском и российском рынке. Успех объясняется просто: ориентированность на развитие новых технологий в выпуске стройматериалов. Компания следует мировым тенденциям,

регулярно разрабатывая и внедряя инновации в производство своих продуктов. Керамическая плитка и керамогранит — одни из самых востребованных отделочных материалов. В этой области диктуют моду преимущественно итальянские производители, представляя каждый год новые керамические тренды. MAPEI, следуя последним тенденциям, выпустил новую линейку цветных шовных заполнителей и герметиков. При разработке новой палитры, компания MAPEI использовала 3D визуализацию для изучения и разработки цвета шовного заполнителя в сочетании с последними тенденциями в дизайне плитки. Эти передовые исследования привели к созданию новой цветовой гаммы Set the Mood, состоящей из 51 цвета. Палитра разделена на 5 коллекций: Serene, Traditional, Natural, Romance и Glamour. Широкая гамма позволяет подобрать цвет шовного заполнителя в соответствии с требованиями любого проекта или личных предпочтений.

THE BUSINESS CLIMATE SHOULD BE IMPROVED

TAKING INTO ACCOUNT THE ECONOMIC POLICY OF RUSSIA THAT ENCOURAGES FOREIGN INVESTMENT THE ITALIAN PARTNERS HAVE MADE A SHIFT FROM THE MADE IN ITALY CONCEPT TO THE MADE WITH ITALY CONCEPT. AT THE SAME TIME, THE RUSSIAN AUTHORITIES STILL HAVE A LOT TO DO FOR CREATING A FAVORABLE INVESTMENT CLIMATE. MANY PROPOSALS, BASED ON RESEARCH DONE BY THE RUSSIAN CHAMBER OF COMMERCE AND INDUSTRY (RF CCI) HAVE ALREADY BEEN FORMULATED. OUR INTERVIEW WITH THE RF CCI PRESIDENT SERGEY KATYRIN IS ABOUT THEM.

Mikhail Grunin



БИЗНЕС-КЛИМАТ НАДО УЛУЧШАТЬ

С учетом экономической политики России, поощряющей иностранные инвестиции, итальянские партнеры перешли от концепции **MADE IN ITALY** к концепции **MADE WITH ITALY**. В то же время, российским властям предстоит сделать многое для создания благоприятного инвестиционного климата. Многие предложения, основанные на исследованиях Торгово-промышленной палаты Российской Федерации, уже сформулированы. О них мы беседуем с президентом ТПП РФ Сергеем Катыриным.

Михаил Грунин

? *Что надо предпринять сегодня в России для улучшения инвестиционного климата? Какова позиция ТПП РФ, каковы рекомендации иностранных инвесторов?*

✓ Как показал проведенный нами в 2016 году опрос предпринимателей, именно содействие привлечению инвестиций, как основа модернизации российской экономики, должно стать одним из основных приоритетов системы ТПП РФ.

Наш опыт содействия привлечению инвестиций в региональную экономику показывает, что на этапе знакомства с инвестором администрация территорий необходимо руководствоваться тремя «не»:

- не делить инвестиции на крупные и незначительные или на важные и несущественные;
- не дать бюрократическим препонам задушить инвестиционный проект на его начальной стадии;
- не предлагать учесть в инвестиционных меморандумах любые обременения (например, обязательство по строительству детского сада).

Эти нехитрые правила дадут инвестору понимание, что успешная реализация проекта также важна и для региональной администрации.

Если говорить об иностранных компаниях, то опыт показывает, что наиболее значимой проблемой существующего российского нормативно-правового поля, снижающей инвестиционную привлекательность, по мнению иностранных инвесторов, является нестабильность законодательной базы, ее подверженность частым изменениям. Эта проблема считается гораздо более серьезной по сравнению с наличием высоких административных барьеров (включая проблему коррупции). Наиболее проблемными областями нормативно-правового поля, затрудняющими работу компаний, по мнению инвесторов, являются сфера технического регулирования, трудовое законодательство и административное право.

? *Чем сейчас интересен рынок для иностранных инвесторов? Напротив, чем он может их отталкивать, над чем еще стоит поработать ответственным за инвестиционный климат в России?*

✓ В январе и феврале 2017 года Восточный комитет Германской экономики и Российско-Германская внешнеторговая палата в 14-й раз провели среди немецких компаний, ведущих бизнес в России, свой ежегодный опрос, посвященный деловому климату в России. В центре внимания находились условия инвестирования на местах, актуальная оценка результатов коммерческой деятельности компаний и их ожидания относительно будущего развития конъюнктуры и бизнеса, а также экономические санкции и их перспективы. В опросе приняли участие 190 компаний.

Как отмечают респонденты, условия для предпринимательской деятельности в России на фоне оживления конъюнктуры в стране значительно улучшились: почти половина опрошенных компаний отметила положительное или относительно положительное развитие бизнес-климата в течение 2016 года. 68% компаний с оптимизмом смотрят на перспективы развития российской экономики в 2017 году. Положение опрошенных немецких компаний по сравнению с прошлым годом значительно улучшилось: треть из них охарактеризовала ситуацию с собственным бизнесом как хорошую или очень хорошую, 46% считают ее удовлетворительной. 63% рассчитывают на рост оборота в России в 2017 году.

Отрицательно на бизнесе в России в настоящий момент сказывается, в первую очередь, развитие инфляции и курс рубля, как и пока все еще слабая конъюнктура. К этому добавляются протекционистские меры, в частности, при проведении тендеров на государственные закупки, в отношении импортных сделок и при оформлении разрешений.

В качестве важнейших преимуществ российского рынка опрошенные компании называют потенциал рынка, шансы на рост оборота и доходов, а также потребности страны в модернизации. Готовность немецких компаний инвестировать средства в России несколько выросла. Треть опрошенных компаний

❓ *What should Russia do today to improve investment climate? What is the stance of the Chamber of Commerce and Industry of Russia, and what do foreign investors recommend?*

✅ The businessmen we polled in 2016 indicated that the CCI of Russia should make the attraction of investments, which is a foundation of Russia's economic modernization, one of its priorities.

Our experience of fostering investment in the regional economy shows that territorial administrations should be guided with a principle of three no's at the stage of acquaintance with their investor:

- do not divide investments into big and small, or important and unessential;
- do not let bureaucracy stifle an investment project from the start;
- do not suggest that any additional burden (for instance, the commitment to build a kindergarten) be included in the investment memorandum.

Compliance with these simple rules will demonstrate to the investor that the regional administration wants the project to be a success.

Speaking of foreign companies, we know from experience that unstable laws and their frequent adjustment constitute the most significant problem of Russian legislation, which discourages investors. Foreign investors see this problem as much more serious than high administrative barriers (including corruption). Technical regulations and labor and administrative laws are described by investors as the biggest friction points of regulations and laws complicating business operations.

❓ *What market aspects are foreign investors currently interested in? What are the discouraging factors, and what else should be done by those responsible for Russia's investment climate?*

✅ In January-February 2017, the Eastern Committee of German Economy and the Russian-German Chamber of Foreign Trade held the 14th annual poll of German companies doing business in Russia dedicated to Russia's business climate. The poll focused on terms of investments in regions, the opinion on current business performance results, expectations for the future market and business situation, and economic sanctions and their perspective. As many as 109 companies took part in the poll.

According to the respondents, Russia's business climate has noticeably improved amid market revitalization: practically half of the polled companies reported an improvement or a relative improvement of business climate in 2016. Sixty-eight percent of the companies said they were optimistic about Russian economic pros-

RF CCI BUSINESS COUNCILS

The main tasks of the Business Councils (BC) of the Russian Chamber of Commerce and Industry are:

- promotion of Russian goods and services, including innovation and high-technology products on foreign markets and attraction of foreign investments in the Russian economy;
- presentation and protection of economic interests of Russian business entities on foreign markets;
- fostering the positive image of Russia and the country's entrepreneurial community abroad;
- study and analysis of the economic situation prevailing in a particular country and preparation of proposals on intensification of cooperation with foreign partner organizations.

There are **74** business councils currently working under the aegis of the CCI of Russia:

- CIS and post-Soviet space — **10** BC;
- Europe — **16** BC;
- Near, Middle East and Africa — **24** BC;
- Asia — **18** BC;
- Americas — **6** BC.

pects in 2017. Besides, the polled German companies said their position was much better, compared to the previous year: a third of them said they were doing well or very well. Forty-six percent said their business was okay, and 63% expected the turnover of their Russian business to grow in 2017.

Inflation, the ruble exchange rate and the weak market are the factors with negative implications for business in Russia. There are also protectionist measures, in particular, in public procurement tenders, import deals and the issue of permits.

The polled companies mentioned the market's potential, a chance for higher turnover and profit, and the country's modernization needs as major advantages of the Russian market. The readiness of German companies to invest in Russia has somewhat increased. A third of the polled companies said they intended to invest in their Russian business during the year (23% in 2016). In contrast to them, two-thirds of the respondents said they would not invest in Russia in the upcoming 12 months (77% in 2016). Forty-nine out of 63 would-be investors speci-

ДЕЛОВЫЕ СОВЕТЫ ТПП РФ

Основными задачами деловых советов (ДС) Торгово-промышленной палаты РФ являются:

- продвижение российских товаров и услуг, в том числе инновационной и наукоемкой продукции, на зарубежные рынки и привлечение иностранных инвестиций в экономику России;
- представление и защита экономических интересов российских хозяйствующих субъектов на зарубежных рынках;
- укрепление позитивного имиджа России, отечественного предпринимательского сообщества за рубежом;
- изучение и анализ экономической ситуации, складывающейся в соответствующей стране, и подготовка предложений по активизации сотрудничества с зарубежными партнерскими организациями.

В настоящее время под эгидой ТПП России действуют **74** деловых совета:

- СНГ и постсоветское пространство — **10** ДС;
- Европа — **16** ДС;
- Ближний, Средний Восток и Африка — **24** ДС;
- Азия — **18** ДС;
- Америка — **6** ДС.



намерена в течение года вложить средства в свой бизнес в России (в 2016 году — 23%). В отличие от них, две трети опрошенных не планируют какие-либо капиталовложения в России в предстоящие 12 месяцев (в 2016 году — 77%). Из 63 компаний, планирующих в текущем году инвестировать средства в России, 49 указали размер инвестиций: в сумме они составляют €301 млн. Это несколько меньше, чем в прошлом году (€366 млн). Основными регионами инвестиционной активности являются Москва и Санкт-Петербург, однако реализация нескольких новых инвестиционных проектов планируется также в Самаре, Краснодаре и Республике Татарстан.

? *Как бы вы охарактеризовали специфику отношений с итальянским бизнесом в сравнении с бизнес-партнерами из других европейских стран?*

✓ Италия занимает особое место в наших отношениях со странами ЕС. Исторически высокое развитие промышленной культуры в сочетании с традиционным прагматизмом итальянских политиков объективно способствовали развитию высокого уровня торгово-экономических связей между нашими странами еще с советских времен.

Говоря о взаимодействии с итальянскими партнерами в то время, невольно вспоминаешь об автомобильном заводе в Тольятти, построенном итальянцами. Они же активно консультировали советских инженеров и принимали участие в разработке многих ВАЗовских моделей.

Что касается современного периода, то в настоящее время показательным примером особых отношений с Италией является тот факт, что, несмотря на сложные отношения России и ЕС, итальянские предприниматели не только не уходят с российского рынка, а наоборот, проводят локализацию своих производств на территории нашей страны, создают совместные предприятия. С учетом экономической политики России, поощряющей иностранные инвестиции, наши партнеры перешли от концепции Made in Italy к концепции Made with Italy.

Так, например, в Липецкой области собирают всю итальянскую бытовую технику, а в ближайшем времени там же планируется производство систем отопления. Обсуждается возможность создания российско-итальянского обувного кластера в Новосибирской области.

Кластеры, или так называемые «промышленные округа», давно и очень удачно используются итальянцами в связи с тем, что малых и средних предприятий в экономике Италии большинство. Достаточно сказать, что около 90% итальянских предприятий имеют в штате менее 9 человек. Это небольшие частные, очень часто семейные предприятия, отличающиеся от крупных компаний гибкостью в построении делового партнерства,

fied the amount of funds, which totaled 301 million euros. This is slightly less than in the previous year (366 million euros). Investments are mostly made in Moscow and St. Petersburg, but there will also be a number of investment projects in Samara, Krasnodar and the Republic of Tatarstan.

❓ *How would you describe the specifics of relations with Italian businessmen, compared to business partners from other European countries?*

✔ Italy occupies a special place in our relations with EU member countries.

The historically high level of industrial culture combined with traditional pragmatism of Italian politicians has been the source of a high level of trade and economic relations between our countries since the Soviet period.

Looking back to the interaction with Italian partners in that period, one cannot help but mention the car plant built by the Italians in Togliatti. They gave a lot of advice to Soviet engineers and helped design many models of VAZ cars.

An illustrative example of the special relationship with Italy in the modern period is the fact that, despite thorny relations between Russia and the EU, the Italian businessmen have not only stayed on the Russian market, but have also started to localize their production in our country and create joint ventures. Considering Russia's economic policy, which welcomes foreign investments, our partners have shifted from the Made in Italy concept to the Made with Italy one.

For instance, all Italian household appliances are assembled in the Lipetsk region, and production of heating systems will soon begin in that region, too. A possibility

of setting up a Russian-Italian footwear cluster in the Novosibirsk region is under consideration.

Clusters or the so-called 'industrial districts' have long and successfully been used in Italy, whose economy mostly consists of small and medium businesses. It would suffice to say that about 90% of Italian companies have less than nine people on their staff. These are small private, frequently family enterprises, which differ from big companies by their flexible attitude to business partnerships and adjustment of their production processes to the current needs. Industrial clusters help small ventures combine their resources in order to play an independent role in the national economy and to successfully reach for foreign markets.

❓ *Does the Russia-Italy trade turnover meet their industrial potential? Are there examples of localization of technological processes and transfer of modern technologies in industrial cooperation between Italy and Russia?*

✔ Although the Russian-Italian trade turnover continued to decline in 2016 (it fell by 35.4% year-on-year to \$19.8 billion), Italy ranks sixth amongst leading trade and economic partners of Russia (after China, Germany, the Netherlands, Belarus and the United States).

The Chamber of Commerce and Industry of Russia prioritizes business cooperation with Italian partners in the promotion of businessmen from both countries on a mutually advantageous basis. Russian-Italian investment cooperation is a principal element of bilateral trade and economic relations. As of the first half of 2016, accumulated direct Italian investments in the Russian

TRADE DYNAMICS

According to the Italian National Institute of Statistics (ISTAT), over the first ten months of 2016 the bilateral trade volume shrank by 22.6% against the same period of 2015 and amounted to \$15.9 billion. At the same time, Russian exports to Italy totaled \$9.8 billion, down 29.9%, while Russia's imports from Italy dropped by 7.1% to \$6.1 billion. The positive for Russia mutual trade balance decreased by 49.9% to \$3.7 billion over the specified period. Over the specified period, Russia ranks 11th in the general list of Italy's partner countries, among exporters to Italy — 14th and among the importers — 10th.



в перепрофилировании производства согласно имеющимся потребностям. Благодаря промышленным кластерам ресурсы малых производственных единиц кооперируются, что позволяет им играть самостоятельную роль в экономике страны и успешно выходить на внешний рынок.

❓ Соответствует ли уровень двустороннего товарооборота России и Италии промышленному потенциалу двух стран? Какие примеры локализации технологических процессов и трансфера современных технологий в промышленности вы могли бы выделить в итало-российском промышленном взаимодействии?

✔ Несмотря на то, что в 2016 году российско-итальянский товарооборот продолжал снижаться (по сравнению с 2015 годом снижение на 35,4% и составил \$19,8 млрд), Италия занимает шестое место среди крупнейших торгово-экономических партнеров России (после Китая, Германии, Нидерландов, Беларуси и США).

Торгово-промышленная палата Российской Федерации придает большое значение развитию делового сотрудничества с партнерскими организациями Италии в целях продвижения интересов предпринимателей обеих стран на взаимовыгодной основе. Российско-итальянское инвестиционное сотрудничество является одной из основных составляющих торгово-экономических связей между двумя странами. По итогам I полугодия 2016 года итальянские накопленные прямые инвестиции в российскую экономику составили \$1,2 млрд а российские — \$2,3 млрд. По итогам I полугодия

2016 года сумма поступивших итальянских инвестиций в экономику России составила \$25 млн а сумма поступивших российских инвестиций в экономику Италии — \$16 млн.

В настоящее время около 500 итальянских предприятий представлено на российском рынке, 70 из которых (чуть менее 20%) имеют собственное производство.

Значительные инвестиции осуществляют итальянские предприятия в области энергетики, промышленности, производстве бытовой техники, фармацевтике, переработке и производстве пищевой продукции.

Кроме того, несмотря на санкционные ограничения развивается инвестиционное сотрудничество и в сфере высоких технологий. Так, по итогам состоявшихся дискуссий и переговоров на площадках Российского инвестиционного форума «Сочи» (27–28 февраля 2017 года) достигнуты договоренности о расширении линии производства вертолетов в Московской области с участием итальянской вертолетостроительной компании AgustaWestland.

В октябре 2015 года в Челябинске создано предприятие по производству высоковольтных электродвигателей — АО «Русские электрические двигатели» (АО «РЭД») при участии ПАО «Транснефть» (51%) и ЗАО «КОНАР» (49%). Партнером СП является итальянская компания Nides ASI S.p.A. Расчетный объем инвестиций составляет порядка 9,6 млрд рублей.

Итальянские компании также принимают участие в реализации социальных проектов. Так, компания «Импреза Пиццаротти» участвовала в реализации проекта по строительству лечебно-реабилитационного корпуса Городской больницы № 40 (Санкт-Петербург) с объемом инвестиций более 8 млрд рублей.

Динамика торговли

По данным Национального института статистики Италии (ИСТАТ) по итогам десяти месяцев 2016 года, объем двусторонней торговли сократился на 22,6% относительно аналогичному периоду 2015 года и составил \$15,9 млрд. При этом российский экспорт в Италию составил \$9,8 млрд, снизившись на 29,9%, а импорт России из Италии упал на 7,1% до уровня \$6,1 млрд. Сумма положительного для России сальдо взаимной торговли уменьшилась на 49,9%, составив за указанный период \$3,7 млрд. За указанный период в общем списке стран — партнеров Италии Россия занимает 11-е место, среди экспортеров — 14-е место и среди импортеров — 10-е место.



economy amounted to \$1.2 billion, while accumulated direct Russian investments in Italy reached \$2.3 billion. Over that period, Italian investment in the Russian economy stood at \$25 million, compared to \$16 million of Russian investments in Italy.

About 500 Italian enterprises are now active on the Russian market, and 70 of them (slightly less than 20%) have their own production facilities.

Italian enterprises have been making substantial investments in the energy sector, industries, production of household appliances, pharmaceuticals, and food production and processing.

Cooperation in the field of high technologies has also been developing despite the sanctions. It was agreed at debates and negotiations on the sidelines of the Russian Investment Forum in Sochi (on February 27–28, 2017) to expand helicopter production in the Moscow region with the participation of Italy's AgustaWestland helicopter manufacturer.

A plant manufacturing high-voltage electric engines, *Ruskiye Elektricheskiye Dvigateli (JSC RED)* was commissioned in Chelyabinsk in October 2015 with the participation of PJSC Transneft (51%) and PJSC KONAR (49%). The joint venture's partner is the Italian company Nidec ASI S.p.A. The investment approximately stands at 9.6 billion rubles.

Italian companies are also involved in social projects. For instance, *Impresa Pizzarotti* has taken part in the construction of a treatment and rehabilitation building of St. Petersburg Hospital No 40; the investment exceeded 8 billion rubles.

❓ **What steps are pending to support high-tech joint ventures?**

✔ Russian enterprises are slow to implement advanced technologies. Foreign investors are not in a hurry to do that either, referring to the high country risk. Hence, transfer of technologies as an instrument bolstering investment attractiveness of business is high on the agenda.

Judging by global practices, entrepreneurs and businesses play a key role in the implementation of innovative development strategies of their companies. The share of technologies developed by small countries tops 20% in total industrial production of EU member countries. Meanwhile, Russian high-tech products account for only 0.3–0.5% (up to 1%, according to some estimates) of the global market. The structure of R&D expenditures has not changed much in Russia over the past 20 years: the budget contributes over three quarters of all funds, and the rest comes from private businesses, while the proportion is the opposite in foreign countries.

Russia occupied the 43rd position in 2016 Global Innovation Index. True, research and development, same as support to small companies, are high-risk investments made in a highly competitive environment, and technologies rapidly grow obsolete. This is why such projects require support of the government and industry majors by means of subcontract mechanisms.

The share of corporate R&D investment exceeds 65% in the overall national R&D spending, and even nears 70% in OECD member countries. Meanwhile, Russian enterprises opt to borrow available technologies. The ratio of dependence on foreign technologies grew from 0.3 in 2004 to 0.67 in 2014. The ratio of dependence on imports of equipment and electronic products is estimated at 85% to 100%. There are no factors inspiring optimism in other aspects of innovative activity either. For instance, Russian high-tech civilian products account for only 0.4% of the global market. At the same time, the share of innovation-active Russian enterprises is a mere 10% without significant dynamics over recent years. The reduced rate of tax on corporate profit from selling patented products is a good example of stimulation of innovative activities in a number of industrial countries. Seven countries in Europe and China have put this practice into life. Some countries, such as Australia, allow companies to exempt over 100% of funds invested in research and development from the taxable income.

❓ **What is your opinion on the outcome of the official visits of Italian President Sergio Mattarella and Foreign Affairs and International Cooperation Minister Angelino Alfano paid to Moscow earlier this month? The Italian prime minister is due to pay a visit in May. Could you please comment on the busy schedule of high-level and summit contacts?**

✔ The visit of Italian President Sergio Mattarella was a climax of a long series of high-level and summit meetings: Italy's prime minister, foreign minister and a number of other cabinet members (the ministers of justice, culture, economic development and the interior) in addition to parliamentary delegations have paid official visits to Russia in the past three years. By the way, we have always maintained, even in the most difficult moments of the relations between Russia and the European Union, that dialogue with the Russian government should not stop under any circumstances. The official visits gave an additional impetus to our relations in the political, economic and cultural fields. As President Sergio Mattarella has said, Russia is a strategic partner of Italy, and we hope that bilateral relations will continue to develop.

❓ **Какие шаги планируется предпринять для поддержки совместных высокотехнологичных производств?**

✔ Российские предприятия медленно внедряют передовые технологии. Иностранные инвесторы тоже не спешат внедрять инновации, оправдывая это высокими страновыми рисками. Поэтому тема трансфера технологий как инструмента повышения инвестиционной привлекательности бизнеса является одной из важнейших в экономической повестке дня.

Мировая практика показывает, что именно предприниматели и бизнес-структуры играют ключевую роль в реализации стратегий инновационного развития своих государств в разработке и внедрении инноваций. В странах Евросоюза доля технологий, которые разрабатывают малые компании, составляет более 20% от всего промышленного производства. Продажи российской наукоемкой продукции составляют всего 0,3–0,5% (по некоторым оценкам — 1%) мирового рынка. При этом структура расходов на НИОКР за последние 20 лет в России не претерпела значительных изменений: более 3/4 — бюджет и 1/4 — частный сектор, тогда как за рубежом пропорция обратная.

По результатам международного рейтинга «Глобальный индекс инноваций» (Global Innovation Index, GII) Россия в 2016 году заняла 43-е место. Конечно, исследования и разработки, поддержка малых предприятий — это инвестиции с высокими рисками, связанными с сильной конкуренцией и быстрым устареванием технологий. Поэтому здесь необ-

ходима поддержка как государства, так и компаний — лидеров отрасли через механизмы субконтрактации.

Доля затрат корпораций на исследования и разработки в общенациональных затратах на НИОКР превышает 65%, а в среднем по странам ОЭСР приближается к 70%. Российские же предприятия в основном настроены на заимствование готовых технологий. За последние 10 лет коэффициент зависимости от иностранных технологий вырос с 0,3 в 2004 году до 0,67 в 2014 году. Зависимость от импорта оборудования, электроники оценивается от 85 до 100%.

Не внушают оптимизма и другие показатели инновационной деятельности. В частности, доля произведенной российскими компаниями высокотехнологичной продукции гражданского назначения на мировом рынке составила всего 0,4%. При этом доля инновационно-активных российских предприятий составляет лишь около 10% без существенной динамики за последние годы.

Хорошим примером стимулирования инновационной деятельности в ряде индустриальных стран стало снижение ставки налогообложения доходов компаний, полученных в результате реализации запатентованной продукции. Такую практику уже ввели в разных формах семь государств Европы и Китай. В некоторых странах, например, Австралии, компаниям позволено вычитать из налогооблагаемой базы более 100% средств, израсходованных на научные исследования и разработки.



← Президент Торгово-промышленной палаты РФ Сергей Катырин, президент Итало-Российской торговой палаты (ИТРП) Розарио Алессандрелло, вице-президент, генеральный директор ИРТП Юрий Агапов

President of the Russian Chamber of Commerce and Industry Sergey Katyryn, President of the Italian-Russian Chamber of Commerce Rosario Alessandrello, CCIR Vice President, Director General Yuri Agapov

ITALIAN BUSINESS 4.0

ITALIAN-RUSSIAN CHAMBER OF COMMERCE PRESIDENT ROSARIO ALESSANDRELLO SPEAKS ON THE CURRENT STATUS OF ITALIAN BUSINESS AHEAD OF THE '4TH INDUSTRIAL REVOLUTION' AND ITS PROSPECTS ON THE RUSSIAN MARKET.



ИТАЛЬЯНСКИЙ БИЗНЕС 4.0

Об актуальном положении бизнеса Италии в преддверии «четвертой промышленной революции» и его перспективах на российском рынке рассказывает президент Италороссийской торговой палаты (ИРТП) Розарио Алессандрелло.

В отличие от «поверхностного» мнения, Италия является одной из самых конкурентоспособных стран с экстраординарным положением лидера в мировой торговле. Это признано индексом международной торговли (Trade Performance Index, TPI), который рассчитывается ежегодно ЮНКТАД (Конференция ООН по торговле и развитию) и ВТО (Всемирная торговая организация).

Этот индекс выводит Италию на второе место в Европе (следом за Германией) относительно конкурентоспособности в классификации международной торговли, основанной на анализе 14-ти макросекторов, на которые разделена международная торговля, где исключены сектора нефтегазовой промышленности и сырья. Согласно исследованиям 932-х продуктов по сальдо внешнеторгового баланса ("Foreign Trade Surplus"), Италия занимает 1-е место по 235 продуктам (с общим подсчетом в 56 миллиардов долларов сальдо торгового баланса); 2-е место по 376 продуктам (с сальдо торгового баланса в 68 миллиардов долларов); 3-е место по 321 продукту (с сальдо торгового баланса в 53 миллиарда долларов).

Лишь три страны в мире (Китай, Германия и США) имеют результаты лучше Италии, и лишь пять стран (три указанные, плюс Япония и Южная Корея) превышают итальянское сальдо по экспорту в торговом балансе. Это доказывает глубокое преобразование и улучшение бренда Made in Italy в последние годы. В действительности итальянский экспорт завоевал популярность не только лишь в секторах, охватывающих сферы моды, мебели и продуктов питания, но и в сфере машиностроения и других секторах, таких, как быстро развивающаяся фармацевтика и упаковочные материалы.

На территории Италии находятся 4 миллиона предприятий, преимущественно малого и среднего бизнеса: ни одно другое государство не имеет таких показателей. Насчитывается 3 тысячи фондов, почти 250 тысяч некоммерческих организаций разнообразных профилей, более 200 промышленных округов. Несложно догадаться, что указанная разносторонность функционирующих субъектов должна быть по достоинству оценена государством. Наша страна является «сеточной» (ретикулярной), и непосредственно эта характеристика позволяет избежать

принципов абсолютного либеризма или характеристик французского дирижизма. Я бы хотел также отметить, что ИРТП, созданная в 1964 году, за весь свой более чем 50-ти летний опыт работы, как первая торговая палата, которую СССР организовал с западным государством, всегда поддерживала итальянские предприятия сначала в СССР, и затем в Российской Федерации, с целью развития взаимного торгового обмена между двумя странами, постоянно старалась преодолеть сложности на политической арене, с которыми приходилось сталкиваться на протяжении всего периода существования Палаты.

Итальянское бизнес-сообщество всегда было нацелено на средний и долгосрочный период сотрудничества, всеми возможными способами стараясь избежать влияния складывающегося политического климата. И в действительности за последние два года итальянские предприятия не покинули российский рынок, напротив, многие из них находятся в поиске партнеров и регионов России для локализации собственного производства. История итало-российского торгового сотрудничества началась очень давно, и даже на текущий момент не всецело реализовала весь свой потенциал, имея возможность, таким образом, продолжать развитие отношений, как сегодня, так и в будущем на российском рынке, который намерен развивать свою конкурентоспособную промышленность.

Мы не можем делать выводы, не коснувшись темы «четвертой промышленной революции», так называемой «Промышленности 4.0». Понятие, вызывающее все более активные экономические, социальные и политические, национальные и международные дебаты. Оно касается применения современных технологий в производственном секторе. Эти дебаты затрагивают темы изменений в моделях бизнеса, производства и организации труда, связанных с внедрением цифровых технологий/диджитализацией, а также их воздействия на производительность и занятость.

Эксперты согласны обозначить указанный феномен, как «четвертая промышленная революция», определяя таким образом масштаб и значимость связанных с ней изменений. ЕС осознал приближение «Индустрии 4.0» и предусмотрел целый ряд мер, призванных подготовить переход к новой экономике, включая создание фондов, способных предотвратить риски на международной арене.

In contrast with what may appear at first sight, Italy is one of the most competitive country in the world, with a leading role in world trade. This has been recognized by the Trade Performance Index (TPI), which is made every year by UNCTAD/WTO'S International Trade Centre. According to this index Italy is second in Europe (just after Germany) in ranking related to the competitiveness of international trade, based on the analysis of 14 macro sectors, except oil&gas sector and raw materials.

In terms of "Foreign Trade Surplus", 932 products have been examined and Italy occupies the first place for 235 products (\$56 billion in trade balance surplus); the second place for 376 products (with \$68 billion surplus); the third place for 321 products (with \$53 billion surplus).

Just three countries in the world (China, Germany, USA) have better results than Italy and only five countries (previous three, plus Japan and South Korea) have a trade balance surplus higher than Italy. This shows the incredible swift the Made in Italy has performed in recent years. In fact, Italian manufacturing export has stood out not only with regard to traditional sectors like fashion industry, furniture and food products, but also in mechanical engineering and other sectors, like pharmaceutical one, which is rapidly progressing, and packaging one.

There are 4 million enterprises in Italy, mainly small and medium ones: no other European country has a similar reality. There are 3 thousand foundations, almost 250 thousand no-profit organizations, more than 200 productive districts. It is easy to understand that such a complexity of operating entities, which is already present in our country, must be strongly promoted by the country itself. Italy has a reticular structure and clearly, because of this characteristic, principles of pure liberalism and an economy under government control cannot exist in it.

The Italian-Russian Chamber of Commerce founded in 1964 as the first Chamber of Commerce that USSR established with a western country, with more than 50 years of activity, has always pushed Italian enterprises to increase business in Russia. At the same time, it has always tried to go beyond hard times in the political sphere, that there have been sometimes during the path.

Italian business community has always worked looking to medium and long term, avoiding, as much as possible, to be influenced by political environment. Actually, during the last two years, Italian enterprises haven't given up on the Russian market. On the contrary, many are looking for partners and areas where they can establish their businesses in Russia. Italian-Russian trade

has a long time history and it hasn't expressed its full potential yet and it can go on strengthening, today and in the future, inside a Russian market willing to develop a own competitive manufacturing industry.

We cannot draw conclusions without talking about the next revolution to come, the so-called "Industry 4.0". The concept is always more central in economic, social and political debate, nationally and internationally. It refers to the implementation of digital technologies in the manufacturing sector.

The abovementioned debate is about business models, production and organization changings due to digitalization, as well as their impact over productivity and employment. European Union knows the importance of Industry 4.0, this is why it introduced policies and dedicated funds in order to get Europe prepared to face international competition.

Italian Government recently concentrated on this topic: in 2016, the Ministry of Economic Development has presented an inquiry on the application of "Industry 4.0" concept on the Italian entrepreneurial spirit and has announced an investment plan aimed to improve Italian companies' digitalization. Manufacturing sector has been for years a milestone of the European production system. This was true until the beginning of outsourcing, in the middle of last century, when industrial sector has lost weight within European companies. Manufacturing industry is central for European growth, development and competitiveness: it generates a 7.000 billion euros turnover; it represents 15.5% of total Added Value, purchases goods and services for over 5.400 billion euros per year and covers 14.2% of the workforce. In the EU 60% of service industry's employment is strictly linked to manufacturing, as well as 65% of production, 74.6% of export and 65% of private R&D investments. In addition, the wage level per person is 20% higher than the overall economy.

Implementation of most recent digital technologies to the production systems and to the industrial organization could be a driver for the relaunch of European manufacturing. In recent years, digitalization is changing not only the most innovative systems but also the traditional economy.

→ In early December 2016 Italian-Russian Chamber of Commerce President Rosario Alessandrello attended a meeting with Russian President Vladimir Putin, during which Italian philanthropist Pietro Pittaro donated an easel of Russian artist Alexandre Benois to the Peterhof Nature Reserve and Museum

В начале декабря 2016 года президент Итало-Российской торговой палаты Розарио Алессандрелло присутствовал на встрече с президентом Российской Федерации Владимиром Путиным, во время которой итальянский меценат Пьетро Питтаро передал музеюзаповеднику «Петергоф» мольберт российского художника Александра Бенуа

С недавнего времени эта тема стала центральной в том числе и для итальянского правительства: в июле 2016 года министерство экономического развития представило ознакомительный анализ применяемых моделей парадигмы «Промышленности 4.0» на итальянский промышленный слой и заявило о включении, в рамках следующей редакции финансового законодательства, одной из важнейших программ инвестирования, которая поспособствует диджитализации итальянских предприятий.

Перерабатывающий сектор промышленности на протяжении долгих веков был основной производственной опорой Европейского Союза. Что сохранялось вплоть до периода развития сферы услуг во второй половине прошлого века, когда промышленный сектор постепенно терял свою значимость в разных сферах европейской экономики, уступая свое место услугам. Но услуги так или иначе остаются тесно связанными с промышленным сектором. Именно он является основным фактором роста,

развития и конкурентоспособности Европейского Союза и его экономики: создает поток денежных средств в размере более чем 7 триллионов евро, что составляет 15,5% от общей добавленной стоимости, приобретает товары и услуги на сумму более 5,4 триллионов евро в год, и до сих пор предоставляет рабочие места 14,2% всего работоспособного населения. В ЕС 60% всех рабочих мест в секторе услуг тесно связаны с производством, так же, как и 65% производительности, 74,6% экспорта и 65% частных вложений в исследование и развитие. Уровень дохода на душу населения в этом секторе на 20% выше среднего уровня доходов в экономике.

Непосредственно применение новейших цифровых технологий и информатики может являться зацепкой для европейских производственных процессов и организации промышленности. На самом деле, в последние годы диджитализация серьезно трансформирует не только общество и производственные сектора, но также и традиционную промышленность.



2016—2017 ANNUAL IRCC ACTIVITIES REPORT

BELOW WE PROVIDE A BRIEF SUMMARY OF THE MAIN ACTIVITIES, INITIATIVES AND EVENTS THAT ITALIAN-RUSSIAN CHAMBER OF COMMERCE ORGANIZED IN 2016 AND 2017.

2016

RECRUITMENT ACTIVITY OF RUSSIAN BUYERS VISITING THE FOLLOWING TRADE FAIR EVENTS IN ITALY:

- SIGEP, trade fair for professional operators all over the world in the artisan gelato, pastry and baking sectors, together with that of coffee;
- FIERAGRICOLA, biennial exhibition dedicated to operators in the agricultural and livestock sector;
- VINITALY, international wine and spirits exhibition;
- RIMINIWELLNESS, national fair dedicated to fitness, wellness and sports;
- MARMOMACC, global leading fair in natural stone and technology sector;
- ECOMONDO, international trade fair dedicated to environmental issues;
- FIERACAVALLI, international horse fair and exhibition of equestrian activities and equipment.

Support and participation in institutional and business missions organized by the Italian Embassy in Moscow and the Italian Trade Agency (ITA) in different sectors:

- Mission to Novosibirsk region;
- Mission to Kaluga.

Organization of IRCC Board of Directors and General Assembly. Besides the session reserved to IRCC members, a Public Assembly was held in the presence of Alexey Meshkov, Deputy Minister of Foreign Affairs of the Russian Federation, and Cesare Maria Regolini, the Italian Ambassador in Russia, as well as other Italian and Russian representatives from the institutions and business community. The Assembly ended with the award ceremony of the Italian Restaurants in Moscow that earned the certificate “Ospitalità Italiana”. The certificate is released within a project supported by Unioncamere (the Association of the Italian Chambers of Commerce) and long-time promoted by IRCC in order to discover and award the best Italian restaurants in Russia (Moscow, 31st May 2016).

Organization of business visits of Russian companies to Milan: welcome and logistic support activity to Russian delegations for organizing presentation events to show the potential offered by their territories and B2B meetings with Italian companies aimed at creating new business opportunities between Russian and Italian companies in different and specific commodity sectors:

- Tver region;
- Chelyabinsk region;
- Penza region.

Organization of two meetings of the bilateral Russian-Italian entrepreneurs Committee in Milan (July, 12th) and Moscow (September, 16th) in preparation for the 14th Session of Italian-Russian Council for Economic, Industrial and Financial Cooperation. These meetings were organized in cooperation with Italian Trade Agency (ITA) and the Chamber of Commerce and Industry of the Russian Federation. They represented a valuable opportunity for Italian and Russian companies to point out new problems in the economic and business relations between the two Countries as well as the improvement or the worsening of the economic situation in comparison with previous years.

At the end of these meetings a Protocol with entrepreneur’s motion was signed and submitted on the 5th October 2016 to the Italian-Russian Council for Economic, Industrial and Financial Cooperation at the Italian Ministry of Foreign Affairs. The Council’s works have been chaired by Paolo Gentiloni, Italian Foreign Minister and Arkady Dvorkovich, Russian Deputy Prime Minister. Furthermore, round tables were organized dedicated to the following sectors: energy, industry, high technologies, space, agri-food, transports and infrastructures, market governance, SME, tourism and culture (Milan, 12th July 2016 — Moscow, 6th September 2016).

Organization of the event “Moscow — City for Business and Innovation” in collaboration with the Moscow City Government. During the event, new business projects and cooperation opportunities in Moscow were presented to Italian entrepreneurs. Projects included the

ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ ИРТП В 2016—2017 ГОДАХ

ПРЕДЛАГАЕМ КРАТКИЙ ОТЧЕТ ОБ ОСНОВНЫХ НАПРАВЛЕНИЯХ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ, ИНИЦИАТИВАХ И МЕРОПРИЯТИЯХ, КОТОРЫЕ ИТАЛО-РОССИЙСКАЯ ТОРГОВАЯ ПАЛАТА РЕАЛИЗОВАЛА В 2016 И 2017 ГОДАХ.

2016

ФОРМИРОВАНИЕ, КООРДИНАЦИЯ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ И ПОДДЕРЖКА ДЕЛЕГАЦИИ РОССИЙСКИХ БАЙЕРОВ НА ВЫСТАВКАХ:

- SIGEP, Международная выставка непромышленного производства мороженого, хлебобулочных и кондитерских изделий;
- FIERAGRICOLA, Национальная выставка, посвященная сельскому хозяйству и животноводству, которая проводится каждые два года;
- VINITALY, Международная выставка вин и дистиллятов;
- RIMINIWELLNESS, Выставка, посвященная спорту и здоровому образу жизни;
- MARMOMACC, Международная выставка каменной отрасли;
- ECOMONDO, Международная выставка, посвященная окружающей среде;
- FIERACAVALLI, Международная выставка, посвященная коневодству и конному спорту.

Поддержка в продвижении и участие в делегациях представителей институтов и предпринимателей «Производственной системы Италии», организованных Посольством Итальянской Республики в Москве и Институтом внешней торговли Италии (ИЧЕ), в следующие российские регионы:

- Делегация в Новосибирскую область;
- Делегация в Калугу.

Организация заседаний Административного Совета и Генеральной Ассамблеи членов ИРТП. После закрытой части для членов ИРТП начала работу открытая для публики Генеральная Ассамблея, на которой присутствовали Алексей Мешков, заместитель Министра иностранных дел Российской Федерации, и Чезаре Мария Рагальнини, Посол Итальянской Республики в России, а также официальные лица и предприниматели с российской и итальянской стороны. В конце заседания состоялась церемония награждения лучших итальянских ресторанов, получивших сертификат *Ospitalità Italiana*. Проект реализуется при поддержке Unioncamere, с которой Итало-Российская Торговая Палата на протяжении многих лет сотрудничает в области сертификации лучших итальянских ресторанов в России (Москва, 31 мая 2016).

Российские делегации (Incoming) в Милан: прием делегаций и организация презентаций возможностей российских регионов, а также двусторонних встреч в формате B2B с итальянскими предприятиями, цель которых — развитие делового сотрудничества между российскими и итальянскими предприятиями в самых разных отраслях:

- Делегация из Твери;
- Делегация из Челябинска;
- Делегация из Пензы.

Организация двух заседаний Итало-Российского Комитета предпринимателей, в преддверии XIV заседания Итало-Российского Совета по экономическому, промышленному и валютно-финансовому сотрудничеству. Оба заседания были организованы в сотрудничестве с Агентством ИЧЕ и Торгово-промышленной палатой Российской Федерации. В ходе заседаний представители итальянских и российских предприятий обсудили новые проблемы, возникающие в процессе экономического и делового сотрудничества между двумя странами, а также отметили, по каким направлениям ситуация улучшилась или ухудшилась по сравнению с предыдущими годами. Работа Комитета завершилась подписанием Протокола, в который были включены различные замечания итальянских и российских предпринимателей. Протокол был представлен вниманию участников Итало-Российского Совета по экономическому, промышленному и валютно-финансовому сотрудничеству, который состоялся 5 октября 2016 года в Министерстве иностранных дел Италии. Заседание прошло под председательством министра иностранных дел Италии Паоло Джентилони с итальянской стороны и Заместителя председателя правительства Российской Федерации Аркадия Дворковича с российской стороны. В ходе заседания были организованы круглые столы, посвященные следующим темам: энергия, промышленность, высокие технологии, космос, агропродовольственный сектор, транспорт и инфраструктура, управление рынком и малый и средний бизнес, туризм и культура (Милан, 12 июля 2016 — Москва, 6 сентября 2016).

Организация презентации Moscow — City for Business and Innovation, в сотрудничестве с Правительством города Москвы. В рамках презентации потенциальным

construction of a local logistics network and the creation of an international medical cluster in Skolkovo Citadel of Science (Milan, 27th September 2016).

Participation and speech in the first Eurasian forum of bakery at the Chamber of Commerce and Industry of the Russian Federation conference center. More than 250 representatives from Russia and 15 Eurasian countries (Italy included) attended the event, organized by the Bakery Labor Union. The panel was composed of Local and National Ministry of Agriculture policy and category association representatives, experts in food and trade field, owners of farm houses and other field operators (Moscow, 7th October 2016).

Organization of a business mission in Kalmykia Republic in order to show to a group of Italian companies the local investment potential and the cooperation opportunities with the local businesses and authorities representatives. The entrepreneurs visited the local farmhouses and industrial plants, had B2B meetings and learnt the touristic potential of the Region (Elista, 11–13th October 2016).

Cooperation and support to Trentino Sviluppo (Business development and destination marketing agency of Trentino Region) to implement the internationalization project “Pim Russia — Progetto Integrato di Mercato” (SMEs in Russia — Integrated Market Project). IRCC supported Trentino Sviluppo in planning a business training program on internationalization strategies applied on Russian

Market. IRCC representative was invited as expert speaker during the training activities (Rovereto, 18th October 2016).

Participation and speech to the meeting of the Russian-Italian working group on industrial districts and cooperation in the field of SMEs, organized by the Ministry of the Economic Development of Italian Republic and Russian Federation with the aim of promoting new business opportunities between Italian and Russian companies. Three round tables on key-sectors (mechanics, chemical and pharmaceutical industry, furniture and design, building industry, smart cities and domestic industry), B2B meetings, a plenary session with a panel of speakers made of important Italian-Russian business and institutional representatives and business visits to local plants in the abovementioned sectors (Bergamo, 1-2nd December 2016).

Communication and promotion activity in occasion of the International Culture Forum that took place from 1st to 3rd December. Many important representatives of the cultural, political and business community joined one of the most important international platform to increase peer-to-peer dialogue and to discuss problems and trends in the culture world, a place where artists, partners and investors can meet. The IRCC President Mr Rosario Alessandrello was invited to the event as honored guest and had a private meeting with the President of Russian Federation Vladimir Putin and other representatives; on this occasion the famous Alexander Benois easel, that was given as a present from its owner to Petergof Museum, was officially presented (Saint Petersburg, 1–3rd December 2016).

↓ *The 2016 General Assembly Meeting of the Italian-Russian Chamber of Commerce (Moscow, the Chamber of Commerce and Industry of Russia)
На заседании Генеральной Ассамблеи Итало-Российской торговой палаты в 2016 году (Москва, Торгово-промышленная палата РФ)*



итальянским инвесторам и предпринимателям были представлены проекты, которые в настоящее время реализуются в Московской области, и возможные направления сотрудничества. Среди представленных проектов — научный городок Сколково. (Милан, 27 сентября 2016).

Участие и выступление с докладом на I Евразийском Форуме по хлебопечению, который прошел в Торгово-промышленной палате РФ. В Форуме, организованном Российской Гильдией пекарей и кондитеров, приняло участие более 250 делегатов из России и других 15 стран Евразии, в том числе, из Италии. На Форуме выступили представители отраслевых министерств, члены отраслевых ассоциаций, эксперты в области пищевой промышленности и торговли, владельцы сельскохозяйственных предприятий и другие специалисты отрасли. (Москва, 7 октября 2016).

Организация делегации предпринимателей в Республику Калмыкия. Цель визита итальянских предпринимателей — знакомство с территорией республики, с ее инвестиционным потенциалом и с перспективами сотрудничества между итальянскими и местными предприятиями. В рамках визита делегаты посетили сельскохозяйственные предприятия и производственные комплексы, приняли участие в рабочих встречах в формате B2B и познакомились с туристической отраслью региона. (Элиста, 11—13 октября 2016).

Сотрудничество с Trentino Sviluppo по проекту «PIM Russia — Проект интеграции рынка». Разработка стратегической программы по интернационализации и выходу на российский рынок и чтение лекций в рамках обучающего курса. (Роверето, 18 октября 2016).

Участие и выступление на XXV заседании Итало-Российской рабочей группы по промышленным округам и малому и среднему бизнесу в Бергамо. Мероприятие организовано министерствами экономического развития обеих стран с целью продвигать новые возможности для развития бизнеса между итальянскими и российскими предпринимателями. В рамках заседания состоялись тематические столы по трем ключевым направлениям (машиностроение, химическая и фармацевтическая промышленность, домотика), а также встречи в формате one-to-one, пленарная сессия, на которой выступили представители итальянских и российских институтов,

и посещения российскими специалистами предприятий трех отраслей, которые стали главными темами заседания. (Бергамо, 1—2 декабря 2016).

Продвижение Международного культурного форума. Форум объединил известных деятелей культуры, политиков и представителей деловых кругов. Это одна из крупнейших международных площадок, на которых ведется диалог на равных и обсуждаются проблемы и тенденции мира культуры. Это также удобный формат для общения артистов, партнеров и инвесторов. В работе Форума, в качестве почетного гостя, принял участие президент ИРТП Розарио Алессандрелло. Г-н Алессандрелло присутствовал также на встрече с президентом Российской Федерации Владимиром Путиным, во время которой итальянский меценат Пьетро Питтаро передал музею-заповеднику «Петергоф» мольберт российского художника Александра Бенуа. (С.—Петербург, 1—3 декабря 2016).

2017

ФОРМИРОВАНИЕ, КООРДИНАЦИЯ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ И ПОДДЕРЖКА ДЕЛЕГАЦИЙ РОССИЙСКИХ БАЙЕРОВ НА ВЫСТАВКАХ:

- **SIGEP, Международная выставка непромышленного производства мороженого, хлебобулочных и кондитерских изделий;**
- **SAMOTER, Международный салон техники для земляных работ, оборудования для строительных площадок и строительной промышленности, который проводится раз в три года;**
- **TRANSPOTEC LOGITEC, Выставка транспорта и логистики;**
- **VINITALY, Международная выставка вин и дистиллятов;**
- **TUTTOFOOD, Международная выставка продуктов питания и напитков.**

Патронат, поддержка итальянских предприятий и оформление стенда ИРТП на Международной выставке «NAIS — National Aviation Infrastructure Show», главной в России выставки, посвященной развитию инфраструктуры аэропортов. ИРТП оказала содействие организаторам выставки как в обеспечении патроната со стороны Итальянского института гражданской авиации (ENAC), так и в реализации Форума «Развитие инфраструктуры для гражданской авиации». (Москва, 8—9 февраля 2017).

INVESTMENT IN RUSSIA IS LOOK INTO THE FUTURE

Italian companies continue to work in Russia and new enterprises are opening. Investments in the real sector of economy do not pay back rapidly, and the investment process is long and complicated. Yet it involves not only companies but also interested state and public institutions and business unions.

Thus, the Italian-Russian Chamber of Commerce is doing its best to provide Italian businessmen with the fullest extent of current and useful information necessary for doing business in Russia. We are aware that Italian export brands (fashion industry and foods) will stay on the Russian market and are looking forward to the lifting of sanctions, which will boost the scope of exports. At the same time, today's investment in localizing production in Russia is a look into the future. Anyone wishing to secure a position on the Russian market should develop their production facilities here.

Most Italian companies are small and medium businesses, which are incapable of heavily investing in business. Hence, they request co-funding and state support. We are sometimes offered most interesting investment projects whose authors suggest that we provide full financing, tens of millions of euros. This is extremely hard.

Nevertheless, we invest a lot of time and effort in searching for interested sponsors and are looking for points of contact between Italian businessmen and Russian regions. We have recently visited Kaluga, Lipetsk and the North Caucasus republics and are planning to send a business mission to Yekaterinburg and Togliatti. There is a keen interest in collaboration with the Astrakhan region. Mostly, agricultural and construction industry projects are discussed, but there are also interesting ideas in the shipbuilding sector.

ИНВЕСТИЦИИ В РОССИЮ — ЭТО ВЗГЛЯД В БУДУЩЕЕ

«В России продолжают свою работу и открываются новые итальянские предприятия. Конечно, капиталовложения в реальном секторе экономики быстро не возвращаются — инвестиционный процесс здесь длителен и сложен. Но в нем участвуют не только сами компании, но и все заинтересованные государственные и общественные структуры, бизнес-объединения. Так, Итало-российская торговая палата делает все возможное для того, чтобы итальянские предприниматели получали максимально полную, актуальную и полезную информацию, необходимую для ведения бизнеса в Рос-

2017

RECRUITMENT ACTIVITY OF RUSSIAN BUYERS VISITING THE FOLLOWING TRADE FAIR EVENTS IN ITALY:

- SIGEP, trade fair for professional operators all over the world in the artisan gelato, pastry and baking sectors, together with that of coffee;
- SAMOTER, international earth-moving and building machinery exhibition;
- TRANSPOTEC LOGITEC, exhibition focusing on transport and logistics;
- VINITALY, international wine & spirits exhibition;
- TUTTOFOOD, international B2B show dedicated to food & beverage.

Patronage, participation with a local Exhibition stand and provision of logistic support to a group of Italian companies exhibiting at NAIS, the most important National Aviation Infrastructure Show in Russian Federation. IRCC supported the exhibition organizers in receiving the patronage of ENAC-Italian Civil Aviation Authority and in inviting ENAC experts in taking part to the “Development of Civil Aviation Infrastructure” Forum as speakers (Moscow, 8—9th February 2017).

Participation in the Russian Investment Forum organized by Roscongress in the modern arena of Sochi Investments Expo. This meeting is a traditional dialogue platform for presenting the instruments



← *Marisa Florio, Italian-Russian Chamber of Commerce Director*

Марица Флорио, директор Итало-Российской торговой палаты

водственный бизнес здесь. Большинство итальянских фирм — это малые и средние предприятия, у которых нет возможности вкладывать в дело большие средства. Поэтому они просят о софинансировании, государственной поддержке. Порой мы получаем интереснейшие инвестиционные проекты, авторы которых предлагают нам в полном объеме изыскать необходимые для их реализации средства, речь идет о десятках миллионов евро. Это очень трудно. Тем не менее, мы уделяем много времени и сил поиску заинтересованных в финансировании организаций, ищем взаимовыгодные точки соприкосновения итальянских

сией. Мы прекрасно понимаем, что фирменные позиции итальянского экспорта (модная индустрия, продукты питания) останутся на российском рынке, и ожидаем отмену санкций, ведущую к увеличению экспорта. Но в то же время сегодняшние инвестиции в локализацию производства на территории РФ — это взгляд в будущее. Те, кто хочет надежно присутствовать на российском рынке, должны развивать произ-

предпринимателей и российских регионов. Недавно были, например, в Калуге, Липецке, республиках Северного Кавказа, в перспективе — бизнес-миссия в Екатеринбург и Тюльяти. Есть большая заинтересованность в сотрудничестве с Астраханской областью. В основном обсуждаются проекты в сферах агропрома и строительного комплекса, существуют интересные наработки в судостроительной отрасли».

and the strategies aimed at increasing the economic potential of Russian regions and local governments, for describing Russia investment potential and for putting the Russian local authorities in touch with international experts, business community and mass-media representatives. The opening ceremony was held with the participation of the Prime Minister of the Russian Federation Dmitry Medvedev and was followed by some round tables on different investment issues (Sochi, 27—28 th February 2017).

Участие в «Российском инвестиционном форуме», организованном Росконгрессом в новом формате, в рамках выставки Sochi Investments Expo. Форум

является важной площадкой, на которой ведется диалог о механизмах и стратегиях развития и реализации экономического потенциала различных субъектов Российской Федерации. Целью Форума является презентация инвестиционных возможностей территорий, а также координация и укрепление связей между российскими регионами и представителями деловых кругов, специалистами и представителями российских средств массовой информации. В церемонии открытия Форума принял участие председатель правительства Российской Федерации Дмитрий Медведев. В рамках Форума прошли круглые столы по различным направлениям инвестиционной деятельности. (Сочи, 27—28 февраля 2017).

SMOLENSK REGION: INVESTING IS EASY!



The Smolensk region has created most favorable conditions for investment in the regional economy and commencement of enterprises.

Regional laws, mechanisms of state support to business partners, and minimal bureaucracy ensure safe investment and production growth. The region boasts logistic advantages: the shortest motorways and rail lines connecting

Western Europe to Central Russia go through its territory. It is not accidental that a number of companies with foreign capital are efficiently operating in the region. Two modern industrial parks, Fenix and Safonovo, and a rapid development territory in the Dorogobuzh mono-town broaden horizons for the business community. I wish success to your business projects on our hospitable land!

Alexey Ostrovsky, Smolensk Region Governor

СМОЛЕНСКАЯ ОБЛАСТЬ: ИНВЕСТИРОВАТЬ ЛЕГКО!

Сегодня в Смоленской области созданы наиболее благоприятные условия для инвестирования в экономику региона, создания на ее территории новых предприятий.

Надежному вложению капитала и развитию производства способствуют законодательство области и механизмы государственной поддержки деловых партнеров, минимизация бюрократических процедур. Регион выгодно отличают логистические преимущества: через нашу область проходят кратчайшие автомобильные

и железнодорожные магистрали, связывающие Западную Европу с Центральной Россией. Не случайно в регионе эффективно работает ряд предприятий с участием иностранного капитала. Создание двух современных промышленных парков «Феникс» и «Сафоново», а также территории опережающего развития в моногороде Дорогобуже открывают еще большие перспективы перед представителями предпринимательского сообщества.

Желаю успешного воплощения в жизнь ваших бизнес-проектов на нашей гостеприимной земле!

Алексей Островский, Губернатор Смоленской области

SMOLENSK REGION TODAY

- a convenient geographic location;
- more than 68 million people live on the 500km radius around Smolensk, providing wide market opportunities;
- the amount of electric power generated in the region 4-fold exceeds power consumption;
- availability of territorial and natural resources;
- a substantial technical and intellectual potential;
- a developed transport and communication network incorporating over ten logistics centers and terminals, including Russia's largest;
- comfortable laws and investor preferences;
- land is allotted without auctions and tenders;
- availability of investment platforms of various purposes (featuring up to 50MW power grids);
- favorable conditions for agriculture and tourism.

TAX RELIEF AND SUBSIDIES

State support to big business

Tax relief:

- Property tax – 0%;
- Profit tax – 3.5%;
- Tax relief period – up to 10 years;
- Investment – at least 300 million rubles

Subsidies:

- For corporate tax;
- For priority economic sectors;
- Subsidized period – up to 10 years;
- Investment – at least 3 billion rubles;
- Jobs – at least 200

State support to small and medium business:

Tax relief:

- Property tax – 0%;
- Profit tax – 3.5%;
- Tax relief period – up to 5 years;
- Investment – from 50 million to 300 million rubles

Subsidies:

- For leasing;
- For equipment procurement;
- For connection to power grids



СМОЛЕНСКАЯ ОБЛАСТЬ СЕГОДНЯ

- удобное географическое положение;
- в радиусе 500 км от Смоленска проживает более 68 млн человек, что открывает широкие возможности для сбыта продукции;
- производство электроэнергии в регионе в 4 раза превышает ее потребление;
- обеспеченность территориальными и сырьевыми ресурсами;
- значительный технический и интеллектуальный потенциал;
- развитая транспортная и коммуникационная система, наличие более 10 логистических комплексов и терминалов, в том числе крупнейших в России;
- комфортное законодательство и преференции инвесторам;
- земельные участки выделяются без аукционов и торгов;
- наличие сформированных инвестиционных площадок различного назначения (с мощностями электроэнергии до 50 мВт);
- благоприятные условия для развития сельского хозяйства и туризма.

НАЛОГОВЫЕ ЛЬГОТЫ И СУБСИДИИ

Государственная поддержка крупного бизнеса

Налоговые льготы:

- налог на имущество – 0%;
- налог на прибыль – 3,5%;
- срок предоставления – до 10 лет;
- объем инвестиций – от 300 млн рублей.

Субсидии:

- в размере налога на прибыль организаций;
- в приоритетных видах экономической деятельности;
- срок предоставления – до 10 лет;
- объем инвестиций – не менее 3 млрд рублей;
- создание рабочих мест – не менее 200.

Государственная поддержка малого и среднего бизнеса:

Налоговые льготы:

- налог на имущество – 0%;
- налог на прибыль – 3,5%;
- срок предоставления – до 5 лет;
- объем инвестиций – от 50 до 300 млн рублей.

Субсидии:

- по лизингу;
- на приобретение оборудования;
- на технологическое присоединение к объектам электросетевого хозяйства.

← Агрпромышленная фирма «НАША ЖИТНИЦА»
Nasha Zhitnitsa agro-industrial company)

Транспортная доступность

РАССТОЯНИЕ МЕЖДУ ГОРОДАМИ ПО ТРАССЕ М-1 «БЕЛАРУСЬ»

СМОЛЕНСК – МИНСК – 348 км

СМОЛЕНСК – МОСКВА – 395 км



INDUSTRIAL PARKS

Two industrial parks — Fenix in the city of Smolensk and Safonovo in the Safonovsky district — have been created in the Smolensk region.

Competitive edge of industrial park residents:

- 0 ruble transport tax;
- 0% land tax;
- 0% property tax;
- 16.5% profit tax;
- No ground rent paid in the period of construction; there is no fee for connection to utilities;
- Low electricity fees (high voltage);
- Liberalized administrative procedures for residents (one-stop principle);
- Lending products (Sberbank, Vnesheconombank, SME Bank, Industry Development Fund) offering long-term loans at lesser interest and additional perks;
- Loan guarantees by Federal Corporation for Developing Small and Medium Business (SME Corporation);
- Corporate apartments may be built on adjoining land





**150 ПРЕДПРИЯТИЙ РАЗМЕСТЯТСЯ
В ИНДУСТРИАЛЬНЫХ ПАРКАХ
СМОЛЕНСКОЙ ОБЛАСТИ
В 2019 ГОДУ**

**150 ENTERPRISES WILL BE PLACED IN THE INDUSTRIAL
PARKS OF THE SMOLENSK REGION IN 2019**

ИНДУСТРИАЛЬНЫЕ ПАРКИ

На территории Смоленской области созданы два промышленных парка: «Феникс» в городе Смоленске и «Сафоново» в Сафоновском районе.

Конкурентные преимущества резидентов промышленных парков:

- 0 руб. транспортный налог;
- 0% земельный налог;
- 0% налог на имущество;
- 16,5% налог на прибыль;
- отсутствует арендная плата за земельный участок на период строительства и за технологическое присоединение к инженерным сетям;
- низкие тарифы на электроэнергию (высокое напряжение);
- упрощенный порядок прохождения резидентами административных процедур (принцип «одного окна»);
- кредитные продукты («Сбербанк», «Внешэкономбанк», «Банк МСП», Фонд развития промышленности) с увеличенными сроками кредитования, пониженной процентной ставкой, а также дополнительными выгодными условиями;
- кредитные гарантии АО «Корпорация малого и среднего предпринимательства»;
- возможность получения земельных участков под строительство служебного жилья на прилегающей территории.





RAPID DEVELOPMENT TERRITORY

A rapid development territory was established in the town of Dorogobuzh in the Smolensk region in March 2016 for a ten-year period.

Special business terms for rapid development territory residents:

- Profit tax **5%**
- Property tax, VAT **0%**
- Land tax — liberalized (declarative) refund procedure
- Insurance contributions to state off-budget funds — **7.6%**

Rapid development territory priorities have been defined as

- Machine building;
- Agro-industry;
- Production of food and non-alcoholic beverages

FOREIGN CAPITAL

As of today, the Smolensk region accommodates about **300** enterprises with foreign capital, the largest of which are:

- **EGGER (Austria)** — production of wood and laminated chipboards in the town of Gagarin;
- **LEDVANCE (China)** — production of fluorescent, halogen and LED lamps and lighting fixtures in the city of Smolensk;
- **FRESENIUS (Germany)** — healthcare services (dialysis) in the city of Smolensk;
- **ARSENAL ST (Belgium)** — construction metal work in the city of Smolensk;
- **RHENUS LOGISTICS (Germany)** — storing and logistics in the Krasninsky district
- **HANSA (Germany, Poland)** — finished product warehouses in the Smolensk region.

AGRICULTURE

- **230** farming enterprises;
- **280** farms and sole proprietors;
- **116,000** citizens cultivating subsidiary plots

THE REGION'S ARABLE LAND EXCEEDS 2 MILLION HECTARES.

Regional climate is good for cultivating main types of agricultural crops and producing fodder and livestock. Milk produced in the region can be used for making hard cheese as cows graze on clover rich in protein, sugar and vitamins. The region is focused on cultivating grain, leguminous and forage crops and has a potential for horticulture and plant growing (buckwheat) in addition to rapeseed production.

PROMISING AREAS OF SMOLENSK REGION DEVELOPMENT:

- food industry;
- medical industry;
- textile and garment industry;
- machine building;
- agriculture: dairy cattle farming, vegetable growing, flax cultivation;
- transport and logistics.

THE INVESTMENT PROMOTION DEPARTMENT
OF THE SMOLENSK REGION
+7 (4812) 20-55-20
DEPT@ADMIN-SMOLENSK.RU
WWW.SMOLINVEST.COM

ОБЪЕМ ЧАСТНЫХ ИНВЕСТИЦИЙ В ОСНОВНОЙ КАПИТАЛ СМОЛЕНСКОЙ ОБЛАСТИ



млрд. рублей	год
46,42	2012
50,08	2013
50,53	2014
51,5	2015
54,72	2016

ТЕРРИТОРИЯ ОПЕРЕЖАЮЩЕГО СОЦИАЛЬНО-ЭКОНОМИЧЕСКОГО РАЗВИТИЯ

В марте 2016 года в городе Дорогобуже Смоленской области создана сроком на 10 лет территория опережающего развития (ТОР).

- Налог на прибыль 5%
- Налог на имущество НДС 0%
- Налог на землю — ускоренный (заявительный) порядок возмещения
- Страховые взносы в государственные внебюджетные фонды — 7,6%

В качестве приоритетных видов деятельности ТОР определены:

- машиностроение;
- развитие агропромышленного комплекса;
- производство пищевых продуктов и безалкогольных напитков.

ИНОСТРАННЫЙ КАПИТАЛ

На сегодняшний день в Смоленской области действуют около 300 предприятий с участием иностранного капитала, крупнейшие из них:

- «EGGER» (Австрия) — производство древесно-стружечных и ламинированных древесно-стружечных плит в г. Гагарине;

- «LEDVANCE» (Китай) — производство люминесцентных, галогенных и светодиодных ламп, производство светильников в г. Смоленске;
- «FRESENIUS» (Германия) — деятельность в области здравоохранения (оказание диализной помощи) в г. Смоленске;
- «ARSENAL ST» (Бельгия) — производство строительных металлических конструкций в г. Смоленске;
- «RHENUS LOGISTICS» (Германия) — деятельность в сфере транспортной обработки грузов и хранения в Краснинском районе;
- «HANSA» (Германия, Польша) — склады для готовой продукции в Смоленском районе.

СЕЛЬСКОЕ ХОЗЯЙСТВО

- 230 сельскохозяйственных организаций;
- 280 крестьянско-фермерских хозяйств и индивидуальных предпринимателей;
- 116 тыс. граждан, ведущих личное подсобное хозяйство.

ПЛОЩАДЬ СЕЛЬСКОХОЗЯЙСТВЕННЫХ УГОДИЙ РЕГИОНА — БОЛЕЕ 2 МЛН ГА.

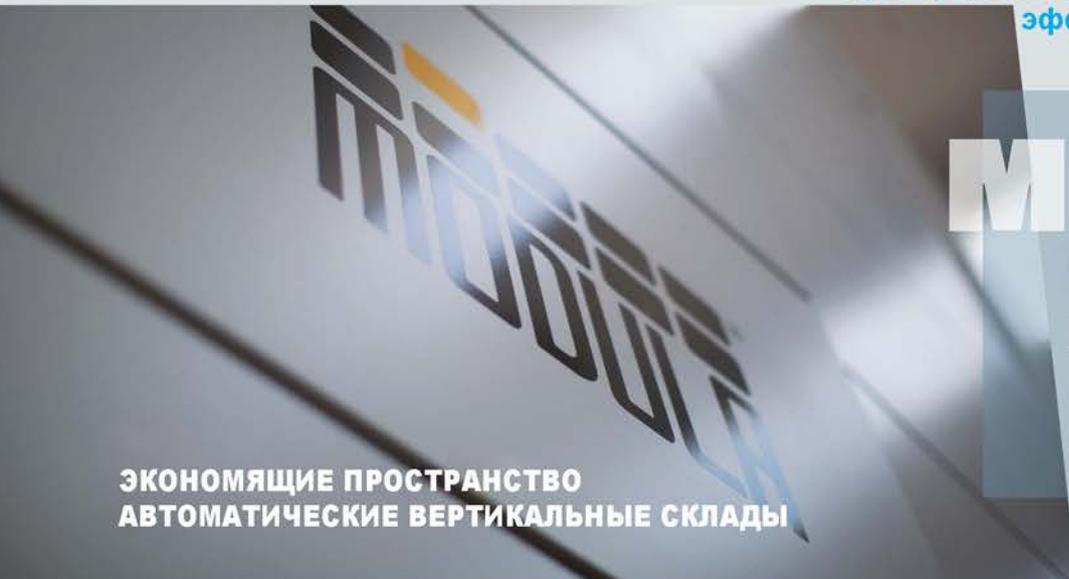
Природно-климатические условия региона позволяют возделывать основные сельскохозяйственные культуры, развивать кормопроизводство и животноводство. Качество производимого в регионе молока особо пригодно для производства твердых сыров, что обеспечивается имеющейся кормовой базой, которая широко представлена клеверами, богатыми белками, сахаром и витаминами. Регион специализируется на производстве зерновых, зернобобовых и кормовых культур, имеется перспектива развития садоводства и растениеводства (гречиха), а также производства рапса.

ПЕРСПЕКТИВНЫЕ НАПРАВЛЕНИЯ РАЗВИТИЯ СМОЛЕНСКОЙ ОБЛАСТИ:

- пищевая промышленность;
- медицинская промышленность;
- текстильное и швейное производство;
- машиностроение;
- сельское хозяйство: развитие молочного комплекса, овощеводство, льноводство;
- транспортно-логистический комплекс.

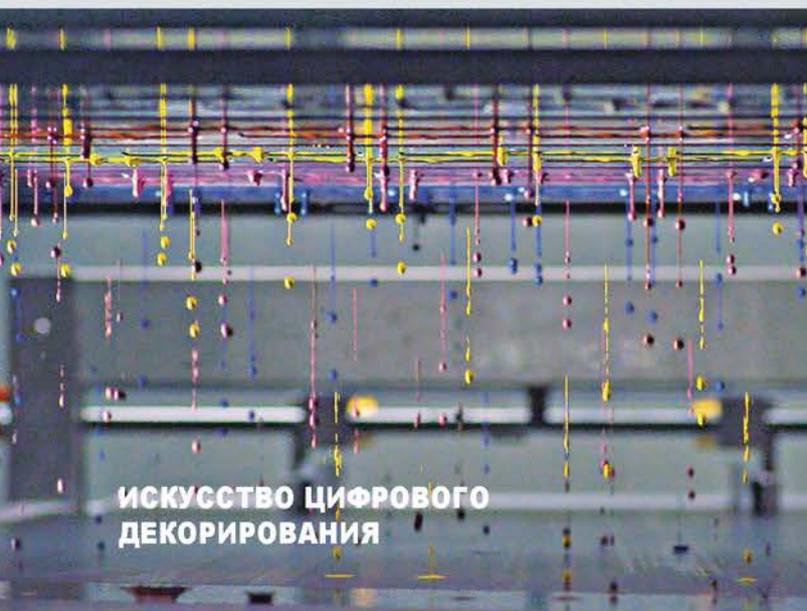
ДЕПАРТАМЕНТ ИНВЕСТИЦИОННОГО
РАЗВИТИЯ СМОЛЕНСКОЙ ОБЛАСТИ
+7 (4812) 20-55-20
DEP@SMOLINVEST.COM
WWW.SMOLINVEST.COM

MODULA является мировым лидером по производству автоматических складов. Наши продукты разработаны с целью экономии пространства и времени, а также для улучшения эффективности работы склада.



**ЭКОНОМЯЩИЕ ПРОСТРАНСТВО
АВТОМАТИЧЕСКИЕ ВЕРТИКАЛЬНЫЕ СКЛАДЫ**

M



**ИСКУССТВО ЦИФРОВОГО
ДЕКОРИРОВАНИЯ**

Creadigit - инновационная технология декорирования керамической плитки, 100% надежное, реалистичное решение, которое не боится сравнения. Объединение качества и технологии для достижения наилучшего результата.



25 стран

Мировой лидер по созданию революционно новых технологий в керамике, электронике, логистике и упаковке

“Я всегда верил, что наша работа - создавать передовые технологии”

*Франко Стефани
Президент System Group*

Филиал в России:
ООО “Систем Россия”,
123007, Москва,
1-ый Силикатный проезд, 13

www.system-group.it
info@system-group.ru
Тел.: +7(495)771 35 33
Факс: +7(495)771 35 17

ITALIAN HEART BEATS IN RUSSIA

COMPANY LAMINAM LAUNCHED A FACTORY IN THE VORSINO INDUSTRIAL PARK ON THE BORDER BETWEEN THE KALUGA AND MOSCOW REGIONS IN LATE MARCH.

Laminam's core business is the production of large-sized and thin ceramic tiles for architectural projects and finishing works. Ceramic tiles made in Vorsino have a size of 1000x3000mm and a thickness of 3mm and 5mm. The factory uses the same Made in Italy innovative technologies as the parent company in Fiorano Modenese, Italy.

Laminam is the one and only manufacturer of large-sized ceramic tiles in Russia, which manifests the intention to develop the international focus of the company and to enlarge its output. The new factory of 14 000 m² personifies high quality and the innovative style of Italian industries. Technological lines and equipment made by System Group, whose unit Laminam is, provide the plant with every characteristic of the Laminam industrial model.

The state-of-the-art manufacturing process is based on a unique system of pressing hand-picked materials, quality clays and feldspar, hybrid gas-electric furnaces with low energy consumption, dry tile cutting systems, which save water and reduce water treatment costs, and sophisticated artistic design. Company Laminam became the principal co-owner of LaminamRus on March 27, 2016. The establishment of LaminamRus and the commencement of the new factory will put Laminam into an advantageous strategic position to help avoid logistic problems and to improve service on the Russian and CIS market. In addition to launching the new factory, Laminam took part in the Batimat International Construction and Interior Design Exhibition in Moscow on March 28—31, 2017. The participation in this show is a proof of the Russian market's potential: the exhibition is kind of a showcase displaying a broad range of large-sized ceramic granite tiles and a diversity of their application.

The two important events demonstrate the determination, intuition and enthusiasm of Laminam in the promotion of its ceramic tile products and the maintenance of high quality and an environmentally responsible policy characteristic of this Italian brand.

ALBERTO SELMI,
Laminam General Director

” Laminam has invested 40 million euros in the technological process with an annual output of 1 million square meters of large-sized ceramic tiles, thus creating a new efficient and highly-automated production in Russia. The new factory will expand production of 1000x3000mm tiles and meet the growing demand on the local and global markets.

LAMINAM®

LAMINAM S.p.A.

LAMINAM S.p.A. posted a 30% year-on-year growth of its consolidated turnover that reached 68 million euros in 2016. The company operates a distribution network on five continents, it has accomplished numerous projects in many countries, and has become proficient in international cooperation, for instance with Japan's industrial giant, Toto Ltd, which provides its self-cleaning tiles with the newest photocatalytic coating Hydrotect®.



ИТАЛЬЯНСКОЕ СЕРДЦЕ ЗАБИЛОСЬ В РОССИИ

В КОНЦЕ МАРТА КОМПАНИЯ LAMINAM ОТКРЫЛА НОВОЕ ПРОИЗВОДСТВЕННОЕ ПРЕДПРИЯТИЕ В ИНДУСТРИАЛЬНОМ ПАРКЕ «ВОРСИНО», НА ГРАНИЦЕ КАЛУЖСКОЙ И МОСКОВСКОЙ ОБЛАСТЕЙ.

Компания Laminam специализируется на производстве керамических плит большого размера и минимальной толщины, которые применяются в архитектуре и при отделочных работах. Предприятие в «Ворсино» полностью ориентировано на производство керамических плит форматом 1000х3000 мм, толщиной 3 мм и 5 мм. В процессе производства применяются те же инновационные технологии «Сделано в Италии», что и на головном предприятии, расположенном во Фьорано Моденезе (Италия).

Таким образом, Laminam становится первым и единственным производителем крупноформатных керамических плит в России. Этот шаг свидетельствует о намерении развивать международную направленность компании и увеличивать объем производства.

Новый завод площадью 14 000 м² олицетворяет высокое качество и инновационность итальянской промышленности. Благодаря производственным технологическим линиям и оборудованию, изготовленному группой System, в которую входит компания Laminam, новое предприятие обладает всеми характеристиками, присущими производственной модели Laminam.

Передовой производственный процесс основан на уникальной системе прессования тщательно отобранного сырья, высококачественных глин и полевых шпатов, использовании гибридных газово-электрических печей с низким потреблением энергии, системах сухой резки, позволяющих сократить объемы потребления воды и стоимость ее очистки, утонченном художественном дизайне.

27 марта 2016 года компания Laminam стала главным совладельцем компании LaminamRus. Благодаря созданию LaminamRus и открытию нового предприятия, компания Laminam сможет занять выгодную стратегическую позицию, которая позволит обойти логистические препятствия и повысить уровень сервиса на российском рынке, а также в странах СНГ.

← На открытии нового производственного предприятия Laminam в Индустриальном парке «Ворсино»
At the opening of a new manufacturing enterprise Laminam in Vorsino Industrial Park

АЛЬБЕРТО СЕЛЬМИ,
генеральный директор компании Laminam

” Компания Laminam инвестировала 40 миллионов евро в технологический процесс с годовым производственным потенциалом в 1 миллион квадратных метров крупноформатных керамических плит, и тем самым создала в России новый эффективный и высокоавтоматизированный завод. Новое предприятие значительно увеличит возможность производства плит форматом 1000х3000 мм, тем самым удовлетворив растущий спрос на местном и международном рынке.

LAMINAM S.p.A.

В 2016 году консолидированный оборот компании LAMINAM S.p.A. достиг **68 миллионов евро**, что составило **30%** прироста к показателям **2015** года. Компания располагает дистрибуторской сетью на пяти континентах, имеет обширный список выполненных проектов во многих странах мира, а также опыт важного международного сотрудничества, в частности, с японским производственным гигантом **Toto Ltd**, благодаря которому компания предлагает рынку новейшее фотокалитическое покрытие **Hydrotect®**, делающее плитку самоочищающейся.

Одновременно с открытием нового предприятия компания Laminam с 28 по 31 марта 2017 года приняла участие в Международной строительной-интерьерной выставке **Batimat** в Москве. Участие в выставке подтверждает потенциал российского рынка: это своего рода витрина для показа широкой гаммы керамогранитных плиток крупного размера, которая позволяет ознакомиться с многообразием их применения.

Два этих важных события подчеркивают решимость, интуицию и энтузиазм, с которыми компания Laminam готова продвигать свои керамические плиты, сохраняя высокое качество и политику ответственного отношения к экологии, отличающие этот итальянский бренд.

TECNOSHOPS

**MADE IN ITALY BRAND
IMPLEMENTED IN RUSSIA
IN COLLABORATION WITH
RUSSIAN MANUFACTURERS**

**IT IS AN ALLURING BUSINESS OPPORTUNITY
TO OPEN A FASHION STORE FEATURING
DELUXE ITALIAN BRANDS ON AN EXPENSIVE
SHOPPING STREET IN A RUSSIAN CITY.**

Who could resist the temptation of 150 million potential buyers in Russia, a large market for end products and an Asian market center? In fact, deluxe brands are seeking new commercial space and a reliable partner in retail business. The opening of boutiques of major Italian and European brands in thriving Russian cities is an opportunity which should not be missed, yet such projects are often hindered by a lack of serious partners.

Tecnoshops boasts the opening of over 1,000 stores featuring famous fashion brands worldwide and invites its partners to a successful formula of interaction in a local environment: "The Made in Italy brand built together with Russian manufacturers and the deployment of production units on the Russian market for always being of service to clients in their projects, including the commencement of commercial centers."

In fact, the Made in Italy brand's implementation in collaboration with Russian partners combines Italian technical and managerial skills, on the one hand, and Russian production facilities, on the other hand, and saves money through cutting substantial customs and logistics costs.



Blue Bear

Russian Made

Bolshoy Zlatoustinsky lane 1, building 1
101000 Moscow Russia
Tel. +7 (495) 6639293
e-mail: bluebeargroup@gmail.com



BLUE BEAR

**RUSSIA AND ITALY TOGETHER
IN INTERNATIONAL
COOPERATION**

**BLUE BEAR IS A LOCAL MANUFACTURER
USING STATE-OF-THE-ART ITALIAN KNOW-HOW
TO MAKE FURNITURE SOLD IN RUSSIA AND
OTHER COUNTRIES IN COLLABORATION WITH
THE BEST GLOBAL BRANDS.**

Blue Bear has made it possible to open boutiques and multi-brand stores of principal Italian and European brands in Russian cities. A company with the Italian heart seated in the center of Moscow has been successfully implementing and coordinating a number of projects using Russian and Italian technical and managerial skills. It is thus possible to cut substantial customs and logistics costs.

Blue Bear and its partners, Tecnoshops (Italy) and Amaranto Luxury Contract, have an over 30-year retail experience and implemented their first Russian boutique project as early as in 2010.

The development of industrial tailoring and innovations business is an undertaking with truly Italian charm aimed at optimizing economic resources and achieving absolute quality.


LUXURY CUSTOM CREATOR

via G. Filippini, 2 - 61032
Bellocchi di Fano (PU) — Italy
tel. + 39 0721 854826
fax. + 39 0721 854422
www.amarantoproject.it



BLUE BEAR

Россия и Италия вместе
для международного
сотрудничества

BLUE BEAR является местным производителем мебели по высочайшим итальянским ноу-хау и предоставляет сервис не только для России, но и для других стран мира, сотрудничая с наилучшими брендами мира.

Создание бутиков и мульти-брендов основных итальянских и европейских марок в городах России стало реальностью с помощью Blue Bear. Компания с итальянским сердцем в центре Москвы, успешно реализует и координирует ряд проектов, используя при этом как российские, так и итальянские технические и организационные навыки. Таким образом, экономия на дорогостоящих таможенных пошлинах и транспортных расходах, становится реальностью. Blue Bear вместе с Tecnoshops Италия и Amaranto Luxury Contract имеют за спиной более тридцати лет опыта в сфере ритейла и уже в 2010 году смогли реализовать первый бутик, полностью реализованный в России. Развитие в предпринимательстве промышленного пошива и инноваций — это жест с чисто итальянским шармом во благо оптимизации экономических ресурсов и абсолютного качества.



via G. Filippini, 2 - 61032
Bellocchi di Fano (PU) - Italy
tel. + 39 0721 854826
fax. + 39 0721 854422
www.tecnoshops.it

TECNO SHOPS

Бренд MADE IN ITALY,
РЕАЛИЗОВАННЫЙ
В РОССИИ И С РОССИЙСКИМИ
ПРОИЗВОДИТЕЛЯМИ

ОТКРЫТИЕ МОДНОГО МАГАЗИНА ИТАЛЬЯНСКИХ БРЕНДОВ КЛАССА ЛЮКС НА ДОРОГИХ ТОРГОВЫХ УЛИЦАХ РОССИЙСКИХ ГОРОДОВ — ЭТО ЗАМАНЧИВАЯ ВОЗМОЖНОСТЬ ДЛЯ РАЗВИТИЯ БИЗНЕСА.

Крупный центр сбыта для конечного продукта и центр Азиатского рынка: кому Россия не показалась бы лакомым кусочком со своими 150 миллионами потенциальных потребителей? В действительности бренды класса люкс все больше заинтересованы в новых коммерческих пространствах и ищут надежного партнера в сфере розничной торговли. Потому что создание бутиков основных итальянских и европейских марок в самых блестящих российских городах — это возможность, которую нельзя упускать, но она часто затруднена из-за отсутствия серьезного партнера. Tecnoshops — компания, которая может гордиться открытием более чем 1000 магазинов самых известных модных брендов по всему миру, и предлагает удачную схему взаимодействия в условиях местного контекста: «Делать бренд Made in Italy совместно с российскими производителями, привнести наши производственные единицы на российский рынок, чтобы быть всегда к услугам наших клиентов при осуществлении их проектов, в том числе и в сфере создания коммерческих центров». В сущности, производить бренд «Made in Italy» с русскими — значит соединить две сферы: технико-организационные компетенции итальянцев с одной стороны и российское производство — с другой, что дает возможность экономить на значительных таможенных затратах и высокой стоимости грузоперевозок.

Denis Giovanelli,
CEO (Chief Executive Officer)
Денис Джованелли,
Главный исполнительный
директор



S.L.V.B. VILLA BONETTI INTERNATIONAL LAW FIRM IS A FRUIT OF LONG-TERM COOPERATION BETWEEN TWO ACCOMPLISHED ATTORNEYS, NICOLA BONETTI AND LORENZA M. VILLA.

Both offices (in Verona and Bologna) have a broad international focus and offer a great variety of legal services to their clients based on a network of professionals proficient in many fields: tax consultants, auditors, notaries, engineers, architects, doctors, forensic experts and translators.

S.L.V.B. declares legal support to clients provided globally and inside Italy on terms preferential for business as its mission. The lawyers maintain a direct relationship with their clientele with due account of individual needs. As a result, information required for every case is found rapidly and with high accuracy. Every procedure may be discussed with a client at an in-person meeting at a firm office if necessary.

Long experience enables us to provide consultations in the field of civil, corporate, criminal and land law, in addition to contract law and legal support. Besides, the firm conducts litigation in cases of any complexity.

ATTORNEY LORENZA MARIA VILLA



Practices

- Commercial law, loan repayment and contract law;
- Private international law and international contracts;
- Real estate law;
- Personal data protection;
- Tax law;
- Winemaking and wine export/import law;
- Litigation, alternative relief, and arbitration.

Fluent in English, French, Spanish and Russian. Earned a law degree at Bologna University, which also conferred on her a masters' degree in Russian-Italian business relations, including every aspect of enterprise internationalization. Joined the Bologna Bar Association in 2008 after years of work with corporate legal departments and insurance and marketing jobs.

Attorney Lorenza Villa is an arbiter accredited to the Justice Ministry; she prefers out-of-court settlements and arbitration to the client's benefit, in addition to individual strategies.

ATTORNEY NICOLA BONETTI



Practices

- Commercial, business and contract law;
- Real estate law;
- Intellectual property law, trademark, invention and copyright defense and consulting;
- Administrative law;
- Criminal law: defense of individuals and legal entities, labor safety and environmental law consulting, elaboration of management models based on the law on administrative liability of legal entities;
- Litigation.

Fluent in Russian, English, German, Spanish and Swedish. Joined the Verona Bar Association in 2013. Prior to that practiced law with Carlo Fratta Pasini law firm in Verona with a focus on administrative law and Feltrinelli & Brogi law firm with a focus on intellectual property and international contract law.

Nowadays Nikola Bonetti defends individuals and legal entities in criminal and administrative proceedings and provides consulting on labor safety and administrative liability of legal entities and enterprises. His legal services are accurate and reliable, and fast response helps resolve a case to the client's benefit.



Studio Legale Villa Bonetti

CONTACTS

BOLOGNA

Office phone: +39.051.4848100 / Mobile: +39.333131266

Office e-mail: villa@slvibo.it

Personal e-mail: lorenza.villa@mail.ru

Skype: marialorenza.vi

VERONA

Office phone: +39.0456631200 / Mobile: +39.3457864480

Office e-mail: bonetti@slvibo.it

Personal e-mail: nicobonez83@gmail.com

Skype: nicola_bonetti

www.slvibo.it

S.L.V.B. МЕЖДУНАРОДНОЕ АДВОКАТСКОЕ БЮРО ВИЛЛА-БОНЕТТИ ПОЯВИЛОСЬ В РЕЗУЛЬТАТЕ МНОГОЛЕТНЕГО СОТРУДНИЧЕСТВА ДВУХ ЮРИСТОВ: НИКОЛА БОНЕТТИ И ЛОРЕНЦА М. ВИЛЛА.

Оба офиса (в Вероне и Болонье) характеризуются международным направлением деятельности, предлагают своим клиентам широкий спектр юридических услуг с подключением сети профессионалов с большим опытом работы в различных направлениях: налоговые консультанты, аудиторы, нотариусы, инженеры, архитекторы, врачи и судебные эксперты, переводчики.

Цель S.L.V.B. – обеспечить клиентам правовую поддержку как в глобальном формате, так и на территории Италии, на выгодных для их бизнеса условиях.

Отношения с клиентами поддерживаются адвокатами на прямую, с учетом индивидуальных потребностей каждого. Это обеспечивает быстрый и точный поиск нужной информации для каждого случая. При необходимости все процедуры могут быть оговорены с клиентом на индивидуальной встрече в одном из офисов компании.

Опыт многолетней работы позволяет нам предлагать консультации в областях гражданского, корпоративного, уголовного, земельного права, а также в сферах договорной деятельности и юридического сопровождения. Кроме того, у фирмы широкий спектр судебной практики по делам всех категорий сложности.

АДВОКАТ ЛОРЕНЦА МАРИЯ ВИЛЛА

Области практики

- Торговое право, возврат кредитов и договорное право;
- Международное частное право и международные подряды;
- Право в сфере недвижимости;
- Защита личных данных;
- Налоговое право;
- Право в области виноделия и винога импорта и экспорта;
- Судебное представительство, альтернативное разрешение споров и арбитраж.

Владение языками: английский, французский, испанский и русский. Защитила диплом юриста в Болонском университете, там же закончила мастерский курс по международным российско-итальянским предпринимательским отношениям, изучив, в частности, все аспекты интернационализации предприятий. Вступила в Болонскую адвокатскую палату в 2008 году, после долгого опыта работы в юридических отделах компаний и в области страхования и маркетинга.

Адвокат Лоренца Вилла – аккредитованный медиатор при министерстве юстиции; в своей работе она предпочитает внесудебное решение споров путем урегулирования и арбитража в интересах своих клиентов и с индивидуальными стратегиями.

АДВОКАТ НИКОЛА БОНЕТТИ

Области практики

- Торговое, бизнес- и договорное право;
- Право в сфере недвижимости;
- Право интеллектуальной собственности, защита и консультация по правам фирменных знаков, изобретений, и по авторскому праву;
- Административное право;
- Уголовное право: защита физических и юридических лиц, консультация в области права трудовой безопасности и права защиты природы, подготовка моделей управления в соответствии с законом об административной ответственности юридических лиц;
- Судебное представительство.

Владение языками: русский, английский, немецкий, испанский, шведский. Вступил в Веронскую адвокатскую палату в 2013 году. До этого момента вел адвокатскую практику в фирме адвоката Карло Фратта Пазини в Вероне, занимаясь в основном административным правом, работал в фирме С.А. Фельтринелли и Г. Броджи, занимаясь интеллектуальным и международным договорным правом. Теперь Никола Бонетти занимается защитой физических и юридических лиц в уголовных и административных преследованиях. Консультирует в области безопасности труда и административной ответственности юридических лиц и учреждений. Все услуги адвоката характеризуются точностью, надежностью и способностью быстро реагировать и решать дело в самом выгодном свете для клиента.

КОНТАКТЫ

БОЛОНЬЯ

Тел. Офиса: +39.051.4848100 / Мобильный тел.: +39.3331311266
e-mail офиса: villa@slvibo.it / Личный e-mail: lorenza.villa@mail.ru
Skype: marialorenza.v1

ВЕРОНА

Тел. офиса. +39.0456631200 / Мобильный тел.: +39.3457864480
e-mail офиса: bonetti@slvibo.it
Личный e-mail: nicobonez83@gmail.com
Skype: nicola_bonetti

www.slvibo.it

ITALY IS CLOSER THAN YOU THINK!



DIVERSIFICATION, COMMUNICATION, INVOLVEMENT: THESE ARE THE THREE CONCEPTS WHICH THE ACTIVITIES OF THE ITALIAN CULTURAL INSTITUTE IN MOSCOW ARE GROUNDED ON, WITH THE AIM OF EXPANDING THE SPACE FOR SHARING THE MULTIPLE FACETS OF ITALIAN CULTURE.

Our programmes also allow for what is happening in the main places and institutions of the Russian capital where cultural life unfolds, so that a sense of nearness may be fostered and all that our programmes offer in terms of interdisciplinarity may further inspire the already intense dialogue between Italy and Russia.

The example of the exhibition «Roma Aeterna» (held at the Tretyakov Gallery) comes particularly to the point: it has been coupled with the astounding filmfest entitled «Imago Dei», where about twenty classic Italian films have shown the Russian audience the various narrative approaches to religion and the New Testament. Cinema is a sort of a window onto other worlds and it allows viewers to better understand the mindset of a given people. Two other major filmfests in Moscow come as the flagship of the Italian Cultural Institute, «From Venice to Moscow» and «NICE», aptly demonstrate this attitude and always deliver vibrant conversations between viewers and guest film directors. This year the festival NICE was at its 20th edition. The Italian Cultural Institute also aims at make lesser known facets of Italian culture available to the Russian public, as it is the case of the exhibition «Giorgio de Chirico, Metaphysical Visions» (Tretyakov Gallery, Krimskij Val, 19 April — 23 July), the first exhibition ever organized in Russia addressing the founder of the so-called Metaphysical art.

By means of photographer Elisabetta Catalano's camera and her 121 shots that make up the exhibition «Precious Records» (Multimedia Art Museum, May 23 — June 25) thirty years of Italian history flow, with preference given to cinema, visual arts and literature. The great Rome-born photographer, prematurely passed away, focused on the main actors of Italy's cultural and social life from the Sixties to the Eighties, is giving witness to the exuberant vitality of that period, when Rome, even looking like a "village", was a truly great capital of culture, on equal foot with world culture.

→ Открытие XX кинофестиваля N.I.C.E.
XX N.I.C.E. Festival opening ceremony



↑ Кинорежиссер Франческо Феи, директор Итальянского института культуры в Москве Ольга Страда, директор фестиваля N.I.C.E. Вивиана дель Бианко, кинорежиссер Миммо Калопрести

Film Director Francesco Fei, Director of the Italian Culture Institute in Moscow Olga Strada, N.I.C.E. Festival Director Viviana Del Bianco, Film Director Mimmo Calopresti





↓ *Флоринда Болкан
(из архива Элизабет
Каталано)
Florinda Bolkan (from
Elisabetta Catalano
archives)*

Италия ближе, чем ты думаешь!

Предлагать иное, распространять, пробуждать интерес — такова политика Итальянского института культуры в Москве, в этом году поставившего перед собой задачу создать наиболее благоприятную почву для восприятия итальянской культуры во всем ее многообразии.



Планируемые Институтом мероприятия гармонично вплетаются в полотно культурной жизни столицы, отвечая духу ее культурных площадок. Расширяя активный диалог между Россией и Италией, Институт дедает акцент на междисциплинарный подход.

Ярким примером служит выставка "Roma Aeterna" в Третьяковской галерее, к которой был приурочен ретроспективный киноцикл "Imago Dei": 20 шедевров итальянского кинематографа. Эти культурные события открыли российской публике многообразие нарративных подходов к евангельской, религиозной теме. Кино всегда служит окном в другие миры, позволяя зрителям не просто заглянуть в них, но лучше понять ментальность другого народа. В духе этой философии прошли и 2 кинофестиваля, которыми особенно гордится Итальянский институт культуры: «Из Венеции в Москву» и N.I.C.E. (в этом году — в 20-й раз в России!). Оба кинофестиваля предполагают живой диалог между зрителями и гостями-режиссерами.

Также Институт намерен открыть российской публике малоизвестные ей грани итальянской культуры.

The Italian Cultural Institute in Moscow is also a brand for meetings, seminars and interactions with outstanding Italian personalities working in a number of cultural fields, from philosophy to science, from literature, theatre and cinema to more technical topics, as is the case of special seminars addressed to Russian museum directors, curators and technicians.

These seminars delve into all technical aspects under the expert guidance of Italian top specialists in the field. In the framework of the 7th Biennial of Contemporary Art in Moscow, the eleventh seminar will focus on conservation and restoration of contemporary artworks.

In the full range of activities of the Italian Cultural Institute, the teaching of the Italian language is of a critical importance. Our courses show all the beauty of the Italian language, whose knowledge makes one closer to the cultural riches of Italy. It is by no chance that our slogan runs as “Italy is closer than you think!”.

↓ *Выставка Джорджо де Кирико*
Giorgio de Chirico exhibition



← *Директор Итальянского института культуры в Москве Ольга Страда на торжественном открытии выставки Джорджо де Кирико*

Director of the Italian Culture Institute in Moscow Olga Strada at the opening ceremony of Giorgio de Chirico exhibition

Как в случае выставки «Джорджо де Кирико. Метафизические прозрения» (Третьяковская галерея на Крымском валу, 19 апреля — 23 июля): это первая в России выставка основателя метафизической живописи.

В свою очередь, 121 фотография Элизабеты Каталано составляют экспозицию выставки «Элизабетта Каталано. Драгоценные свидетельства» (Мультимедиа Арт Музей, 23 мая — 25 июня). В объективе этой интереснейшей женщины родом из Рима, которая недавно нас покинула, оказались три десятилетия итальянской истории. Работы Элизабеты Каталано отсылают нас к итальянскому кинематографу, живописи, литературе. Фотографии ведущих представителей культурной и общественной жизни Италии 60-х, 70-х и 80-х годов свидетельствуют о плодотворности той эпохи, когда Рим был, пожалуй, самой яркой столицей мировой культуры.

Также Итальянский институт культуры в Москве — это встречи, семинары и обмен опытом с выдающимися представителями различных областей культуры: от философии, науки, литературы, театра, кинематографа — до сфер более практических. В частности, Институт проводит специализированные семинары для музейных работников с участием ведущих представителей отрасли из Италии. В рамках VII Биеннале современного искусства в Москве пройдет одиннадцатый семинар, посвященный реставрации произведений современного искусства.

В сфере деятельности Итальянского института культуры преподавание итальянского языка занимает особое место и организованные курсы раскрывают всю красоту итальянского языка, знание которого приближает еще больше к многогранности культуры этой страны — в полном соответствии с девизом «Италия ближе, чем ты думаешь»!

FIRST TIME IN HISTORY OF RUSSIAN-ITALIAN RELATIONS

RUSSIA AND ITALY ARE ELEVATING THE TRAINING OF FOREIGN RELATIONS PROFESSIONALS TO A BRAND-NEW LEVEL. THE DOUBLE MASTER'S DEGREE PROGRAM OF MACERATA UNIVERSITY (ITALY) AND MOSCOW'S MGIMO UNIVERSITY HAS HAD ITS FIRST GRADUATES.

The two-year double degree program was commenced in 2015. Macerata University provides a course in global politics and foreign relations, while MGIMO teaches an international public and business administration course. Russian and Italian students spent their first year in Italy and the second year at MGIMO. The English-language program was organized by International Management Institute and Master's Training Department.

The master's degree program is a fruit of long-standing friendship between the two universities. It was initiated by Italian professor Francesco Adornato and his

Russian colleague Henry Sardaryan, whose cooperation began in 2010 with a student exchange program. The partnership between Macerata University and MGIMO, today managed by professors H. Sardaryan and B. Giovannola, reached its peak with the Double Master's Degree program, which is unique for Russian-Italian relations.

Nine Russian students who attended classes at Macerata University and six Italian students taught at MGIMO earned their double degrees. According to the graduates, the new format gave them an opportunity to study abroad and to adjust to various international systems and standards. They also had a chance to experience different cultures.

ВПЕРВЫЕ В ИСТОРИИ РОССИЙСКО-ИТАЛЬЯНСКИХ ОТНОШЕНИЙ

Россия и Италия выводят подготовку специалистов в сфере международных отношений на качественно новый уровень. Появились первые выпускники, прошедшие магистерскую программу двойного диплома университета итальянского города Мачерата и Московского государственного института международных отношений (МГИМО).

Двухлетняя программа двойного диплома запущена в 2015 году. Университет Мачераты ведет курс «Глобальная политика и международные отношения», а МГИМО — «Международное общественное и деловое администрирование». В течение первого года российские и итальянские студенты первого выпуска обучались в Италии, а второй год обучения прошел в МГИМО. Программа организована Международным институтом управления и Управлением магистерской подготовки и осуществляется на английском языке.

Магистерская программа стала результатом многолетней дружбы двух университетов. Впервые инициатива была выдвинута итальянским профессором Франческо

Адорнато и его российским коллегой Генри Сардаряном, сотрудничество между которыми началось еще в 2010 году с практики студенческого обмена. Партнерство между университетом Мачераты и МГИМО достигло максимума благодаря открытию магистерской программы двойного диплома, уникальной в истории российско-итальянских отношений. Руководителями программы являются профессор Х. Сардарян и Б. Джованнола.

С российской стороны двойной диплом получили девять студентов, посещавших занятия в Университете Мачераты, шесть студентов из Италии обучались в МГИМО. По словам самих выпускников, новый формат занятий не просто дал им возможность учиться за рубежом, но и адаптироваться к различным международным системам и стандартам. И, конечно, окунуться в мир другой культуры.

This program is an opportunity to improve Russian-Italian relations in a variety of spheres and to form future leaders knowledgeable of traditions and culture of both countries. This kind of education enables young people to try themselves in professional and creative projects and to get a dream job in Russia for the Italians and in Italy for the Russians. Another unique feature of this project is that it is based on a culturological approach to education and encourages personal development of students, which goes beyond the limits of academic education in both countries.

Aureli Riccardo, Giorgi Jessica, Ribichini Veronica



MACERATA UNIVERSITY'S 8TH CENTURY

Macerata University was founded by Pope Nicholas IV in 1290; it is the 12th oldest university in Europe. It is also one of the top three Italian universities, in the opinion of foreign students. Macerata is focused on international cooperation; it has numerous agreements with foreign education establishments and participates in over 350 international projects.

VALENTIN MAKAROV

” As soon as I came to Macerata, I realized that it met my expectations. I was pleased with the diversity of disciplines. Besides, I was never disappointed with language courses, which enabled me to continue the study of languages I began at MGIMO and to study Italian as a beginner. I also loved the friendly and calm atmosphere of Macerata.

GIORGI JESSICA

” This experience gave me the chance to achieve awareness of Russian-Italian cultural and economic long-lasting relations. Together with it, I enjoyed living in the beautiful capital city of Moscow and getting acquainted with different perspectives, traditions and way of living. Studying at MGIMO enriched my educational baggage and represented an experience of a lifetime that can really offer me various opportunities for my future professional career.

AURELI RICCARDO

” I am very pleased to have taken part in this important and new project. It offers students a great opportunity to study a year abroad in an incredible city like Moscow and in a prestigious university like MGIMO. Thanks to it, I have had the opportunity to form and grow in two different contexts, increasing my educational background and my life experience. Moreover, it is amazing how this project manages relationships between its participants, going beyond normal professional relations. I am sure that the ties we created during these two academic years will last even after the conclusion of this beautiful experience.

RIBICHINI VERONICA

” Living a year in Russia we soon realized how many similarities there are between these two countries. From language to idioms and even values. In my opinion, Italians are much more similar to Russians rather than any other Neolithic population. This helped us to understand why, after all, the relations between the two countries have always been so strong. Having today also a double degree program intensifies even more this peculiar but wonderful bond, providing students the opportunity to experience the diverse and to appreciate it.

ALINA GAYEVA

” I am happy that I have studied in this country and have chosen this program, which interests me as a process of learning economic disciplines and continuing my study of several foreign languages. As a girl, I am pleased to be here, in the country which sets fashion trends, and to have an opportunity of a career in this area thanks to my internship with one of the most successful fashion houses of the world.

ВОСЬМОЙ ВЕК УНИВЕРСИТЕТА МАЧЕРАТЫ

Университет города Мачерата основан папой Николаем IV в 1290 году и считается 12-м старейшим учебным заведением в Европе. Входит в тройку лучших университетов Италии по оценке иностранных студентов. В Мачерате уделяют особое внимание международному сотрудничеству, здесь заключено множество договоров с иностранными вузами, университет участвует в более чем 350 международных проектах.

МГИМО МИД России

Московский государственный институт международных отношений (Университет) основан в 1944 году. За прошедшие годы более 40 тыс. человек стали международниками, среди них — более 5,5 тыс. иностранных граждан из более чем 60 стран. Реализуются программы бакалавриата и магистратуры по 16 направлениям, обучаются аспиранты по 28 научным специальностям, идет подготовка по 54 иностранным языкам.



Программа дает возможность улучшить российско-итальянские отношения в самых разных сферах, формируя лидеров будущего, обладающих знаниями о традициях и о культуре обеих стран. Такое образование очень помогает молодым людям пробовать себя в профессиональных и творческих проектах, получить работу своей мечты — итальянцам в России, а россиянам в Италии. Другая особенность этого проекта в том, что он основан на культурологическом подходе к обучению и стимулированию личностного роста студентов, что выходит за пределы академического образования в обеих странах.

*Аурели Риккардо, Джорджи Джессика,
Рибикини Вероника.*

ВАЛЕНТИН МАКАРОВ

«Приехав в Мачерату, я понял, что мои надежды оправдались. Приятно удивило разнообразие изучаемых дисциплин. Кроме того, ни разу не разочаровался в языковых курсах, позволивших мне поддерживать те языки, которые я изучал ранее в МГИМО, а также начать изучение итальянского. Помимо всего прочего, очень нравится дружелюбная и спокойная атмосфера, сложившаяся в Мачерате».

ДЖОРДЖИ ДЖЕССИКА

«Этот опыт дал мне возможность глубже осознать глубину российско-итальянских культурных и экономических отношений. Мне понравилось жить в прекрасном городе-столице Москве, знакомясь с различными точками зрения, традициями и образом жизни. Обучение в МГИМО обогатило мой образовательный багаж и дало мне впечатлений на целую жизнь, что также открывает мне различные возможности для построения моей будущей профессиональной карьеры».

АУРЕЛИ РИККАРДО

«Я очень рад принять участие в этом важном и новом проекте. Это дает студентам прекрасную возможность учиться целый год за границей в таком невероятном городе, как Москва, и в таком престижном университете, как МГИМО. Благодаря этому у меня появилась возможность формироваться и расти в двух разных ситуациях, повышая свой образовательный уровень и приобретая жизненный опыт. Более того, удивительно, как этот проект налаживает отношения между его участниками, выходя за рамки обычных профессиональных отношений. Я уверен, что те связи, которые мы создали в течение этих двух учебных лет, сохранятся даже после того, как этот замечательный проект завершится».

РИБИКИНИ ВЕРОНИКА

«Прожив год в России, я поняла, как много общего между двумя нашими странами: начиная с языка, идиом и заканчивая ценностями. На мой взгляд, итальянцы похожи на русских гораздо больше, чем на любую другую неолитическую группу. Это помогло нам понять, почему отношения между двумя странами всегда были такими крепкими. Также благодаря сегодняшней программе двойного диплома, эта своеобразная, но удивительная связь еще более усиливается, предоставляя студентам возможность приобрести и оценить разнообразный опыт».

АЛИНА ГАЕВА

«Я счастлива пройти обучение именно в этой стране и именно на этой программе, которая интересна мне не только с точки зрения самого процесса изучения экономических дисциплин, но и как продолжение изучения нескольких языков. Более того, мне как девушке, приятно находиться здесь, в стране законодателей моды, и иметь возможность связать свою будущую работу с этой сферой благодаря возможности прохождения практики в одном из самых успешных домов моды мира».

MGIMO UNIVERSITY

The Moscow State Institute of International Relations (University) was founded in 1944. Over the years, more than 40 thousand people have been trained in it as experts in international relations, including more than 5.5 thousand foreign citizens from over 60 countries. MGIMO offers bachelor degree and master degree courses in 16 fields of study; the university also trains postgraduates in 28 research disciplines, as well as provides 54 foreign language learning courses.

RUSSIAN, ITALIAN 'IMMORTAL REGIMENTS' MEET IN GIULIETTA'S HOME TOWN

AN INTERNATIONAL PHOTO SHOW, RUSSIAN GARIBALDIANS IN THE ITALIAN RESISTANCE MOVEMENT, ORGANIZED BY THE ZURART FUND AND THE HUMANITY WITHIN WAR ASSOCIATION WITH THE SUPPORT OF THE RUSSIAN FOREIGN MINISTRY, ROSSOTRUDNICHESTVO, THE STATE DUMA, THE MOSCOW CITY DUMA AND THE ITALIAN-RUSSIAN CHAMBER OF COMMERCE OPENED IN THE ITALIAN CITY OF VERONA ON MARCH 2.



«БЕССМЕРТНЫЕ ПОЛКИ» РОССИИ И ИТАЛИИ ВСТРЕТИЛИСЬ НА РОДИНЕ ДЖУЛЬЕТТЫ

2 МАРТА В ИТАЛЬЯНСКОМ ГОРОДЕ ВЕРОНА ТОРЖЕСТВЕННО ОТКРЫЛАСЬ МЕЖДУНАРОДНАЯ ФОТОВЫСТАВКА «РУССКИЕ “ГАРИБАЛЬДИЙЦЫ” В ИТАЛЬЯНСКОМ СОПРОТИВЛЕНИИ», ОРГАНИЗОВАННАЯ ФОНДОМ «ЗУРАРТ» И АССОЦИАЦИЕЙ «ГУМАННОСТЬ ВНУТРИ ВОЙНЫ» ПРИ ПОДДЕРЖКЕ МИНИСТЕРСТВА ИНОСТРАННЫХ ДЕЛ РФ, РОССОТРУДНИЧЕСТВА, ГОСУДАРСТВЕННОЙ ДУМЫ РФ, МОСКОВСКОЙ ГОРОДСКОЙ ДУМЫ И ИТАЛО-РОССИЙСКОЙ ТОРГОВОЙ ПАЛАТЫ.



Налаживание прямого контакта итальянских и российских патриотических общественных движений, стремящихся сохранить память о совместных действиях против фашизма, является свидетельством укрепления двусторонних гуманитарных связей.

В целях успешной реализации долгосрочного проекта, посвященного антифашистскому движению в годы Второй мировой войны, было подписано соглашение о сотрудничестве между Всероссийским движением «Бессмертный полк России» и движением «Бессмертный полк в Италии». Свои подписи в документе поставили сопредседатель «Бессмертного Полка» в России, депутат Госдумы ФС РФ Николай Земцов и президент Ассоциации «Гуманность внутри войны», основатель «Бессмертного полка в Италии» Анна-Мария Зилли. Международная фотовыставка «Русские «гарibaldiйцы» в Итальянском сопротивлении»

↑ *Отряд советских партизан, действовавший в районе долины Джавено (Пьемонт). Снимок 1941 г.*

A Soviet guerrilla detachment operating in the Giaveno valley area (Piedmont). Photo of 1941

посвящена антифашистскому движению в Италии в период Второй мировой войны. Бригады партизан действовали во время нацистской оккупации. «Гарибальдийскими» они названы в честь Джузеппе Гарибальди, лидера освободительного движения Рисорджименто — национального героя Италии, жившего в XIX веке.

Итальянское сопротивление было одним из самых мощных в Европе. В его рядах сражались также беглые военнопленные из стран антигитлеровской коалиции. В некоторых районах Италии огромную роль играли партизанские отряды и подпольные группы, в которых активно участвовали советские военнопленные. Их численность составляла порядка пяти тысяч, из ко-

The establishment of direct contact between Russian and Italian public patriotic movements seeking to preserve the memory of the joint fight against Nazism is a manifestation of the strengthening bilateral humanitarian relations.

Immortal Regiment of Russia and Immortal Regiment in Italy movements signed a cooperation agreement for the purposes of implementing a long-term project dedicated to the anti-fascist movement in the WWII years. The document was signed by Immortal Regiment of Russia Cochairman and State Duma deputy Nikolai Zemtsov and Humanity within War Association President, Immortal Regiment in Italy founder Anna Maria Zilli.

The international photo show, Russian Garibaldians in the Italian Resistance Movement, presents the WWII anti-fascist movement in Italy. Guerrilla groups were operating on lands occupied by the Nazi. They were called Garibaldians after Giuseppe Garibaldi, the leader of the Risorgimento liberation movement and Italian national hero who lived in the 19th century. The Italian Resistance Movement was one of the most powerful in Europe. It was joined by soldiers from anti-Hitler coalition countries who were captured and escaped from Nazi prison camps. Guerilla formations and clandestine groups, in which former Soviet POWs took active part, played a huge role in certain Italian regions. Those groups were about 5,000 strong, and a tenth of their soldiers died fighting.

Our compatriots and legendary fighters of the Italian Resistance Movement — Nikolai Buyanov, Daniil Avdeyev, Fyodor Poletayev and Fore Mosulishvili — were decorated with the top Italian award, the Gold Medal of Military Valor. Poletayev and Mosulishvili were also awarded the title of the Hero of the Soviet Union. In addition, the title was bestowed on Mekhti Gussein-Zade, who fought in guerrilla units both in Italy and in Yugoslavia. Vladimir Pereladov, who was called Capitano Russo by his Italian comrades-in-arms and played an important role in the creation of the guerrilla republic, Repubblica di Montefiorino, and the establishment of the resistance movement in northern Italy, was decorated with high awards, as well.

Photo exhibitions were held last year in Udine from September 30 through October 10 and in Taranto from November 17 through 23.

The next stage of the long-term project dedicated to the WWII anti-fascist movement, will feature a photo show in Massa in the period from April 22 till May 7, 2017, a conference titled 'Immortal Regiment — Preservation of History', and 45 photo shows in Italy dedicated to hero and military glory cities of Russia.



↑ В рамках проведения выставки в Вероне 3 марта в Сан Дзено состоялась торжественная церемония возложения венков к могиле Неизвестного советского партизана, в которой приняли участие итальянская и российская стороны

Wreaths were laid by Russian and Italian delegations to the Unknown Soviet Guerrilla's Tomb in San Zeno on March 3, on the sidelines of the photo exhibition in Verona.

торых каждый десятый погиб. Высшей награды Италии — золотой медали «За воинскую доблесть» удостоены легендарные участники итальянского сопротивления — наши соотечественники Николай Буянов, Даниил Авдеев, Федор Полетаев, Форе Мосулишвили. Федор Полетаев и Форе Мосулишвили одновременно удостоены звания Героя Советского Союза. Это высокое звание получил и Мехти Гуссейн-Заде, который вел партизанскую борьбу не только в Италии, но и в Югославии. Высоких наград удостоен Владимир Переладов, которого итальянские собратья по оружию называли Capitano Russo — он сыграл важную роль в создании партизанской республики «Repubblica di Montefiorino» и организации сопротивления на севере Италии.

В течение прошлого года фотовыставки были проведены в городе Удине с 30 сентября по 10 октября и в городе Таранто с 17 по 23 ноября. Следующим этапом долгосрочного проекта, посвященного антифашистскому движению в годы Второй мировой войны является проведение очередной фотовыставки с 22 апреля по 7 мая 2017 года в городе Масса, организация конференции «Бессмертный полк — сохранение истории», а также проведение на территории Италии 45 фотовыставок, посвященных городам Героям и городам Воинской славы России.



**Zlatousi
Armory
Factory
1815**



www.z-o-f.ru
8-800-100-1815

®



& PARTNERS RUSSIA

Professional services

IC & Partners Russia offers consulting services on accounting and taxation, and legal support to Italian companies and investors doing business in the Russian Federation and the CIS.

The IC & Partners Russia Moscow office is the second office IC & Partners Group opened outside Italy; the Group also has offices in Verona, Udine and Milan. It has been present on the market for 20 years.

A strong team of 62 professionals offers consulting in the field of corporate legal support, taxation, accounting and product certification services. Their knowledge of laws of Italy and the Russian Federation guarantees an integrated approach combined with professional field support, which distinguishes the company from others on the services market.

IC & Partners Russia renders fully-fledged taxation and accounting services. Acting as a contact, we support our clients at every stage of the development of their business:

- Start-up: creation of business projects and their economic, legal, financial and taxation appraisal;
- Business development: planning of investment projects in the context of their financial feasibility and taxation, accounting and legal implications; administrative audit and accounting diagnostics;
- Exit-strategies: planning of the possible termination of the company activity, legal and financial appraisal of such operations.

IC Trade, another company of the Group, supports manufacturers in new business projects. It operates in the field of market analysis, operative commercial consulting and customs and logistic research. It also assists in goods certification consistent with the new technical rules of the Eurasian Customs Union.

IC & Partners Russia General Director Mauro Galluzzo permanently resides in Moscow; he is a professional accountant and auditor with work experience at the head office in Italy. His area is due diligence checks, joint ventures, transfer pricing, taxation and labour laws. In addition, he is the head of the Moscow office of financial company Finest S.p.A. (Pordenone), which maintains economic contacts with East European countries.

IC & Partners Russia services include:

- ✓ Establishment and registration of companies;
- ✓ Financial planning;
- ✓ Taxation planning and consulting;
- ✓ Legal, corporate, tax and labour legislation consulting;
- ✓ Accounting and reporting by national/international standards;
- ✓ Salary accounting;
- ✓ Provision of commercial domicile for companies;
- ✓ Support to product certification and market presentation of foreign commodities.

Услуги профессионалов

IC&Partners Russia оказывает консультационные услуги в области бухгалтерского учёта, оказывает налоговую и юридическую поддержку итальянским компаниям, инвесторам, работающим на территории Российской Федерации и СНГ.

Московский офис IC&Partners Russia — второй открытый за пределами Италии зарубежный офис группы IC&Partners, которая имеет офисы в Вероне, Удине и Милане и известна на рынке в течение 20 лет.

Сильная команда из 62 профессионалов предоставляет услуги по консультированию в сфере корпоративной юридической поддержки, налогового и бухгалтерского сопровождения, а также сопровождения компаний в области сертификации продукции. Знание законодательства Италии и Российской Федерации гарантирует интегрированный подход в сочетании с профессиональной оперативной поддержкой на месте, выделяя компанию на рынке услуг.

IC&Partners Russia обеспечивает исчерпывающие услуги в области налогового и бухгалтерского учёта. Выступая в качестве контактного лица, мы сопровождаем клиентов на всех этапах развития бизнеса:

- Start-up: создание бизнес-проектов и их экономическая, юридическая, финансовая и налоговая оценка;
- Business development: планирование инвестиционных проектов с точки зрения финансовой состоятельности, налоговых, бухгалтерских и юридических последствий; управленческий аудит; и диагностика состояния бухгалтерского учёта;

- Exit-strategies: планирование возможного прекращения деятельности компании, юридическая и финансовая оценка подобных операций.

IC Trade, ещё одна компания группы, осуществляет поддержку производителей при развитии новых бизнес-проектов. Она занимается анализом рынка, оперативным коммерческим консультированием, исследованиями в таможенной сфере и логистике. Она оказывает помощь в вопросах сертификации товаров в соответствии с новыми техническими правилами Евразийского Таможенного Союза.

Генеральный директор компании IC&Partners Russia Мауро Галлуццо постоянно проживает в Москве и является дипломированным бухгалтером и аудитором с опытом работы в головном офисе в Италии. Он специализируется на вопросах проверок финансовой благонадежности (due diligence), создания совместных предприятий (joint-ventures), трансфертного ценообразования и налогообложения, а также в сфере трудового права.

Кроме того, он возглавляет московское представительство финансовой компании Finest Spa из города Порденоне, которая участвует в развитии экономического сотрудничества со странами Восточной Европы.

Услуги компании IC&Partners Russia:

- ✓ Создание и регистрация компаний;
- ✓ Финансовое планирование;
- ✓ Планирование и консультирование в сфере налогообложения;
- ✓ Консультации по юридическим, корпоративным, налоговым вопросам и аспектам трудового законодательства;
- ✓ Ведение бухгалтерского учета и отчетности в соответствии с национальными/международными стандартами;
- ✓ Расчет заработной платы;
- ✓ Предоставление юридического адреса компаниям;
- ✓ Поддержка при получении сертификатов на продукцию и презентация зарубежного товара на рынке.



IC & Partners Russia, LLC

Bld. 1, 1, Bolshoy Zlatoustinsky Lane

Moscow, Russia, 101000

Tel. +7 495 663 92 93

info@icpartnersrussia.com, www.icpartners.it

ООО IC&Partners Russia

Большой Златоустинский переулок, 1, строение 1

101000, Москва, Россия

тел. +7.495.6639293

info@icpartnersrussia.com, www.icpartners.it



ВЕРХНЕВОЛЖСКИЙ КОЖЕВЕННЫЙ ЗАВОД

Стратегия завода — это постоянное усиление позиций на рынке, поддержание высокого качества продукции, модернизация оборудования и развитие инновационных направлений производства.

THE VOLGA TANNERY STRATEGY LIES IN IMPROVED PERFORMANCE IN THE MARKET, CONSISTENT PRODUCT QUALITY, EQUIPMENT MODERNIZATION, AND DEVELOPMENT OF INNOVATIVE PRODUCTION LINES.



Философия Верхневолжского кожевенного завода — хранить верность лучшим традициям ремесла при постоянном внедрении инноваций. Именно это сочетание гарантирует высочайшее качество продукции, которым так гордится завод.

THE PHILOSOPHY OF THE VOLGA TANNERY IS RETAINING THE BEST TRADITIONS OF THE TRADE, WHILE CONTINUOUSLY IMPLEMENTING INNOVATIONS. IT IS THIS COMBINATION THAT GUARANTEES THE HIGHEST PRODUCT QUALITY THAT THE TANNERY IS SO PROUD OF.

Телефоны +7 495 783 73 42 (в Москве)

+7 48235 5 25 00 (в Осташкове)

Эл. почта INFO@VOLGATANNERY.RU

WWW.VOLGATANNERY.RU

Адрес АО «Верхневолжский Кожевенный
Завод», ул. Рабочая, бож, г. Осташков,
Тверская область, 172735, Россия



PHONES +7 495 783 73 42 (Moscow)

+7 48235 5 25 00 (Ostashkov)

EMAIL INFO@VOLGATANNERY.RU

WWW.VOLGATANNERY.RU

ADDRESS AO VOLGA TANNERY
60 RABOCHAYA STR., OSTASHKOV,
TVER REGION, 172735, RUSSIA

Leonardo

ARGENTI



www.leonardoargenti.com

Via Cingolani 6 Zona Ind.le - 62010 Montecassiano MC Tel e Fax +39.0733.290101 r.a. - info@leonardoargenti.it